

КОРТАТАНО
ЭРЗЯКС
ПОГОВОРИМ
ПО-ЭРЗЯНСКИ

TARTU ÜLIKOOLI PAUL ARISTE SOOME-UGRI
PÕLISRAHVASTE KESKUSE ÜLLITISED 8

КОРТАТАНО
ЭРЗЯКС
ПОГОВОРИМ
ПО-ЭРЗЯНСКИ



2015

TARTU ÜLIKOOLI PAUL ARISTE SOOME-UGRI PÕLISRAHVASTE KESKUSE ÜLLITISED 8

КОРТАТАНО ЭРЗЯКС. ПОГОВОРИМ ПО-ЭРЗЯНСКИ

Редактор: Тыну Сейлентхал
Автор: Нина Аасмяэ
Перевод: Денис Тептюк, Тони Келлер
Редакция: Нина Аасмяэ
Оформление: Сулев Ива

Публикуется при поддержке Программы коренных народов (Эстония)



© Niina Aasmäe 2015

ISSN 1406-7706

ISBN 978-9985-4-0904-6 (pdf)

ПРЕДИСЛОВИЕ

Учебное пособие „*Kortatano erzaks – Поговорим по-эрзянски*“ знакомит читателя с основными элементами структуры эрзянского языка, знание которых необходимо для развития элементарных навыков разговорной речи и чтения текстов средней степени сложности.

Дидактический материал, включённый в данное учебное пособие, состоит из 10 уроков, которым предшествует краткий обзор звуков речи и структуры слова в эрзянском языке. В каждом уроке содержатся сведения об элементах грамматики и лексики, употребление которых в речи иллюстрируется на примере учебных текстов. Простые тексты на темы повседневной жизни (учёба, работа, семья, свободное время, путешествия и др.) предназначены для развития навыков разговорной речи. Более сложные тексты знакомят читателя с явлениями культуры эрзянского народа. Чтение этих текстов способствует расширению словарного запаса, овладению особенностями структуры фразы и развитию навыков чтения литературы. Грамматический комментарий и тексты снабжены сериями упражнений различной степени сложности. Для контроля за закреплением материала в учебном пособии имеется раздел, в котором даны ответы на задания, предложенные в упражнениях (Приложение 1). В пособии имеются ссылки на аудиозаписи текстов и упражнений, а также ссылки на источники, которыми располагает Интернет. По этим материалам предусмотрено выполнение упражнений, способствующих развитию навыков слушания и говорения. Эрзянско-русский и русско-эрзянский словарь (Приложение 2) содержит перечень слов из всех уроков и дополнительную лексику для чтения самостоятельно выбранной литературы.

Основой для составления данного курса послужило учебное пособие „*Kortatano erzaks – Räägime ersa keelt*“ (Тарту, 2012), изданное Центром родственных народов имени Пауля Аристэ Тартуского Университета. Составитель – Аасмяэ Нина, научный сотрудник Института эстонского и общего языкознания Тартуского университета, носитель эрзянского языка. Разработка первоначального учебного пособия (на эстонском языке) проходила при участии студентов в курсах эрзянского языка, предусмотренных учебной программой отделения финно-угорских языков Тартуского Университета.

Данный вариант учебного пособия составлен с учётом типологических особенностей эрзянского и русского языков. Он адресуется широкому кругу читателей, которые владеют русским языком и знакомы с общеизвестной терминологией языковедческого содержания. Курс рассчитан как для самостоятельной, так и для групповой работы под руководством преподавателя.

Материалы учебного пособия находятся в Архиве электронных материалов Института эстонского и общего языкознания Тартуского университета (адрес: www.murre.ut.ee/arhiiv, поиск: DS0169-01 до DS0169-24)), где имеется также вариант учебного пособия на английском языке (адрес: <http://www.murre.ut.ee/arhiiv/naita.php?t=kasikiri&id=5504>).

Нина Аасмяэ

e-mail: niina.aasmae@ut.ee

СОДЕРЖАНИЕ

ВСТУПЛЕНИЕ	9
ПРОИЗНОШЕНИЕ И ОРФОГРАФИЯ	10
Звуки и буквы	10
Структура слова	10
Употребление гласных и согласных фонем и гармония гласных	10
Позиционные изменения согласных и вариация суффиксов	11
Выпадение и вставка гласных	13
Ударение	13
Упражнение 1–4	14
СЛОВАРЬ <i>Валкс</i>	16
СЛОВАРНЫЙ СОСТАВ	18
Исконная и заимствованная лексика	18
Словообразование	18
Словарь <i>Валкс</i>	19
Первый урок <i>Васенце пелькс</i>	20
ГРАММАТИКА	20
Существительные и прилагательные	20
Показатель множественного числа	20
Глаголы: <i>мс</i> - инфинитив и формы настоящего/будущего времени	20
Формы спряжения и функции глагола <i>улемс</i> : настоящее/будущее время	22
Упражнение 1	23
ЧТЕНИЕ И РЕЧЬ <i>Ловнома – кортамо</i>	24
Здравствуй, -те! <i>Шумбра/т, -тадо!</i>	24
Упражнение 2	24
Текст 1	24
Упражнение 3	24
Текст 2	24
Упражнение 4	25
Упражнение 5	25
Упражнение 6	25
Упражнение 7	25
Упражнение 8	25
Упражнение 9	25
Упражнение 10	25
Упражнение 11	25
Упражнение 12	26
Упражнение 13	26
Упражнение 14	26
Упражнение 15	26
СЛОВАРЬ <i>Валкс</i>	27
Второй урок <i>Омбоце пелькс</i>	28
ГРАММАТИКА	28
Система падежей эрзянского языка	28
Основное (неопределённое) склонение	28
Местоимения	30
Наречия	31
Упражнение 1	32
Упражнение 2	32
Упражнение 3	32
Упражнение 4	32
Упражнение 5	32

Упражнение 6	32
Улемс в функции глагола-связки	33
Упражнение 7	33
Упражнение 8	33
ЧТЕНИЕ И РЕЧЬ <i>Ловнома – кортамо</i>	34
Кто ты и откуда ты? <i>Кият, костоняйт?</i>	34
Текст 1	34
Упражнение 9	34
Упражнение 10	35
Упражнение 11	35
Упражнение 12	35
Упражнение 13	36
СЛОВАРЬ <i>Валкс</i>	37
Третий урок Колмоце пелькс	38
ГРАММАТИКА	38
Имя числительное	38
Склонение числительных	38
Упражнение 1	40
Упражнение 2	40
Упражнение 3	40
Упражнение 4	40
Упражнение 5	40
Упражнение 6	40
ЧТЕНИЕ И РЕЧЬ <i>Ловнома – кортамо</i>	41
Что ты сегодня делаешь? <i>Мезе течи теят?</i>	41
Упражнение 7	41
ТЕКСТ 1	41
ТЕКСТ 2	41
ТЕКСТ 3	42
Упражнение 8	42
Упражнение 9	42
Упражнение 10	43
Упражнение 11	43
Упражнение 12	43
Упражнение 13	43
СЛОВАРЬ <i>Валкс</i>	43
Четвёртый урок Нилеце пелькс	45
ГРАММАТИКА	45
Указательное (определённое) склонение	45
Упражнение 1	46
Упражнение 2	46
Упражнение 3	46
Употребление прилагательных и наречий в сравнительных конструкциях	47
Упражнение 4	47
ЧТЕНИЕ И РЕЧЬ <i>Ловнома – кортамо</i>	48
Об эрзянах <i>Эрзятнеде</i>	48
Текст 1	48
Упражнение 5	48
Упражнение 6	49
Упражнение 7	49
Текст 2	49
Упражнение 8	49
Упражнение 9	49

Упражнение 10	50
Упражнение 11	50
Упражнение 12	50
Упражнение 13	50
Упражнение 14	50
СЛОВАРЬ <i>Валкс</i>	51
Пятый урок <i>Ветеце пелькс</i>	53
ГРАММАТИКА	53
Инфинитив	53
Упражнение 1	53
Упражнение 2	53
Упражнение 3	53
Спряжение глаголов: прошедшее время	54
Формы прошедшего времени глагола <i>улемс</i>	55
<i>Улемс</i> в функции глагола-связки	55
<i>Улемс</i> в функции простого глагольного сказуемого	55
Упражнение 4	56
Упражнение 5	56
Упражнение 6	56
Порядковые числительные	56
Упражнение 7	57
ЧТЕНИЕ И РЕЧЬ <i>Кортамо - ловнома</i>	57
В деревне и в городе <i>Велесэ – ошсо</i>	57
Текст 1	57
Упражнение 8	58
Текст 2	58
Упражнение 9	58
Упражнение 10	58
Упражнение 11	59
Упражнение 12	59
СЛОВАРЬ <i>Валкс</i>	59
Шестой урок <i>Котоце пелькс</i>	60
ГРАММАТИКА	60
Притяжательное склонение	60
Падежные формы притяжательного склонения	61
Упражнение 1	63
Упражнение 2	63
Упражнение 3	63
Упражнение 4	64
Упражнение 5	64
ЧТЕНИЕ И РЕЧЬ <i>Кортамо - ловнома</i>	64
Семья <i>Кудораське</i>	64
ТЕКСТ 1	64
Упражнение 6	65
Упражнение 7	65
ТЕКСТ 2	65
Упражнение 8	65
ТЕКСТ 3	65
Упражнение 9	65
Упражнение 10	66
Упражнение 11	66
Упражнение 12	66
Упражнение 13	66

СЛОВАРЬ <i>Валкс</i>	66
Седьмой урок <i>Сисемеце пелькс</i>	68
ГРАММАТИКА	68
Отрицательная форма глагола: прошедшее время	68
<i>Улемс</i> в отрицательных предложениях: прошедшее время	68
Упражнение 1	69
Упражнение 2	69
Упражнение 3	69
Упражнение 4	69
Повелительное наклонение (неопределённое спряжение)	69
Упражнение 5	70
ЧТЕНИЕ И РЕЧЬ <i>Кортамо - ловнома</i>	71
Истории из жизни <i>Эрямотнеде</i>	71
ТЕКСТ 1	71
Упражнение 6	71
Упражнение 7	71
Упражнение 8	71
Упражнение 9	72
Упражнение 10	72
Упражнение 11	72
ТЕКСТ 1	72
Упражнение 12	73
Упражнение 13	73
Упражнение 14	73
СЛОВАРЬ <i>Валкс</i>	73
Восьмой урок <i>Кавксоце пелькс</i>	75
ГРАММАТИКА	75
Объектное спряжение	75
Образование форм объектного спряжения.	75
Упражнение 1	78
Упражнение 2	78
Упражнение 3	78
Упражнение 4	78
Упражнение 5	79
ЧТЕНИЕ И РЕЧЬ <i>Кортамо – ловнома</i>	79
Деловые будни <i>Эрьва чинь тевтнеде</i>	79
ТЕКСТ 1	79
Упражнение 6	79
Упражнение 7	80
ТЕКСТ 2	80
Упражнение 8	80
Упражнение 9	80
Упражнение 10	80
Упражнение 11	81
Упражнение 12	81
ТЕКСТ 3	81
Упражнение 13	81
СЛОВАРЬ <i>Валкс</i>	82
Девятый урок <i>Вейксэце пелькс</i>	83
ГРАММАТИКА	83
Повелительное наклонение: объектное спряжение	83
Упражнение 1	83
Неспрягаемые формы глагола.	83

Причастие	83
Деепричастие	84
Упражнение 2	85
Упражнение 3	85
Упражнение 4	85
ЧТЕНИЕ И РЕЧЬ <i>Кортамо – ловнома</i>	85
В гостях у эрзян <i>Эрзятнень пеле</i>	85
ТЕКСТ 1	85
Упражнение 5	86
Упражнение 6	87
Упражнение 7	87
Упражнение 8	87
ТЕКСТ 2	87
Упражнение 9	88
Упражнение 10	88
Упражнение 11	88
Упражнение 12	88
Упражнение 13	88
СЛОВАРЬ <i>Валкс</i>	89
Десятый урок <i>Кеменце пелькс</i>	99
ГРАММАТИКА	90
Условное и сослагательное (конъюнктив) наклонения	90
Упражнение 1	91
Упражнение 2	91
Упражнение 3	92
Упражнение 4	92
Словообразовательные суффиксы	92
Упражнение 5	92
ЧТЕНИЕ И РЕЧЬ <i>Кортамо - ловнома</i>	93
Сарансо <i>В Саранске</i>	93
Текст 1	93
Упражнение 6	93
Упражнение 7	93
Текст 2	94
Упражнение 8	94
Текст 3	95
Упражнение 9	95
СЛОВАРЬ <i>Валкс</i>	95
Приложение 1. Ответы на задания	97
Приложение 2. Эрзянско-русский словарь	105
Русско-эрзянский словарь	121

ВСТУПЛЕНИЕ

Мордовские языки (эрзя и мокша) имеют развитую систему падежей, сложные парадигмы спряжения глаголов и другие черты, свойственные финно-угорской группе уральских языков, к которым они относятся. Информацию об уральских языках и народах читатель найдёт в Интернете, используя, например, следующие ссылки:

<http://www.randevu-zip.narod.ru/europe/east/ural.htm>

<http://finugor.ru/>

Основа слов *мордовский*, *мордва*, *Мордовия* (и их эквивалентов в разных языках) является, по всей вероятности, экзонимом, который веками бытовал среди соседних народов как общее название эрзи и мокши. В настоящее время эрзяне вместе с мокшанами составляют одну из наиболее многочисленных групп финно-угорских народов. Численность мордовского населения в Российской Федерации (по данным переписи населения 2010 г.) – 744 273 человек. Точных данных о численности мордовского населения за пределами Российской Федерации, в настоящее время не имеется. Не установлено также соотношение между численностью эрзи и мокши. На территории Республики Мордовия эрзянское и мокшанское население составляет 405 031 человек (http://ru.wikipedia.org/wiki/Население_Мордовии). Эрзяне проживают, в основном, в восточной части республики, а мокшане – в западной. Территориальная разрозненность эрзи и мокши, заметное уменьшение численности населения и другие факторы усложняют условия сохранения собственного языка и культуры.

Более подробную информацию об эрзе и мокше читатель найдёт в Интернете:

<http://ru.wikipedia.org/wiki/Мордовия>

<http://ru.wikipedia.org/wiki/Мордва>

<http://e-mordovia.ru/>

Ниже дана ссылка на видеоматериал, посвящённый столице Республики Мордовия (город Саранск, основанный в 1641 г.):

http://www.youtube.com/watch?v=MfQeLdSr_mA&feature=related



Карта Мордовии. Источник: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Файл:Мордовия.png>

ПРОИЗНОШЕНИЕ И ОРФОГРАФИЯ

Звуки и буквы

Эрзянский литературный язык (разработанный в 1920-1930 гг.) на письме передаётся буквами русского алфавита. Следует отметить, что между эрзянским и русским языками нет заметной разницы по составу фонем и произношению звуков. Гласные представлены в них фонемами /и/, /е/, /у/, /о/, /а/. Длительность гласных ни в русском, ни в эрзянском языке не является смысловозначительным признаком. В некоторых диалектах эрзянского языка имеется гласная переднего ряда, которая произносится более открыто, чем /е/ (литер. *кедь* ‘рука, кожа’, диал. *кедь* ‘рука’, *кядь* ‘кожа’).

Согласных фонем в эрзянском и русском языках значительно больше, чем гласных: /п/, /б/, /ф/, /в/, /м/, /т/, /д/, /с/, /з/, /н/, /р/, /л/, /ц/, /ч/, /ш/, /ж/, /й/, /к/, /г/, /х/. Как в русском, так и в эрзянском языке согласные фонемы имеют особые признаки – звонкость/глухость и твёрдость/мягкость, с помощью которых различаются значения слов, например: русс. *дом* – *том*, *брат* – *брать*; эрз. *кизэ* ‘лето’ – *кисэ* ‘для, ради’, *сэнь* ‘синий’ – *сень* ‘(у) того’. Напомним, что мягкость (или палатализация) согласных заключается в том, что средняя часть спинки языка при образовании звуков (переднеязычных *т, д, с, з, ц, р, л, н*) приподнимается к твёрдому нёбу.

Глухие и звонкие согласные обозначаются разными буквами: *п, т, к, с, ш / б, д, г, з, ж*, соответственно: *котат* ‘ботинки, обувь’, *кодат* ‘какие’. Мягкость и твёрдость согласных как в русском, так и в эрзянском языке передаётся на письме двумя способами. Во-первых, для обозначения мягких и твёрдых согласных используются парные буквы – *и/ы, е/э, я/а, ю/у, ё/о*, которыми обозначаются гласные фонемы /и/, /е/, /у/, /о/, /а/, и в то же время указывается мягкость/твёрдость предшествующих согласных. Буквы *ы, э, а, у, о* пишутся после твёрдых согласных, а буквы *и, е, я, ю, ё* – после мягких согласных: *сия* ‘серебро’, *лем* ‘имя’, *тетя* ‘отец’, *тюжа* ‘коричневый’, *сёксь* ‘осень’; *тынь* ‘вы’, *сэнь* ‘синий’, *самс* ‘прийти’, *руз* ‘русский’, *сон* ‘он, она, оно’. Буквы *е, ё, ю, я* в начале слога (или слова) также передают сочетания звуков *йе, йо, йу, йа*: *саемс* ‘взять’, *ёндол* ‘молния’, *ютамс* ‘пройти’, *ярсамс* ‘есть, кушать’. Сочетание *йе* в эрзянском языке не встречается в начале слова и русские слова типа *ещё, Егор, Елена* произносятся эрзянами старшего поколения как *оцо/эцо, Ёгор, Олёна*.

Во-вторых, мягкость/твёрдость согласных передаётся с помощью букв *ь* (мягкий знак) и *ъ* (твёрдый знак). Мягкий знак (*ь*) указывает на мягкость согласного в конце слога (или слова), например: рус. *брат* – *брать*, эрз. *мон* ‘я’ – *монь* ‘мой, моя, моё; меня’. Стечение двух (и более) мягких согласных передаётся на письме одним знаком мягкости: *тейтерь* ‘дочь, девушка’ – *тейтерть* ‘дочки, девушки’ – *тейтертнень* ‘(у) дочек, девушек’. Однако при сочетании *ль* с последующими мягкими согласными мягкий знак после буквы *л* сохраняется: *кель* ‘язык’ – *кельть* ‘языки’.

Твёрдый знак (*ъ*) в русском языке служит для указания твёрдости согласного в префиксе (приставке), например: *подъезд, объявление, отъявленный*. Поскольку в структуре эрзянского слова префиксы (приставки) отсутствуют, твёрдый знак в написании исконных эрзянских слов не встречается.

Структура слова

Употребление гласных и согласных фонем и гармония гласных

Имея сравнительно одинаковый состав фонем, эрзянский и русский языки, тем не менее, существенно отличаются друг от друга. В частности, гласные и согласные фонемы реализуются в слове по-разному. В русском языке качество гласных в пределах слова зависит от места ударения: в ударном слоге выступают гласные полного образования, а в безударных слогах гласные редуцируются, т.е. произносятся менее отчётливо и звучат иначе, чем в ударном слоге (сравните звучание гласных, например, в словах *молоко* и *молочный*).

В эрзянском языке гласные, произнесённые в безударных слогах, в целом имеют такое же качество, как гласные ударных слогов: *топо* ‘творог’, *меремс* ‘сказать’. Отличительной особенностью структуры слова является **гармония гласных**, которая, в общих чертах, выражается в употреблении либо только переднеязычных гласных (*и, е*), либо только заднеязычных гласных (*у, о*) в начальном и последующих слогах слова: *пиресэ* ‘в огороде, в саду’; *кудосо* ‘в доме’. Гласная *а* нейтральна – она встречается в словах, содержащих как переднеязычные, так и заднеязычные гласные, например: *пирева* ‘по огороду’, *кудова* ‘по дому’.

Явление гармонии гласных наблюдается в некоторых финно-угорских (а также в тюркских и других) языках. В эрзянском языке гармония гласных взаимодействует с признаком мягкости согласных. При наличии мягкой согласной, а также /й/ между слогами слова, например: *муськемс* ‘(по-, вы)стирать’ и *туемс* ‘уйти, уехать’, в неначальных слогах могут употребляться переднерядные гласные после заднерядных гласных предшествующего слога.

Следует также отметить, что в литературном эрзянском языке употребление гласных верхнего подъёма (*у, и*) в неначальных слогах ограничено. Гласная /у/, которая на письме обозначается буквами *у/ю*, в неначальных слогах встречается исключительно редко (например, в таких словах как *нармунь/нармонь* ‘птица’, *салмукс* ‘иголка’; *Татю*, женское имя). Гласная /и/, обозначаемая буквами *и/ы*, встречается в суффиксах и окончаниях, например:

- в личных окончаниях глаголов: *яки* ‘ходит’, *якинъ* ‘ходил, -а’ (*якамс* ‘ходить’); *моры* ‘поёт’, *морынъ* ‘пел, -а’ (*морамс* ‘петь’);
- перед уменьшительно-ласкательным суффиксом *-не*: *парыне* (*паро* ‘хороший’ + *-не*), *вишкине* (*вишка* ‘малый’ + *-не*);

а также в сложных словах: *кудыкелькс* ‘вход, передняя, вестибюль’ (*кудо* ‘дом’ + *икелькс* ‘передняя часть’) и в заимствованиях: *картина, магазин*.

Дистрибуция согласных фонем зависит от позиции в слове. В начале слова употребление звонких согласных и сочетаний согласных не характерно для эрзянского (и других финно-угорских языков). В исконно эрзянских словах в начальной позиции употребляются глухие согласные – вследствие этой особенности у эрзян в русской речи наблюдается тенденция к оглушению звонких согласных в начале слова, например: *где* > *кте*, *был* > *пыл*.

Сочетания согласных встречаются лишь в сравнительно небольшой группе слов (*киши* ‘хлеб’, *кишни* ‘железо’, *пряка* ‘пирог’, *кснав* ‘горох’, *прамс* ‘упасть’, *трямс* ‘(вы-) растить, воспитать’ и др.), среди которых прежде всего привлекают внимание старые заимствования (*киши* ‘хлеб’, *кишни* ‘железо’ и другие), а также звукоподражательные слова (например: *кравтомс*, *кишуватомс* ‘(про)гнать’). Начальные сочетания согласных в русских заимствованиях, как правило, упрощаются: *спасибо* > *пасиба*.

В конце слова звонкие согласные (*б, д, г, з, ж*) в эрзянском языке, в отличие от русского языка, не оглушаются. Сравните: рус. *мёд* (> *-т*), *медь* (> *-ть*), *раз* (> *-с*), *рожь* (> *-шь*); эрз. *медь* ‘мёд’, *руз* ‘русский, -ая, -ое’, *розь* ‘рожь’.

Внутри слова, в результате примыкания суффиксов и окончаний к корню или основе, образуются сочетания согласных, в которых звуки взаимодействуют между собой и в той или иной мере подвергаются изменениям.

Позиционные изменения согласных и вариация суффиксов

В потоке речи реализация одних звуков влияет на реализацию других звуков. Ниже описаны наиболее заметные изменения в произношении согласных под влиянием таких признаков, как звонкость/глухость и мягкость/твёрдость соседних согласных и связанные с ними вариации в составе суффиксов.

Под влиянием мягких согласных (и переднерядных гласных) происходит палатализация соседних согласных. При этом могут быть ассимилированы даже согласные, которые не

составляют пару твёрдых и мягких фонем (*п, б, ф, в, к, г, м*). Сравните, например, звук *з* перед твёрдым *н* в слове *разный* и перед мягким *н* в слове *разница* или перед *в* в слове *разве* – в двух последних словах звук *з* палатализуется. Аналогичное смягчение согласных наблюдается и в эрзянском языке. Согласные *п, к* в словах *пе* ‘конец’, *кие* ‘кто’ палатализуются под влиянием переднерядных *е, и*; в словах *пуло* ‘хвост’, *ков* ‘луна, месяц; куда’ заднеязычным *у, о* предшествуют твёрдые *п, к*. В слове *ёвтамс* ‘сказать’ согласная *т* твёрдая, в то время как в слове *ёвтнемс* ‘рассказывать’ *т* смягчается под влиянием мягкой *н* и переднерядной *е*.

Воздействие признака мягкости/твёрдости согласных и связанное с ним явление гармонии гласных приводит к вариациям в суффиксах и окончаниях – варианты суффиксов (окончаний) имеют либо мягкие согласные (и переднеязычные гласные), либо твёрдые согласные (и заднеязычные гласные) согласно составу основы слова, например:

- окончание множественного числа *-т/-ть* (*тумо* ‘дуб’ – *тумот, умарь* ‘яблоко’ – *умарть*);
- окончание первого лица множественного числа настоящего времени *-тано/-тяно* (*ярсатано* ‘едим, кушаем’, *симтяно* ‘пьём’);
- окончание лишительного падежа *-втомомо/-втеме* (*кудовтомомо* ‘без дома’, *пиревтеме* ‘без огорода’);
- окончания местных падежей *-со/-сэ, -сто/-стэ* (*кудосо* ‘в доме’, *кудосто* ‘из дома’; *пиресэ* ‘в огороде’, *пирестэ* ‘из огорода’);
- окончание притяжательного склонения третьего лица *-(н)зо/-(н)зэ* (*кудозо* ‘его, её дом’ *кудосонзо* ‘в его, её доме’, *пирезэ* ‘его, её огород’, *пирезэнзэ* ‘в его, её огороде’).

Тем не менее, имеются суффиксы и окончания, у которых нет вариантов – суффикс или окончание с мягким согласным следует как за мягкими согласными и переднеязычными гласными, так и за твёрдыми согласными и заднеязычными гласными основы (корня), например:

- показатель определённости *-сь* (*тейтерь* ‘дочь, девушка’ – *тейтересь, цёра* ‘мужчина’ – *цёрась*);
- окончание причастия и деепричастия *-зь* (*ловнозь* ‘прочитанный, -ая, -ое; читая’, *теезь* ‘сделанный, -ая, -ое; делая’).

В окончаниях местных падежей (*-с, -сэ, -стэ*) всегда выступают только твёрдые согласные: *пирес* ‘в огород’, *пиресэ* ‘в огороде’, *пирестэ* ‘из огорода’; *кудос* ‘в дом’, *кудосо* ‘в доме’, *кудосто* ‘из дома’. Суффиксы, содержащие гласную *а*, не имеют вариантов.

Позиционные изменения согласных происходят также по признаку звонкости/глухости. Звонкие согласные подвергаются (частичному) оглушению, например, перед показателем множественного числа *-т/-ть* и окончанием первого лица множественного числа настоящего времени *-тано/-тяно*:

- од* ‘молодой, новый’ – *одт* (> *отт*); *кедь* ‘рука’ – *кедь* (> *кетть*);
- содомс* ‘привязать’ – *содтано* (> *соттано*); *кирдемс* ‘держат’ – *кирдтяно* (> *кирттяно*).

Озвончение глухого согласного происходит на границе двух слов – под влиянием конечной звонкой согласной (а также *м, н, л, р*) предшествующего слова озвончается начальная глухая согласная последующего слова, например: *од кудо* ‘новый дом’ (> *од гудо*), *монь койсэ* ‘помою’ (> *монь гойсэ*). В частности, этот процесс наблюдается в сложных словах: *сурбря* ‘кончик пальца’ (< *сур* ‘палец’ + *пря* ‘голова, глава’), *колмоньгемень* ‘тридцать’ (< *колмо* ‘три’ + окончание родительного падежа *-нь* + *кемень* ‘десять’). Изменения, происходящие таким образом между частями сложного слова, отражаются в написании слов (хотя и недостаточно системно). Заметим, что в русском языке происходит как оглушение, так и озвончение

согласных в месте присоединения префикса к корню, например: *подтянуть* (-дт- > -тт-), *отдать* (-тд- > -дд-).

Варияция суффиксов и окончаний обусловлена также влиянием признака звонкости/глухости согласных – к звонкой согласной основы присоединяется вариант суффикса (окончания) с звонкой согласной, к глухой согласной основы – вариант суффикса с глухой согласной. Если основа оканчивается на гласную, то к гласной основы присоединяется вариант суффикса с /й/ (на письме: *я, е*) или /в/. Ниже приведены варианты таких суффиксов и окончаний:

- суффикс, выполняющий функцию частиц «тоже, даже» – *-гак/-как/-як* (*медьгак* ‘мёд тоже, даже’, *кортамскак* ‘говорить также, даже’, *кортыяк* ‘говорит также, даже’);
- окончание переместительного падежа – *-га/-ка/-ва* (*кедьга* ‘по руке’, *пикска* ‘по верёвке, велева ‘по селу’);
- окончание числительных *-ге/-во/-е* – *кемсисемге* ‘семнадцать’, *кемкотово* ‘шестнадцать’, *кевейкее* ‘одиннадцать’.

К позиционным изменениям согласных относится также аффрикатизация (например, *с* > *ц* под влиянием предшествующих *р, л*: *калс* > *калц* ‘на рыбалку’, *ярсамс* > *ярцамс* ‘есть, питаться’) и ряд других явлений.

Выпадение и вставка гласных

Гласные, которые оказываются в положении между основой (корнем) слова и суффиксом (окончанием), в определённых условиях выпадают: *моро* ‘песня’, *морамс* ‘(с)петь’, но: *морсемс* ‘петь (многократное действие)’. Например, в основах, оканчивающихся на *-го/-ге, -ко/-ке, -до/-де, -то/-те, -мо/-ме, -не*, гласная выпадает перед следующими окончаниями (суффиксами), начинающимися с согласной:

- окончание именительного падежа множественного числа *-т/-ть*: *пандо* ‘гора’ – *пандт, сельме* ‘глаз’ – *сельмть* (> *сельть*);
- окончания местных падежей *-с, -со/-сэ, -сто/-стэ*: *зепе* ‘карман’, *зепс* ‘в карман’, *зепсэ* ‘в кармане’, *зепстэ* ‘из кармана’;
- окончание повелительного наклонения *-т/-ть*: *максомс* ‘(от)давать’ – *макст, саемс* ‘(за)брать’ – *сайт*;
- окончание третьего лица прошедшего времени *-сь*: *сёрмадомс* ‘писать’ – *сёрмадсь*.

Выпадение гласных также происходит в местах присоединения элементов сложных слов, если к конечной гласной одной основы присоединяется начальная гласная другой основы: *кудазор* (< *кудо* ‘дом’ + *азор* ‘хозяин, владелец’) ‘глава семьи, домовладелец, владелец’; *урьва* ‘невестка’ (< *уре* ‘раб, рабыня’ + *ава* ‘женщина’).

С другой стороны, между согласными основы (корня) и суффикса (окончания) может происходить вставка (соединительной) гласной, с помощью которой, например, различаются формы слов: *кедь* ‘руки, неопределённое склонение’; *кедеть* ‘твоя рука, твои руки, притяжательное склонение’.

Примечание: Если отрицание *а* ‘не, нет’ предшествует слову, которое также начинается с гласной *а*, то на границе двух слов происходит вставка согласного звука (*й*), например: *а аштемс* > *айаштемс* ‘не оставаться на месте, не быть’.

Ударение

В русском языке, как известно, ударение является важным компонентом слова. При перестановке ударения с одного слога на другой может произойти нарушение целостности

слова. Более того, ударение играет существенную роль в смысловом различии – от места ударения зависит лексическое и грамматическое значение слов (примеры: *мука*, *дома*).

В эрзянском языке перенос ударения с одного слога на другой не связан с функцией смысловом различии и в речи он происходит относительно свободно (подобно вариации места ударения в произношении отдельных русских слов, например: *творог*). Тем не менее, имеется тенденция ставить ударение на первый слог слова, который является определяющим с точки зрения гармонии гласных. Эта тенденция достаточно чётко проявляется в произношении заимствований из русского языка, например: *ведра* ‘ведро’; *капста* ‘капуста’; *картышка*, *карчка* ‘картошка’; *турба* ‘труба’; *кольця* ‘кольцо’. В многосложных словах наряду с основным ударением присутствует второстепенное ударение. Ударными чаще всего являются нечётные слоги (например, *кортывндерятано* ‘если мы поговорим’). Перенос ударения на чётные слоги осуществляется под влиянием ритмики высказывания.

Между ударными и безударными слогами в эрзянской речи нет отчётливой разницы. Как отмечалось выше, гласные звуки в безударных слогах имеют такое же звучание, как и в ударных слогах, в то время как в русском языке в безударных слогах гласные редуцируются. В некоторых диалектах эрзянского языка гласные в безударных слогах также редуцируются, однако в целом редукция гласных в них не настолько радикальна, как в русском языке (подробное описание редукции гласных в диалектах не входит в задачи данного курса).

Упражнение 1. Произношение. Аудио: DS0169-01 (www.murre.ut.ee/arhiiv/naita.php?t=audio_trakk&id=4723).

- гласные

<i>и</i>	<i>минь</i> ‘мы’, <i>тынь</i> ‘вы’
<i>е</i>	<i>се</i> ‘этот’, <i>сэнь</i> ‘синий’
<i>и – е</i>	<i>кие</i> ‘кто’, <i>кизэ</i> ‘лето’
<i>у</i>	<i>куз</i> ‘ель’, <i>сур</i> ‘палец’
<i>о</i>	<i>мон</i> ‘я’, <i>тон</i> ‘ты’
<i>у – о</i>	<i>кудо</i> ‘дом’, <i>тумо</i> ‘дуб’
<i>а</i>	<i>ава</i> ‘женщина, мать’, <i>пря</i> ‘голова’
<i>и – а</i>	<i>истя</i> ‘так’, <i>вишка</i> ‘маленький’
<i>е – а</i>	<i>тетя</i> ‘отец’, <i>ветямс</i> ‘вести’
<i>у – а</i>	<i>умарь</i> ‘яблоко’, <i>урьва</i> ‘невестка’
<i>о – а</i>	<i>ломань</i> ‘человек’, <i>ёвтамс</i> ‘сказать, сообщить’

- согласные

<i>п б</i>	<i>с з</i>	<i>ц ць</i>	<i>р рь</i>
<i>т д</i>	<i>сь зь</i>	<i>ч</i>	<i>л ль</i>
<i>ть дь</i>	<i>ш ж</i>		<i>н нь</i>
<i>к г</i>	<i>ф в</i>		<i>м</i>
	<i>х</i>		<i>й</i>

- твёрдые/мягкие согласные

кал ‘рыба’ – *каль* ‘ива’
сеске ‘сразу’ – *сеське* ‘комар’
мон ‘я’ – *монь* ‘мой’
стамс ‘сшить’ – *стямс* ‘встать’
пизэ ‘гнездо’ – (*эзь*) *пизе* ‘(не) было дождя’
сэнь ‘синий’ – *сень* ‘его, её’
прась ‘упал, -а, -о’ – *пряс* ‘на, в голову’

- звонкие/глухие согласные

кода ‘как’ – *кота* ‘ботинок, туфля’
ужо ‘подожди!’ – *ушо* ‘наружное пространство, воздух’
тезэ ‘сюда’ – *тесэ* ‘здесь’
ведь ‘вода’ – *веть* ‘ночью’
сазь ‘пришедший, придя’ – *сась* ‘он пришёл/она пришла’
ловозь ‘(со)считанный, -ая’ – *ловось* ‘снег (этот, тот)’

- фрикативы и аффрикаты

чи ‘солнце’, *чизэ* ‘солнце (притяжательное склонение)’
кии ‘хлеб’, *кини* ‘железо’
ушо ‘наружное пространство, воздух’, *ужо* ‘постой, подожди!’
ожо ‘жёлтый’, *инже* ‘гость’, *пуже* ‘зелёный’
кизэ ‘лето’, *ваз* ‘теленка’, *пизэ* ‘гнездо’, *куз* ‘ель’

Упражнение 2. Произношение. Аудио: DS0169-02, -03, -04, -05, -06, -07.

- гармония гласных (Аудио: www.murre.ut.ee/arhiiv/naita.php?t=audio_trakk&id=4724)

пиресэ, -*стэ* ‘в саду/из сада’, *пизэсэнзэ* ‘в его/её гнезде’
кудосо, -*сто* ‘в доме/из дома’, *кудосонзо* ‘в его/её доме’
пирева ‘по саду’, *модава* ‘по земле’
муськемс ‘(вы)стирать (бельё)’, *аштемс* ‘находиться, быть’

- сочетания согласных (Аудио: www.murre.ut.ee/arhiiv/naita.php?t=audio_trakk&id=4725)

пря, *пиря* ‘голова’, *пряка* ‘пирог’
кравомс ‘(вы)гнать’
кии ‘хлеб’, *кини* ‘железо’, *морсекинемс* ‘петь’
кстый, *кистый* ‘клубника’, *кснав* ‘горошина, горох’, *сокссо* ‘на лыжах’
ломаннень ‘человеку’

- мягкие и твёрдые согласные в суффиксах (Аудио: www.murre.ut.ee/arhiiv/naita.php?t=audio_trakk&id=4726)

тумо ‘дуб’ – *тумот* ‘дубы’
умарь ‘яблоко’ – *умарть* ‘яблока’
ярсатано ‘мы едим’ – *симтяно* ‘мы пьём’
толнэ ‘маленький огонь’ – *кедне* ‘ручка, маленькая рука’

- оглушение/озвончение и аффрикатизация согласных

(Аудио: www.murre.ut.ee/arhiiv/naita.php?t=audio_trakk&id=4727)

ваз ‘теленка’ – *вазт* (> *васт*), *кедь* ‘рука’ – *кедть* (> *кетть*)
содомс ‘привязать’ – *содтано* (> *соттано*)
сурбря ‘кончик пальца’ (*сур* ‘палец’ + *пря* ‘голова’)
колмоньгемень (*колмо* + -*нь* родительный падеж + *кемень*) ‘тридцать’
калс > *калц* ‘на рыбалку’, *ярсамс* > *ярцамс* ‘есть, питаться’

- выпадение гласных (Аудио: www.murre.ut.ee/arhiiv/naita.php?t=audio_trakk&id=4728)

пандо ‘гора’ – *пандт* ‘горы’
сельме ‘глаз’ – *сельмть* (> *сельть*) ‘глаза’; *сельмс* ‘в глаз’, *сельмсэ* ‘в глазу’, *сельмстэ* ‘из глаза’

максомс ‘дать’ – *макст* ‘дай (повелительное наклонение)’
сёрмадомс ‘писать’ – *сёрмадсь* ‘писал/а’
кудазор (< *кудо* ‘дом’ + *азор* ‘хозяин, владелец’)
урьва ‘сноха’ (< *уре* ‘раб, -ыня’ + *ава* ‘женщина’)

Упражнение 3. Добавить к словам соответствующий вариант показателя множественного числа: *-т* после твёрдых согласных и заднеязычных гласных, *-ть* после мягких согласных и переднеязычных гласных.

	<i>-т</i>	<i>-ть</i>			<i>-т</i>	<i>-ть</i>	
<i>цёра-</i>			мужчины	<i>кудо-</i>			дома
<i>тейтерь-</i>			девушки	<i>пире-</i>			огороды
<i>руз-</i>			русские	<i>кал-</i>			рыбы
<i>кель-</i>			языки	<i>ривезь-</i>			лисы
<i>седей-</i>			сердца	<i>ломань-</i>			люди
<i>кедь-</i>			руки	<i>тумо-</i>			дубы

Упражнение 4. Добавить к словам соответствующий вариант суффикса, имеющего значение ‘тоже, даже, и’: *-как* после глухих согласных; *-гак* после звонких согласных и *л, м, н, р, й*; *-як* после гласных.

	<i>-как</i>	<i>-гак</i>	<i>-як</i>	
<i>ава-</i>				женщина, мать
<i>ярмак-</i>				деньги
<i>кель-</i>				язык
<i>кудо-</i>				дом
<i>киши-</i>				хлеб
<i>ведь-</i>				вода
<i>тумот-</i>				дубы
<i>кал-</i>				рыба
<i>вирть-</i>				леса
<i>седей-</i>				сердце
<i>од-</i>				новый, молодой
<i>вал-</i>				слово
<i>веле-</i>				деревня
<i>веть-</i>				ночью

СЛОВАРЬ *Валкс*

<i>а</i>	не, отрицание	<i>нармунь/нармонь</i>	птица
<i>ава</i>	женщина, мать	<i>од</i>	молодой, новый
<i>азор</i>	хозяин, владелец	<i>ожо</i>	жёлтый
<i>аштемс</i>	находиться, быть, оставаться на месте	<i>паломс</i>	(с)гореть
<i>вал</i>	слово	<i>пандо</i>	гора; холм
<i>ваз</i>	телёнок	<i>пар/о, -ыне</i>	хорош/ий, -енький
<i>ведь</i>	вода	<i>пе</i>	конец
<i>ве, -ть</i>	ночь, ночью	<i>пиземе, пизе</i>	дождь, дождь идет
<i>ведра</i>	ведро	<i>пизэ</i>	гнездо
<i>веле</i>	деревня	<i>пикс</i>	верёвка
<i>ветямс</i>	(при-, по)вести, руководить	<i>пире</i>	огород

<i>вирь</i>	лес	<i>пря, пиря</i>	голова
<i>вишк/а, -ине</i>	малый, маленький	<i>прамс</i>	падать, упасть
<i>ёвт/амс, -немс</i>	сказать, сообщить; рассказ(ыв)ать	<i>пряка</i>	пирог
<i>ёндол (-тол)</i>	молния (огонь)	<i>пуло</i>	хвост
<i>зепе</i>	карман	<i>ривезь</i>	лиса
<i>инже</i>	гость	<i>руз, -онь кель</i>	русский, русский язык
<i>истя</i>	так, таким образом	<i>саемс</i>	брать, взять
<i>-как/-гак/-як</i>	и, тоже, также	<i>салмукс</i>	иглолка, спица
<i>кал</i>	рыба	<i>самс</i>	прийти, приходить
<i>каль</i>	ива	<i>се</i>	то, тот, та
<i>капста</i>	капуста	<i>сельме</i>	глаз
<i>картышка, карчка</i>	картошка	<i>сень</i>	(у) того
<i>кевейкее</i>	одиннадцать	<i>сеске</i>	сразу
<i>кедь</i>	рука, кожа	<i>сеське</i>	комар
<i>кемготово, -мк-</i>	шестнадцать	<i>сёксь</i>	осень
<i>кемзисемге, -мс-</i>	семнадцать	<i>сёрмадомс</i>	писать
<i>кие</i>	кто	<i>симемс</i>	пить
<i>кизэ</i>	лето	<i>сия</i>	серебро
<i>кирдемс</i>	держать	<i>содомс</i>	привязать
<i>кисэ</i>	за, ради, для	<i>сокс, -т</i>	лыж/а, -и
<i>ков</i>	луна, месяц; куда	<i>сон</i>	он, она, оно
<i>кода(мо)т</i>	как(ие)	<i>стамс</i>	(с)шить
<i>колмоньгемень, -ньк-</i>	тридцать	<i>сямс</i>	встать
<i>кольця</i>	кольцо	<i>сур</i>	палец
<i>кота, -т</i>	ботинок, ботинки (обувь)	<i>сурбря, -ри-</i>	кончик пальца
<i>кравтомс</i>	(вы-, про)гнать	<i>сэнь</i>	синий
<i>кснав, -т</i>	горошина, горох	<i>теемс</i>	делать
<i>кстый, кистый</i>	земляника	<i>тезэ</i>	сюда
<i>кудазор</i>	хозяин	<i>тейтерь</i>	дочь, девушка
<i>кудо</i>	дом	<i>тесэ</i>	здесь
<i>кудыкелькс</i>	вход, коридор, сени	<i>тетя</i>	отец
<i>куз</i>	ель	<i>тон</i>	ты
<i>киши</i>	хлеб	<i>топо</i>	творог
<i>кини</i>	железо	<i>трямс</i>	растить, воспитать
<i>кишуватомс</i>	(вы-, про)гнать	<i>туемс</i>	уйти, уехать
<i>лем</i>	имя	<i>тумо</i>	дуб
<i>ловомс</i>	считать	<i>турба</i>	труба
<i>ломань</i>	человек	<i>тюжа</i>	коричневый
<i>максомс</i>	(от-, вы)дать	<i>тынь</i>	вы
<i>медь</i>	мёд	<i>умарь</i>	яблоко
<i>меремс</i>	сказать	<i>уре</i>	раб, -ыня
<i>мода</i>	земля, почва	<i>урьва</i>	сноха
<i>мон</i>	я	<i>ушо</i>	внешнее пространство, воздух
<i>мокишо, -нь</i>	мокша, -нин, -нка; -нский	<i>цёр/а, -ыне</i>	мужчина, мальчик
<i>монь, монь койсэ</i>	мой, по-моему	<i>чи</i>	день, солнце
<i>морамс</i>	(с)петь	<i>ютамс</i>	пройти, перейти
<i>моро</i>	песня	<i>якамс</i>	ходить
<i>морсемс</i>	петь (многократное действие)	<i>эрзя, -нь (кель)</i>	эрзя, -нин, -нка; -нский (язык)
<i>муськемс</i>	(вы)стирать (бельё)	<i>ярсамс</i>	есть, кушать

СЛОВАРНЫЙ СОСТАВ

Исконная и заимствованная лексика

Наряду с элементами фонологической и грамматической структуры эрзянский язык унаследовал значительный объём лексики финно-угорского происхождения. Многие слова имеют большое сходство с аналогами в родственных, особенно в прибалтийско-финских языках. Сравните ряд слов из лексики эрзянского, финского и эстонского языков:

эрзянский	финский	эстонский
кал 'рыба'	<i>kala</i>	<i>kala</i>
кев 'камень'	<i>kivi</i>	<i>kivi</i>
кель 'язык'	<i>kieli</i>	<i>keel</i>
кельме 'холод, -ный, -ая, -ое'	<i>kylmä</i>	<i>külm</i>
колмо 'три'	<i>kolme</i>	<i>kolm</i>
максо 'печень'	<i>maksa</i>	<i>maks</i>
ниле 'четыре'	<i>neljä</i>	<i>neli</i>
пизэ 'гнездо'	<i>pesä</i>	<i>pesa</i>
сельме 'глаз'	<i>silmä</i>	<i>silml</i>
сур 'палец'	<i>sormi</i>	<i>sõrm</i>

С другой стороны, в эрзянском языке имеются заимствования из других языков. Большое количество слов имеют тюркское происхождение (например: *ярмак* 'деньги', *алаша* 'лошадь'), известны также заимствования из различных индоевропейских языков (*киши* 'хлеб', *киши* 'железо', *паз* 'бог', *тарваз* 'серп' и многие другие).

Значительную долю словаря эрзянского языка составляют заимствования из русского языка. Более ранние заимствования подвергались изменениям под влиянием родного языка (сравните: *ведра* 'ведро', *кольця* 'кольцо', *розь* 'рожь'). С распространением эрзянско-русского билингвизма, особенно со второй половины 20-го века, в эрзянском языке стали использоваться слова, элементы морфологии и синтаксиса русского языка вместо исконных эрзянских эквивалентов. В последние десятилетия предпринимаются попытки оживления исчезающей лексики и создания терминологии на основе ресурсов родного языка.

Словообразование

Основными способами образования слов в эрзянском языке являются использование суффиксов и сложение основ, включая образование парных слов. С помощью суффиксов образуются слова, которые могут относиться к различным частям речи: *ашо* 'белый', *ашине* 'беленький', *ашолгадомс* 'стать белым, побелеть'. Некоторые словообразовательные суффиксы развились из морфологических показателей. Например, на основе окончания превратительного падежа (транслатива) *-кс* развился словообразовательный суффикс: *вал* 'слово' – *валкс* 'словарь', а такие суффиксы, как *-чи* (*парочи* 'доброта', *шумбрачи* 'здоровье', *содамочи* 'знание', *течи* 'сегодня'), *-пель* (*ловномпель* 'что-то, текст'), развились из самостоятельных слов: *чи* 'день, солнце' (*паро чи* 'хороший день'); *пель* 'часть, половина, сторона' (*пель чи* 'полдня', *чи пелькс* 'солнечная сторона').

Сложные слова состоят из двух (и более) основ: *одирьва*, *одерьва* 'невеста, невестка' (*од* 'молодая, новая'; *уре* 'раб(ыня)'; *ава* 'женщина'). Первый компонент нередко имеет падежную форму: *колмоньгемень* 'тридцать' (*колмо* 'три' + *-нь* – окончание родительного падежа + *кемень* 'десять'). В местах соединения компонентов сложного слова происходят изменения. Например, в слове *одирьва*, *одерьва* во второй основе (*уре*) произошла замена у переднерядной гласной (*и/е*), а в третьей основе (*ава*) выпала начальная гласная *а*. В слове *сельведь* 'слеза' (*сельме*

‘глаз’ + *ведь* ‘вода’) произошло выпадение конечного слога (*сель-ме*). В слове *ведьгев* ‘мельница’ (*ведь* ‘вода’ + *кев* ‘камень’) согласная -к- стала звонкой (*кев* > *-гев*) под воздействием предшествующего -д-.

Парные слова являются разновидностью сложных слов; в их составе выступает два слова в одной и той же морфологической форме, например: *эрымс-аштемс* ‘жить-быть’, *тей-тов* ‘туда-сюда’. Множественное число, которое выражается с помощью окончания *-т/-ть*, в парных именах существительных передаётся как в первом, так и во втором компоненте: *тетят-цёрат* ‘отец с сыном’, *ават-тейтерть* ‘мать с дочерью’, *лелят-сазорт* ‘брат с сестрой’.

СЛОВАРЬ *Валкс*

<i>ават-тейтерть</i>	мать с дочерью	<i>парочи</i>	доброта
<i>алаша</i>	лошадь	<i>пель(кс)</i>	половина, часть; сторона
<i>аш/о, -ине</i>	бел/ый, -енький	<i>розь</i>	рожь
<i>ашолгадомс</i>	стать белым	<i>сазор</i>	сестра
<i>вал(кс)</i>	слов/о, -арь	<i>седей</i>	сердце
<i>ведьгев, -дьк-</i>	мельница	<i>сельведь</i>	слеза
<i>кев</i>	камень	<i>содамочи</i>	знание
<i>кель</i>	язык	<i>тарваз</i>	серп
<i>кельме</i>	холод, -ный, -ная, -ное	<i>те</i>	этот, эта
<i>колмо</i>	три	<i>тей, тезэ</i>	сюда
<i>леля</i>	брат, дядя	<i>тов, тозо</i>	туда
<i>лелят-сазорт</i>	брат с сестрой	<i>тей-тов</i>	туда-сюда
<i>ловномапель</i>	что-то, текст	<i>тетят-цёрат</i>	отец с сыном
<i>ловномс</i>	читать	<i>течи</i>	сегодня
<i>максо</i>	печень	<i>шумбра</i>	здоровый
<i>ниле</i>	четыре	<i>шумбрачи</i>	здоровье
<i>одирьва, одерьва</i>	невеста	<i>эрымс-аштемс</i>	жить-поживать (-быть)
<i>паз</i>	бог	<i>ярмак(т)</i>	деньги



Источник: <http://uralistica.com/photo/2161342:Photo:229866?context=latest#!/photo/p1050567?context=latest>

Первый урок *Васенце пелькс*

ГРАММАТИКА

Существительные и прилагательные

Существительные и прилагательные в эрзянском языке оканчиваются как на гласный, так и на согласный звук, например: *кудо* ‘дом, жильё’, *кал* ‘рыба’; *ашо* ‘белый’, *сэнъ* ‘голубой, синий’. С помощью словообразовательных суффиксов на основе одних частей речи образуются другие, например: *сэрей* (< *сэрь* ‘высота’ + *-й*) ‘высокий’, *салов* (< *сал* ‘соль’ + *-в*) ‘солёный’. От прилагательных (и некоторых форм глаголов) образуются существительные: *мазыйка* (*мазый* ‘красивый’ + *-ка*) ‘украшение, картинка’, *парочи* (*paro* ‘добрый’ + *-чи*) ‘доброта’, *ловномапель* (*ловномс* ‘читать,’ *ловнома* ‘чтение’ + *-пель*) ‘чтиво, текст’. Между основой и суффиксом нередко происходит вставка соединительной гласной (*o/e*), например: *сал-о-в*, *сэр-е-й*, или выпадение гласной: *ашо* ‘белый’ – *ашиназа* ‘беловатый, с белым налётом’.

Показатель множественного числа

Множественное число в эрзянском языке передаётся с помощью суффикса *-т/-ть*. Вариант с твёрдым согласным *-т* присоединяется к заднеязычным гласным и твёрдым согласным, например: *кудо* ‘дом’ – *кудот*, *ашо* ‘белый’ – *ашот*, *од* ‘новый, молодой’ – *одт*; вариант с мягким согласным *-ть* – к переднерядным гласным, мягким согласным, а также к согласным *й* и *м*: *веле* ‘деревня’ – *велеть*, *вирь* ‘лес’ – *вирть*, *сэнъ* ‘синий’ – *сэнтъ*, *лей* ‘река’ – *лейть*, *сельме* ‘глаз’ – *сельмть* (> *сельть*). Перед окончанием множественного числа конечные гласные *о* и *е* в корне слова выпадают, если им предшествует сочетание согласных, которое оканчивается на *т*, *д*, *к*, *г* (а также *п*, *б*, *м*, *ж*, *ч*): *пандо* ‘гора’ – *пандт*, *кельме* ‘холодный’ – *кельмть* (> *кельть*), *курго* ‘рот’ – *кургт*.

В парных словах, выражающих множественность, оба слова употребляются с показателем множественного числа *-т/-ть*, например: *тетят-ават* ‘мать с отцом, родители’, *тетят-цёрат* ‘отец с сыном’, *Марят-Микольть* ‘Маря и Миколь’.

Прилагательные, выполняющие функцию определения, не согласуются с определяемым словом (существительным) во множественном числе:

ашо килей ‘белая береза’ – *ашо килейть* ‘белые березы’,
од ломань ‘молодой человек’ – *од ломанть* ‘молодые люди’,
мазый ава ‘красивая женщина’ – *мазый ават* ‘красивые женщины’.

Глаголы: *мс*- инфинитив и формы настоящего/будущего времени

Основа глаголов в эрзянском языке оканчивается на гласные *а*, *о* и *е*. Окончания инфинитива и формы настоящего/будущего времени присоединяются к основе глагола. Формы настоящего времени в эрзянском языке (и в некоторых других финно-угорских языках) выражают действия, которые относятся как к моменту речи, так и к моменту в будущем:

Мон молян тов. Я иду/пойду туда.

Ниже приведены примеры глаголов в форме инфинитива (с окончанием *-мс*) и в формах настоящего/будущего времени (вместе с личными местоимениями: *мон* ‘я’, *тон* ‘ты’, *сон* ‘он/она/оно’, *минь* ‘мы’, *тынь* ‘вы’, *сынъ* ‘они’).

Инфинитив (с окончанием *-мс*):

- *кортамс* ‘говорить, разговаривать’: *кортамс эрзянь, рузонь кельсэ* ‘говорить на эрзянском, русском языке’ (также *кортамс эрзякс, рузокс* ‘говорить по-эрзянски, по-русски’);
- *ловомс* ‘считать, подсчитывать’: *ловомс ярмак* ‘считать деньги’;
- *ловномс* ‘(про)читать’: *ловномс англаны, рузонь кельсэ* ‘читать на английском, русском языке’;
- *молемс* ‘идти, пойти’: *молемс тов* ‘пойти туда’;
- *тонавтнемс* ‘учиться’, *тонавтомс* ‘учить’: *тонавтнемс паросто* ‘учиться хорошо’.

Спряжение глаголов: формы настоящего/будущего времени

а) *кортамс, ловомс, меремс*:

<i>мон</i>	<i>корта-н</i>	<i>лова-н</i>	<i>моля-н</i>
<i>тон</i>	<i>корта-т</i>	<i>лова-т</i>	<i>моля-т</i>
<i>сон</i>	<i>корт-ы</i>	<i>лов-и</i>	<i>мол-и</i>
<i>минь</i>	<i>корта-тан</i>	<i>лов-тан</i>	<i>моль-тян</i>
<i>тынь</i>	<i>корта-тадо</i>	<i>лов-тадо</i>	<i>моль-тядо</i>
<i>сынь</i>	<i>корт-ыть</i>	<i>лов-ить</i>	<i>мол-ить</i>

б) *ловномс, тонавтнемс*:

<i>мон</i>	<i>ловна-н</i>	<i>тонавтня-н</i>
<i>тон</i>	<i>ловна-т</i>	<i>тонавтня-т</i>
<i>сон</i>	<i>ловн-ы</i>	<i>тонавтн-и</i>
<i>минь</i>	<i>ловно-тан</i>	<i>тонавтне-тян</i>
<i>тынь</i>	<i>ловно-тадо</i>	<i>тонавтне-тядо</i>
<i>сынь</i>	<i>ловн-ыть</i>	<i>тонавтн-ить</i>

Гласная основы (-а, -о, -е) в формах спряжения представлена не регулярно. В первом и втором лице единственного числа в позиции между основой и окончанием у глаголов всех трёх типов имеется гласная *а*. В первом и втором лице множественного числа гласная (*а*) имеется только у глаголов с основой на -а. У глаголов с основой на -о и -е гласная перед показателем лица и числа отсутствует: *лов-тан*, *лов-тадо*; *моль-тян*, *моль-тядо*. Однако глаголы с основой на -о и -е, имеющие словообразовательные суффиксы (*лов-н-омс, тона-вт-н-емс*), содержат гласную (*о, е*) в первом и втором лице множественного числа: *ловно-тан*, *тонавтне-тян*. Формы третьего лица единственного и множественного числа у всех типов глаголов оканчиваются на -и/-ы, -ить/-ыть.

Отрицательная форма глаголов в настоящем/будущем времени состоит из частицы *а* ‘не’ и спрягаемой формы глагола: *мон а кортан* ‘я не говорю/разговариваю, не буду говорить/разговаривать’. С инфинитивом в отрицательной форме также употребляется частица *а*: *а кортамс* ‘не говорить/не разговаривать’.

Отрицательная форма глаголов: настоящее/будущее время

<i>Мон</i>	<i>а кортан</i>		Я	не говорю	
<i>Тон</i>	<i>а кортат</i>		Ты	не говоришь	
<i>Сон</i>	<i>а корты</i>	<i>эрзякс.</i>	Он/она	не говорит	по-эрзянски.
<i>Минь</i>	<i>а кортатан</i>		Мы	не говорим	
<i>Тынь</i>	<i>а кортатадо</i>		Вы	не говорите	
<i>Сынь</i>	<i>а кортыть</i>		Они	не говорят	

Формы спряжения и функции глагола *улемс*: настоящее/будущее время

Формы глагола *улемс* ‘быть’ (*улян, улят, ули, ультаюно, ультадо, улишь*) используются для выражения будущего времени, если они передают значение ‘находиться’. Отрицательная форма, как и у других глаголов, образуется с помощью частицы *а*: *а улян*.

- *Улят тосо котосто?* Будешь там в шесть (часов)?
- *А улян*. Нет, не буду.

Однако формы третьего лица единственного и множественного числа (*ули* и *улишь*) используются также для выражения настоящего времени, если они передают значение ‘имеется, имеются; есть; существует, существуют’:

- *Тосо ули кудо*. Там есть (имеется) дом. *Тосо улишь кудот*. Там есть (имеются) дома.

Отрицание ‘не имеется/не имеются, нет’ выражается с помощью отрицательного слова *арась* (во множественном числе *арасть*):

- *Тосо ули кудо?* Там есть (имеется) дом? – *Арась*. Нет (не имеется).
- *Тосо арасть кудот*. Там нет домов.

В употреблении форм настоящего времени глаголов *быть* в русском языке и *улемс* в эрзянском языке имеются свои особенности. Форма 3-го лица глагола *быть* употребляется в предложении для выражения значения ‘имеется, имеются; есть; существует, существуют’: *Там/у нас есть (имеется) дом. Там/у нас есть (имеются) дома. Существует (есть) легенда*. Глагол-связка *быть* в предложениях, выражающих настоящее время, опускается: *Я/ты/он – студент, мы/вы/они – студенты*.

В эрзянском языке формы глагола-связки *улемс* не опускаются в предложении: они присоединяются, подобно суффиксам, к основе существительных, прилагательных, наречий и некоторых других склоняемых частей речи, образуя вместе с ними составное именное сказуемое: *мон студентан < студент + (ул)ян ‘я – студент (есть)’*. В личных формах глагола *улемс* первый слог выпадает. В соответствии с гармонией гласных, усечённые формы глагола *улемс* присоединяются к основе слова в двух вариантах, имеющих либо мягкие согласные и переднерядные гласные, либо твёрдые согласные и заднерядные гласные, например: *тесэтяно < тесэ + (уль)тяно ‘мы – здесь (находимся)’*, *тосотано < тосо + (уль)тяно ‘мы – там (находимся)’*.

Существительное + личные формы глагола *улемс*

(Мон) ломанян <	ломань + (уль-)-ан	Я – человек
(Тон) ломанят <	ломань + (уль-)-ат	Ты – человек
(Сон) ломань <	ломань + (-Ø-)	Он/она – человек
(Минь) ломантяно <	ломанть + (уль-)-тяно	Мы – люди
(Тынь) ломантядо <	ломанть + (уль-)-тядо	Вы – люди
(Сынь) ломанть <	ломанть + (-Ø-)	Они – люди

Прилагательное + личные формы глагола *улемс*

(Мон) одан <	од + (уль-)-ан	Я – молодой/-ая
(Тон) одат <	од + (уль-)-ат	Ты – молодой/-ая
(Сон) од <	од + (-Ø-)	Он/она – молодой/-ая
(Минь) одтано <	одт + (уль-)-тяно	Мы – молодые
(Тынь) одтадо <	одт + (уль-)-тядо	Вы – молодые
(Сынь) одт <	одт + (-Ø-)	Они – молодые

Прилагательное + существительное + личные формы глагола *улемс*

<i>Од ломанян.</i>	Я – молодой человек.
<i>Од ломанят.</i>	Ты – молодой человек.
<i>Од ломань.</i>	Он – молодой человек.
<i>Од ломантяно.</i>	Мы – молодые люди.
<i>Од ломантядо.</i>	Вы – молодые люди.
<i>Од ломанть.</i>	Они – молодые люди.

Как указывалось выше, прилагательное в функции определения употребляется в единственном числе: *Од ломанть.* ‘Они – молодые люди.’

Для выражения отрицательной формы в предложениях с глаголом-связкой *улемс* употребляется частица *а*: *Мон а рузан.* ‘Я не русский.’ Сложное отрицание *аволь* ‘не, нет’, состоящее из отрицания *а* и глагола *ул(емс)* служит для выражения противопоставления – ‘не А, а Б’. Сравните следующие предложения:

Мон а рузан, мон эрзян. Я не русский, я – эрзя.
Мон аволь рузан, мон эрзян. Я не русский, а эрзя.

Отрицание *аволь* также употребляется в качестве короткого ответа на вопрос, например:

Тон финнат? – *Аволь.* *Мон а/аволь финнан, мон венгран.*
Ты – финн? – Нет. Я не финн, я – венгр. / Я не финн, а венгр.

Отрицательные слова *а* ‘не’, *аволь* ‘не А, а Б; нет’ употребляются также с именами существительными: *а медь* ‘не мёд’, *аволь медь* ‘не мёд (а масло)’; прилагательными: *а сэнь* ‘не синий’, *аволь сэнь* ‘не синий, а (голубой)’; местоимениями: *а тынь* ‘не вы’, *аволь тынь* ‘не вы, а (мы)’; наречиями: *а тов* ‘не туда’, *аволь тов* ‘не туда, а (сюда)’.

Упражнение 1. Произношение. Аудио: DS0169-08, -09, -10.

- *кортамс эрзянь кельсэ, кортамс эрзякс*
кортамс рузонь кельсэ, кортамс рузокс
ловомс ярмак
ловномс англаны, эстононь кельсэ
неемс маласто
тонавтнемс паросто
[\[Аудио: www.murre.ut.ee/arhiiv/naita.php?t=audio_trakk&id=4730\]](http://www.murre.ut.ee/arhiiv/naita.php?t=audio_trakk&id=4730)
- *Мон кортан финнэкс.*
Сон корты венгракс.
Тон кортат эстонокс?
Тынь а кортатадо эрзякс?
[\[Аудио: www.murre.ut.ee/arhiiv/naita.php?t=audio_trakk&id=4731\]](http://www.murre.ut.ee/arhiiv/naita.php?t=audio_trakk&id=4731)
- *Сон а эстон, сон финн.*
Мон аволь эстонан, мон финнан.
Мон ломанян. Мон од ломанян.
Тынь одтадо. Тынь од ломантядо.
Мон а одан. Мон аволь од ломанян.
[\[Аудио: www.murre.ut.ee/arhiiv/naita.php?t=audio_trakk&id=4732\]](http://www.murre.ut.ee/arhiiv/naita.php?t=audio_trakk&id=4732)

ЧТЕНИЕ И РЕЧЬ *Ловнома – кортамо*

Здравствуй, -те! *Шумбрат! Шумбратадо!*

<i>Шумбрат! Шумбратадо!</i>	Здравствуй! Здравствуйте!
<i>Кода эрят? Кода эратадо?</i>	Как поживаешь? Как поживаете?
<i>паросто састынесть сюконян (сюк-пря, пасиба)</i>	хорошо потихоньку кланяюсь (поклон, спасибо)
<i>Монь лемем Оря. Кода(мо) леметь?</i>	Меня зовут Оря (моё имя – Оря). Как тебя зовут? (как, -ое твоё имя?)
<i>Неемазонок! Вастомазонок! Паро чи! Шумбрачи!</i>	До свидания! До встречи! Доброго дня! Здоровья!
<i>Эрсик! Эрсиде!</i>	Живи, -те (хорошо)!

Упражнение 2. Произношение. Аудио: DS0169-11 (www.murre.ut.ee/arhiiv/naita.php?t=audio_trakk&id=4732)

ТЕКСТ 1

Аудиториясо колмо тейтерть, ниле цёрат. Нетне – студентт, сынъ тонавтнить эрзянь кель. Мерья финн, Пеккаяк финн. Анико венгра. Те – Вася, сон руз. Миша (Михал) аволь руз, сон мокшо. Тоомас эстон. Ануяк эстон. Те – тонавтыця, сон эрзя.

- *Те кие? – Михал.*
- *Михал эрзя? – Аволь, сон мокшо.*
- *Васяк мокшо? – Аволь. Сон руз.*
- *Вася руз? – Руз.*
- *Мерьят-Пеккат финнт? – Финнт.*
- *Ануяк финн? – Аволь. Сон эстон.*
- *Сынъ студентт? – Студентт.*
- *Тонгак студентат? – Монгак студентан.*
- *Кода леметь? – Кирё.*
- *Монь лемем Тоомас.*
- *Тон эрзят? – Аволь. Мон эстонан.*
- *Косо Ану? – Сон арась.*
- *Косот Сёмат-Микольть? – Сынъгак арасть.*

Упражнение 3. Произношение. Аудио: DS0169-12 (www.murre.ut.ee/arhiiv/naita.php?t=audio_trakk&id=4734)

ТЕКСТ 2

Михал корты мокшокс, рузокс, ней тонавтни эрзянь кель. Анико корты венгракс, ловны эстонь, рузонь кельсэ, сонгак тонавтни эрзянь кель. Мерьят-Пеккат кортыть финнэкс, рузокс, ловныть венгрань кельсэ. Сынъгак тонавтнить эрзянь кель. Вася корты рузонь кельсэ, тонавтни анлань кель. Эрзянь кельсэ сон а корты. Ловны мокшонь, татаронь кельсэ. Эват-Тоомаст эстонт. Сынъ кортыть паросто анлань, рузонь кельсэ, тонавтнить эрзянь кель. Сынъ ловныть эрзянь кельсэ.

Вопросы:

- Кие корты эстонокс/рузокс/финнэкс/венгракс?*
- Кие корты анлань/венгрань кельсэ?*
- Кие а корты эрзякс?*
- Кие тонавтни эрзянь кель? Тонгак тонавтнят эрзянь кель?*
- Тон ловнат эрзянь кельсэ? Тон кортат эрзякс?*
- Кодамо кельсэ тон кортат? Кодамо кель (кельть) тон тонавтнят?*

Упражнение 4. Произношение. Аудио: DS0169-13 (www.murre.ut.ee/arhiiv/naita.php?t=audio_trakk&id=4735)

Упражнение 5. Составить предложения со словами, обозначающими цвет (*ашо* ‘белый’, *раужо* ‘чёрный’, *якстере* ‘красный’, *тюжа* ‘коричневый’, *ожо* ‘жёлтый’, *сэнь* ‘синий’, *пиже* ‘зелёный’)

Образец: *Сон ашо.* Он белый. – *Сынь ашот.* Они белые.

Упражнение 6. Составить сочетания слов с помощью прилагательных (а) и существительных (б, в), например: *паро ломань* ‘хороший человек’, *лембе чокинеть* ‘тёплые вечера’.

(а)	(б)	(в)
<i>паро</i>	<i>ава</i>	<i>тейтерть</i>
<i>лембе</i>	<i>цёра</i>	<i>ломанть</i>
<i>ашо</i>	<i>мастор</i>	<i>кедть</i>
<i>сэнь</i>	<i>веле</i>	<i>сельмть</i>
<i>раужо</i>	<i>седей</i>	<i>калт</i>
<i>тюжа</i>	<i>кудо</i>	<i>чокинеть</i>
<i>од</i>	<i>кини</i>	<i>цёрат</i>
<i>пиже</i>	<i>кии</i>	<i>кельть</i>

Упражнение 7. Написать утвердительные и отрицательные формы настоящего времени глаголов *эрамс* ‘жить’, *аштемс* ‘находиться’, *неемс* ‘видеть’, *содамс* ‘знать’.

Упражнение 8. Составить фразы по образцу: *Мон эстонан, аволь финнан.* (Варианты: *венгра, руз, татар, немец, удмурт, мокио*).

Упражнение 9. Заполнить пропуски:

- *Ки...т?* – *Студента...*
- *То... эрзят?* – *Аволь, м...н рузан. Тон эрзят?*
- *Аволь, мон финн...н.*
- *Ки... те?* – *В...нгра.*
- *С...н студент?* – *Студент.*

Упражнение 10. Совместить местоимения (а) со словами, содержащими личные формы глагола-связки *улемс* (б).

(а)	(б)
<i>минь</i>	<i>студентан</i>
<i>мон</i>	<i>студентт</i>
<i>тон</i>	<i>студенттадо</i>
<i>сынъ</i>	<i>студенттано</i>
<i>сон</i>	<i>студент</i>
<i>тынь</i>	<i>студентат</i>

Упражнение 11. Заполнить пропуски отрицаниями *а, аволь, арась*.

- Мон ... эрзян, мон рузан.* Я не эрзян/ин (-ка), а русский.
- Ули шкат?* Есть (имеется) время (у тебя)? – Нет.
- Тон студентат?* Ты студент? – Нет.

Упражнение 12. Составить диалоги, используя приведённые ниже фразы.

*Шумбрат! Монь лемем Мон эрзян. Тон студентат? Неемазонок! Кода эрят? Монгак.
Кият тон? Студентан. Шумбрачи! Састынестэ.*

Упражнение 13. Составить небольшой текст с заголовком „Фотография“.

Образец:

Те – Мерья. Сон финн. Те – Пааво. Паавояк финн. Кие те? Те мон.

Те – эстон, Индрек. Те – Илона. Сон аволь эстон, сон венгра. Теяк венгра, Эдит.

Кие се? – Олёна. Сон руз? – Аволь, карел. Киятядо тынь? – Мон эрзян, сон мокшо.

Упражнение 14. Перевести на эрзянский язык:

Это университет. Они – студенты: три венгра, один мокшанин, один русский, два финна. Это учитель, он – эрзянин. Пекка не эрзянин, он – финн. Это – Анни, она финка. Вера – русская, она говорит по-английски, по-немецки и по-фински, учит венгерский язык. Вера хорошая студентка. Мы не говорим по-эрзянски. Мы учим эрзянский язык.

- Здравствуйте! Вы – студенты? – Нет.
- Здравствуйте! Вы – венгры? – Нет, мы не венгры. Мы – немцы.
- Как поживаете? – Хорошо.
- Как поживаешь? – Потихоньку.
- Хорошего дня! – До свидания.

Упражнение 15. Слушание (видео „Праздник в селе“): какие из знакомых вам слов звучат в диалоге между двумя репортёрами?

<http://www.youtube.com/watch?v=hXQRSdlfhMA&feature=related>



Источник: www.youtube.com/watch?v=hXQRSdlfhMA&feature=related

СЛОВАРЬ *Валкс*

<i>аволь</i>	не (не А, а Б); нет	<i>сал, -ов</i>	соль, солёный
<i>англа, -нь (кель)</i>	англичан/ин, -ка; английский (язык)	<i>саст/о, -ынесэ</i>	медленно, потихоньку
<i>ара/сь, -сть</i>	отсутству/ет, -ют	<i>се, сетне</i>	то, тот; те
<i>аудитория, -со</i>	аудитория, в аудитории	<i>сынъ</i>	они
<i>венгра, -нь (кель)</i>	венгр, венгерка; венгерский (язык)	<i>сэръ</i>	высота
<i>кие? кият?</i>	кто? кто ты?	<i>сэрей</i>	высокий
<i>килей</i>	берёза	<i>сюконян (сюк-пря, пасиба)</i>	кланяюсь (поклон, спасибо)
<i>кода, -мо</i>	как, -ой	<i>татар, -онь</i>	татарин, татарский
<i>корта/мс, -вкс</i>	говорить; говор, диалект	<i>татарава</i>	татарка
<i>ко/со, -сто</i>	где, откуда	<i>те</i>	этот, эта, это
<i>кото, -сто</i>	шесть, в шесть	<i>тесэ</i>	здесь
<i>курго</i>	рот	<i>тонавт/омс, -немс</i>	учить, учиться
<i>лей</i>	река	<i>тонавтыця</i>	преподаватель
<i>лембе</i>	тёплый	<i>тонавтница</i>	учащийся, студент
<i>мазый</i>	красивый	<i>тосо, тов</i>	там, туда
<i>мазыйка</i>	украшение, картинка	<i>тюжа</i>	коричневый
<i>мала/со, -сто</i>	близко, с близкого расстояния	<i>улемс</i>	быть
<i>мастор</i>	страна, земля	<i>финн, -энь</i>	финн, -ка; финнский
<i>минъ</i>	мы	<i>француз, -онь</i>	францу/з, -женка; французский
<i>молемс</i>	идти, пойти	<i>чокине</i>	вечер, вечером
<i>не, -тне</i>	эти, (они)	<i>шка</i>	время
<i>ней</i>	сейчас	<i>шумбра</i>	здоровый
<i>неемазонок</i>	до свидания	<i>шумбра/т, -тадо</i>	здравствуй, -те
<i>неемс</i>	(у)видеть	<i>эрямс</i>	жить
<i>немец/ь, -ень</i>	нем/ец, -ка; немецкий	<i>эрзява</i>	эрзянка
<i>ожо</i>	жёлтый	<i>эрзякс</i>	по-эрзянски
<i>паросто</i>	хорошо	<i>эрямс</i>	жить
<i>пиже</i>	зелёный	<i>эрсик, -де</i>	живи, -те (хорошо)
<i>раужо</i>	чёрный, -ая, -ое	<i>эстон, -онь</i>	эстон/ец, -ка; эстонский
<i>рузава</i>	русская женщина	<i>якстере</i>	красный

Второй урок *Омбоце пелькс*

ГРАММАТИКА

Система падежей эрзянского языка

В системе падежей русского языка пространственные, временные и другие отношения передаются с помощью окончаний и предлогов. В эрзянском языке падежи выражаются с помощью окончаний (и послелогов). Число падежей в эрзянском языке вдвое больше, чем в русском языке. Кроме того, падежи составляют систему, в которой различается три типа склонения – основное (неопределённое), указательное (определённое) и притяжательное.

В основном (неопределённом) склонении объекты и субъекты не имеют признака определённости. Формы указательного (определённого) склонения обозначают конкретный предмет или лицо. Формы притяжательного склонения, выражающие значения обладания (или принадлежности), обозначают лицо обладателя и предмет обладания (или субъект и объект принадлежности). Ниже приведены формы именительного падежа существительных *кудо* и *веле* в трёх типах склонения.

Основное (неопределённое) склонение, единственное и множественное число: *кудо* ‘дом’, *кудот* ‘дома’; *веле* ‘село’, *велеть* ‘сёла’.

Указательное (определённое) склонение, единственное и множественное число: *кудось* ‘дом (этот)’, *кудотне* ‘дома (эти)’; *велесь* ‘село (это)’, *велетне* ‘сёла (эти)’.

Притяжательное склонение (1–3 лицо, единственное и множественное число): *кудом*, *-н* ‘мой дом, мои дома’; *кудот* ‘твой дом, твои дома’; *кудозо*, *-нзо* ‘его (её) дом, его (её) дома’; *кудонок* ‘наш дом, наши дома’; *кудонк* ‘ваш дом, ваши дома’; *кудост* ‘их дом, их дома’.

В основном (неопределённом) склонении различается 12 падежей (см. таблицу ниже). Множественное число грамматически выражается только в именительном падеже (номинативе). Указательное (определённое) склонение включает 10 падежей как в единственном, так и в множественном числе (см. Четвёртый урок). В притяжательном склонении количество падежей как в единственном, так и в множественном числе зависит от семантики склоняемых слов. Общее число падежей – 8, но некоторые категории слов, например, термины родства, в единственном числе имеют только формы номинатива, генитива и датива, а в множественном числе – только форму номинатива (см. Шестой урок). Кроме того, как видно из вышеприведённых примеров, множественное число обладателя/предмета обладания в некоторых лицах не различается.

Основное (неопределённое) склонение

Система падежей основного (неопределённого) склонения:

Падеж и окончание	Примеры
Именительный (номинатив): <i>-т/-ть</i> – окончание в мн.ч.	<i>цёра</i> , <i>-т</i> ‘мужчина, -ы’; <i>тейтерь</i> , <i>-ть</i> ‘девушка, -и’; <i>кудо</i> , <i>-т</i> ‘дом, -а’; <i>кель</i> , <i>-ть</i> ‘язык, -и’
Родительный (генитив): <i>-нь</i>	<i>цёрань/тейтерень лем</i> ‘мужское/женское имя, имя мужчины/девушки’; <i>эрзянь/рузонь кель</i> ‘эрзянский/русский язык, язык эрзи/русских’; <i>кудонь тев</i> ‘домашняя работа’
Дательный (датов): <i>-нень/-нэнь</i>	<i>(меремс) цёранень/тейтернень/азорнэнь</i> ‘(сказать) мужчине/девушке/хозяину’, <i>(молемс) ялганень</i> ‘(пойти) к другу’

Падеж и окончание	Примеры
Отложительный (аблатив): -то/-те/-тэ/-до/-де/-дэ	<i>кудодо</i> ‘о доме, от дома’; <i>тевде</i> ‘о работе, (от) работы’; <i>сырдэ</i> ‘о сыре, (от) сыра’; <i>коцтто</i> ‘о, от ткани’; <i>кедьте</i> ‘о руке, от руки, за руку’; <i>репстэ</i> ‘о репе, (от) репы’
Местный (инессив): -со/-сэ	<i>кудосо</i> ‘дома, в доме’; <i>прясо</i> ‘в, на голове’; <i>лисьмасо</i> ‘в колодце’; <i>тевсэ</i> ‘в работе’; <i>лемсэ</i> ‘в, по имени’
Исходный (элатив): -сто/-стэ	<i>кудосто</i> ‘из дома’; <i>вирьстэ</i> ‘из леса’; <i>котосто</i> ‘в шесть’; <i>вейксэстэ</i> ‘в девять’
Вносительный (иллатив): -с	<i>кудос</i> ‘в дом’; <i>ведьс</i> ‘в воду, за водой’; <i>вейксэс</i> ‘к девяти’; <i>вирьс</i> ‘в лес (внутри леса)’; <i>лейс</i> ‘в реку’
Направительный (латив): -в	<i>кудов</i> ‘домой’; <i>вирев</i> ‘в лес (в сторону леса)’; <i>леев</i> ‘на ре(ч)ку’; <i>театрав</i> ‘в театр’
Переместительный (пролатив): -ка/-га/-ва	<i>кудова</i> ‘по дому’; <i>ведьга</i> ‘по воде’; <i>кенкишка</i> ‘через дверь’; <i>вирьга</i> ‘по лесу, через лес’
Сравнительный (компаратив): -шка	<i>сядошка</i> ‘около ста’; <i>пелькашка</i> ‘с мизинец’
Лишительный/изъятельный (абессив): -втомо/-втеме/-томо/-теме/-тэме	<i>кудовтомо</i> ‘без дома’; <i>пиревтеме</i> ‘без огорода’; <i>тевтеме</i> ‘без работы’; <i>каркстото</i> ‘без пояса’; <i>медтеме</i> ‘без мёда’; <i>пикстэме</i> ‘без верёвки’
Превратительный (транслатив): -кс	<i>ялгакс</i> ‘другом, как друг, в качестве друга’; <i>кудокс</i> ‘домом, как дом, в качестве дома’; <i>лемекс</i> ‘именем, как имя, в качестве имени’

Перед падежными окончаниями, например, -с, -со/-сэ, -сто/-стэ, выпадают конечные гласные основы (о и е), если этим гласным предшествует сочетание согласных, оканчивающееся на д, к или г (в некоторых словах также п, б, м, ж, ч): *сельме* ‘глаз’ – *сельмс*, *сельмсэ*, *сельмстэ*. Другое явление – вставка гласной (о или е, согласно правилу гармонии гласных) – происходит между основой слова, которая оканчивается на согласный, и окончаниями падежей, которые начинаются с согласной: *ломан-е-нь*, *ломан-е-кс*; *мастор-о-нь*, *мастор-о-кс*.

Как отмечалось выше, падежные окончания имеют варианты, которые присоединяются к соответствующим типам основ. Окончание переместительного падежа имеет три варианта: -ка употребляется после глухих согласных (*киякса* ‘по полу’), -га – после звонких согласных (*вирьга* ‘по лесу, через лес’), -ва – после гласных (*кудова* ‘по дому’). Варианты окончаний отложительного падежа -то/-те/-тэ/-до/-де/-дэ употребляются в соответствии с типом гармонии гласных в слове, а также в зависимости от звонкости/глухости конечных согласных: *сырдэ* ‘о сыре, (от) сыра’, *коцтто* ‘о, от ткани’.

Примеры, приведенные в нижеследующей таблице, иллюстрируют наиболее общие значения падежей, которые обозначают пространственные отношения. Некоторые из них имеют и другие значения. Например, местный падеж (-со/-сэ) выражает также значения, которые в русском языке передаются творительным падежом (*салмуks-со* ‘иглой’, *кедь-сэ* ‘рукой’), а исходный (-сто/-стэ) и вносительный (-с) падежи используются в временных выражениях: *кавто-сто кото-с* ‘с 2:00 до 6:00’; *вастовтано кавкс-сто* ‘мы встретимся в 8:00’.

Образование падежных форм тесно связано с семантикой склоняемого слова. Падежи, выражающие пространственные отношения (местный, исходный, вносительный, направительный и переместительный), в неопределённом склонении употребляются, в основном, со словами, обозначающими предметы или объекты. При этом падежные формы, например, латива, а также иллатива и пролатива некоторых слов не образуются (сравните склонение существительных *мастор* ‘земля, страна’, *сёрма* ‘письмо’ и *пря* ‘голова’, приведённых ниже).

Местный (инессив)	<i>масторсо</i> ‘в, на земле; в стране’	<i>сёрмасо</i> ‘в письме, письмом’	<i>прясо</i> ‘в, на голове’
Исходный (эссив)	<i>масторсто</i> ‘с, из земли; из страны’	<i>сёрмасто</i> ‘из письма’	<i>прясто</i> ‘с, из головы’
Вносительный (иллатив)	<i>масторс</i> ‘на, в землю; в страну’	—	<i>пряс</i> ‘на, в голову’
Направительный (латив)	<i>масторов</i> ‘на землю; в страну’	—	—
Переместительный (пролатив)	<i>масторга</i> ‘по земле; по стран/е, через страну’	—	<i>прява</i> ‘по, в голове’

Дательный падеж (-*нень/-нэнь*) преимущественно образуется от существительных, которые обозначают живые существа: *ломань* ‘человек’ – *ломаннень* ‘(к) человеку’, *азор* ‘хозяин’ – *азорнэнь* ‘(к) хозяину’. В сравнительном падеже употребляются слова, обозначающие величину, размер или количество: *коморо* ‘горсть’ – *коморошка* ‘с горсть’, *кемень* ‘десять’ – *кеменьшка* ‘с десяток, примерно десять’.

Примеры (*кудо* ‘дом’):

<i>паро кудо</i> ‘хороший дом’	<i>совамс кудос</i> ‘войти в дом’
<i>кудонь тев</i> ‘домашн/ий труд, -яя работа’	<i>молемс кудов</i> ‘идти домой, к дому’
<i>кортамс кудодо</i> ‘говорить о доме’	<i>якамс кудова</i> ‘ходить по дому’
<i>эрямс кудосо</i> ‘жить в доме’	<i>кудовтомо ломань</i> ‘бездомный человек’
<i>лисемс кудосто</i> ‘выйти из дома’	<i>ловомс кудокс</i> ‘считать домом’

В общую систему склонения не входят винительный (аккузатив) и совместный (комитатив) падежи. Форма винительного падежа совпадает с формой именительного падежа, который не имеет окончания. Функции этих двух падежей различны: именительный падеж, в основном, выполняет функцию подлежащего, винительный падеж – функцию дополнения:

Ава яки вирьга. ‘Женщина ходит по лесу.’
Мон неян ава. ‘Я вижу женщину.’

Совместный падеж (-*нек/-нэк*) имеет значение ‘вместе с’, например: *ялганек* ‘вместе с другом /друзьями, студентнэк’ ‘вместе с студентом/студентами’. Значение, передаваемое в русском языке творительным падежом (в значении ‘с кем-либо, с чем-либо’), в эрзянском языке выражается с помощью послелого *марто* ‘с’, например: *ялга марто* ‘с другом, подругой’, *ловсо марто киш* ‘хлеб с молоком’ (*киш* ‘хлеб’, *ловсо* ‘молоко’).

Послелог, которые в эрзянском языке являются дополнительным средством выражения отношений между субъектами и объектами, также имеют ряд падежных форм, например: *пеле* ‘на, в стороне, в направлении’: *чи пеле* ‘на солнце’, *чи пельде* ‘со стороны солнца, с юга’, *чи пелев* ‘в сторону солнца, на юг’, *чи пельга* ‘по солнечной/южной стороне’.

Прилагательные, выступающие в роли существительных (*ашо* ‘белое’, *пижэ* ‘зелёное’), образуют формы склонения (*ашосо* ‘в белом’; *пижесэ* ‘в зелёном’), но в определительных конструкциях (*ашо/пижэ тюссо* ‘в белом/зелёном цвете’) они не склоняются.

Местоимения

Ниже представлены разряды местоимений, которые являются наиболее употребимыми в речи. Некоторые из них служат основой для образования других местоимений (*кие* ‘кто’ – *та-кие* ‘кто-то’, *мезе* ‘что’ – *таго-мезе* ‘что-то’). Ряд местоимений имеют в своём составе падежное окончание: *косо* ‘где’, *косто* ‘откуда’.

Личные местоимения:

- *мон* ‘я’, *тон* ‘ты’, *сон* ‘он/она/оно’, *минь* ‘мы’, *тынь* ‘вы’, *сынь* ‘они’.

Указательные местоимения:

- *те* ‘это, -т, эта’; *се* ‘то, -т, та’; *не(-тне)* ‘эти’; *се(-тне)* ‘те’.

Вопросительные местоимения:

- *кие* ‘кто’: *кинь* (< *кие* + *-нь*) ‘чей’, *кинень* (< *кие* + *-нень*) ‘кому’;
- *мезе* ‘что’: *мезеде* ‘чего, о чём’, *мезекс* ‘для чего’, *мекс* ‘почему’;
- *кода* ‘как’, *кодамо* ‘какой’, *кона* ‘который’;
- *косо* ‘где’, *косто* ‘откуда’, *козо* ‘во что, куда’, *ков* ‘куда (в каком направлении)’, *кува* ‘где, по чему-либо, через что-либо’;
- *сняро* ‘сколько’, *снярдо* ‘когда’, *снярс* ‘на какое время, до какого срока’.

Местоимения также имеют падежные формы, например:

мезе, -нь, -нень, -де, -сэ, -стэ, -с, -ва, -шка, -втеме, -кс;
се, -нь, -нень, -де, -шка, -втеме.

Личные и указательные местоимения с экспрессивной частицей *-гак/-як/-как* выражают значение ‘тоже, также, и’: *монгак* ‘я тоже’, *тонгак* ‘ты тоже’, *сонгак* ‘он/она тоже’, *миньгак* ‘мы тоже’, *тыньгак* ‘вы тоже’, *сыньгак* ‘они тоже’, *теяк* ‘этот тоже’, *сеяк* ‘тот тоже’, *не(-тне-)як* ‘эти тоже’.

Вопросительные местоимения с экспрессивной частицей *-гак/-як/-как* – *кияк* ‘кто-нибудь, никто’, *мезеяк* ‘что-нибудь, ничто’, *кодаяк* ‘как-нибудь, никак’, *кодамояк* ‘какой-нибудь, никакой’, *косояк* ‘где-нибудь, нигде’, *снярдоаяк* ‘когда-нибудь, никогда’ – употребляются также в функции неопределённых и отрицательных местоимений:

- *Кияк корты эрзякс?* Кто-нибудь говорит по-эрзянски?
- *Паряк, кияк корты эрзякс.* Может быть, кто-нибудь говорит по-эрзянски.
- *Кияк а корты.* Никто не говорит.
- *Тон мезеяк неят?* Ты видишь что-нибудь?
- *Паряк, мезеяк нетяно.* Может быть, что-нибудь увидим.
- *Мезеяк а неян.* Я ничего не вижу.

Наречия

Наречия, состоящие из простой основы (*нек* ‘очень’, *ней* ‘сейчас’) являются редкими. Распространённый тип наречий состоит из основы прилагательных, к которой присоединяются падежные окончания: *паросто* ‘хорошо’ (*паро* ‘хороший’ + *-сто*), *беряньстэ* ‘плохо’ (*берянь* ‘плохой’ + *-стэ*). Имеются также наречия, образованные путём присоединения падежных окончаний к основам местоимений (*то-, те-*) и некоторых других частей речи.

Примеры:

<i>-со/-сэ</i>	<i>тосо</i> там	<i>тесэ</i> здесь	<i>маласо</i> близко, вблизи
<i>-сто/-стэ</i>	<i>тосто</i> оттуда	<i>тестэ</i> отсюда	<i>маласто</i> из близкого места
<i>-в/-й</i>	<i>тов</i> туда	<i>тей</i> сюда	<i>малав</i> близко (подойти, сесть)
<i>-ва/-я</i>	<i>тува</i> там (по тому месту)	<i>тия</i> здесь (по этому месту)	<i>малава</i> близко, вблизи (пройти)

В небольшой группе наречий сохранились окончания старых падежей (*тунда* ‘весной’, *кизна* ‘летом’, *сёксня* ‘осенью’, *тельня* ‘зимой’, *васня* ‘в начале, сперва’, *валске* ‘завтра, утром’, *чокине* ‘вечер, вечером’, *мейле* ‘после’, *кувать*, *-с* ‘долго, надолго’). Некоторые наречия образованы путём сложения основ: *течи* ‘сегодня’ (*те* ‘этот’ + *чи* ‘день’); *снярдо-снярдо*, *косто-косто* ‘иногда’ (*косто* ‘откуда’).

Упражнение 1. Просклонять существительные:

ава, ломань, пакся, пандо, мастор; тейтерь, сельме, седей, лей, вирь, пире.

Упражнение 2. Сгруппировать следующие названия городов и стран в соответствии с падежными формами и дополнить группы слов собственными примерами:

Тулав, Таллинстэ, Эстониява, Удмуртиясо, Московсто, Ригава, Ослосто, Венгриява, Германияв, Пензав, Хельсинкисэ.

Где?	Откуда?	Куда?	Через что, по чему?
<i>Сарансо</i> (<i>Саранскейсэ</i>)			

Упражнение 3. Используя фразы *якамс вирьга*, *кортамс эрзянь кельсэ*, *молемс калс* составить предложения по следующему образцу:

Сынь молить теchi калс.
Тон кортат эрзянь кельсэ?
Минь а якатано вирьга.

Упражнение 4. Определить, какой из глаголов (*эрямс*, *молемс*, *неемс*, *якамс* и *кортамс*) сочетается со словами, помещёнными в каждой из колонок (а–д).

а	б	в	г	д
<i>лей</i>	<i>кудов</i>	<i>велесэ</i>	<i>аламо</i>	<i>паксява</i>
<i>калт</i>	<i>вирев</i>	<i>ломанекс</i>	<i>пародо</i>	<i>эйга</i>
<i>тейтерь</i>	<i>кедьс</i>	<i>кудосо</i>	<i>састынеcтэ</i>	<i>велев</i>
<i>ломанть</i>	<i>паксяв</i>	<i>ведьсэ</i>	<i>паросто</i>	<i>ведьс</i>
<i>масторт</i>	<i>ведьс</i>	<i>ломаньга</i>	<i>эрзякс</i>	<i>пирева</i>

Упражнение 5. Произношение. Аудио: DS0169-14 (www.murre.ut.ee/arhiiv/naita.php?t=audio_trakk&id=4736)

Упражнение 6. Слушание: ознакомиться с перечисленными в таблице фразами (а–е) и определить, в каком порядке эти фразы звучат в видеоматериале.

<http://www.youtube.com/watch?v=WWupcV8IGWg&feature=endscreen>

а	<i>Ялгат, вейсэ! Друзья, вместе!</i>	1
б	<i>Мезе иcтямо? Что это такое?</i>	?
в	<i>Минь мольтяно, минь мольтяно... Мы идём, мы идём (шагаем)...</i>	?
г	<i>Ялгат, пурнадо вейс! Друзья, собирайтесь!</i>	?
д	<i>Ялгат, мольтяно керш ёнов! Друзья, пойдёмте в левую сторону!</i>	?
е	<i>Вейке, кавто, колмо, ниле... Один (раз), два, три, четыре...</i>	?

Улемс в функции глагола-связки

Как указывалось в первом уроке, предложения с именным составным сказуемым (Я – студент, -ка) образуются путём присоединения личных окончаний глагола *улемс* к основе существительных, прилагательных и других категорий слов. Ниже приводятся примеры, которые показывают, что формы глагола *улемс* присоединяются как к основе слова: *кие* ‘кто’, так и к падежным формам склоняемых слов: *велесэ* ‘в деревне’, *костонь* ‘откуда (родом)’ и *васолдо* ‘издали, издалека’.

(мон)	киян ‘кто я (есть)’	велесан ‘я – в деревне’	костонян ‘откуда я (есть)’	васолдан ‘я – издалека’
(тон)	кият	велесат	костонят	васолдат
(сон)	кие	велесэ	костонь	васолдо
(минь)	ки(е)тяно	велесэтяно	костонтяно	васолдотано
(тынь)	ки(е)тядо	велесэтядо	костонтядо	васолдотадо
(сынь)	ки(е)ть	велесэть	костонть	васолдот

Предложения с именным составным сказуемым, содержащие глагол-связку *улемс*, могут быть выражены одним словом:

<i>Велесан.</i>	= <i>Мон велесан.</i>	Я в деревне (нахожусь).
<i>Кият?</i>	= <i>Тон кият?</i>	Кто ты (есть)?
<i>Костонтядо?</i>	= <i>Тынь костонтядо?</i>	Откуда вы (родом)?
<i>Васолдот.</i>	= <i>Сынь васолдот.</i>	Они издалека.

Упражнение 7. В следующих диалогах заменить местоимения *мон*, *тон* и *сон* формами множественного числа *минь*, *тынь* и *сынь* и произвести соответствующие изменения в других словах; составить аналогичные диалоги.

–Кият тон?	–Кие сон?
–Эрзян.	–Эрзя.
–Косо эрят?	–Косо эри?
–Сарансо.	–Московсо.
–Ков молят?	–Ков моли?
–Московов.	–Саранов.

Упражнение 8. Совместить вопросы с соответствующими ответами.

1	Косат?	а	Студент.
2	Ков молят?	б	Тесан.
3	Кият?	в	Пек паро.
4	Косо эрят?	г	Велесэ.
5	Кодамо сон?	д	Кинов.
6	Кие сон?	е	Найманстан.
7	Костонят?	ё	Студентан.

ЧТЕНИЕ И РЕЧЬ *Ловнома – кортамо*

Кто ты и откуда ты? *Кият, костонят?*

<i>Костонят? Костонядо?</i>	Откуда ты? Откуда вы?
<i>поки, ине:</i> <i>поки кудо</i> <i>ине чи</i> <i>Инечи</i> <i>иневедь</i>	большой: большой дом знаменательный день Пасха (праздник) море, океан
<i>шумбра ломань</i>	здоровый человек
<i>студентэнь кудо</i> <i>инженъ кудо</i>	студенческое общежитие гостиница, отель

ТЕКСТ 1

Миколь эрзянь цёра. Маря эрзянь тейтерь. Марят-Микольть од ломанть. Сынь ней Эстониясот. Тесэ эрить эстонт, рузт, латыжт, лия раскенъ ломантькак. Марят-Микольть аламодо кортыть эстононъ кельсэ.

Яант-Тоомаст эстононъ цёрат. Сынь Таллиннстэть. Ней сынь Тартусот. Сыньгак одт. Паро, мазый ломанть. Сынь тонавтнить университетсэ. Эрить студентэнь кудосо.

Иштвант-Ференцт венгрят. Сынь тетят-цёрат. Иштван шумбра сыре ломань. Ференц мазый од цёра. Сынь ней Таллиннсэть. Сынь туристт. Эрить отельсэ (инженъ кудосо). Сынь якить Таллиннга ялго, неить мазый таркат.

Ильзэ Эльза марто латыжт Ригасто, сынь ават-тейтерть. Ригасо сынь эрить поки кудосо. Ильзэ а сыре, сон мазый паро ава. Эльзаяк мазый. Сынь ней Пярнунъ санаториясот. Пярну иневедь маласо. Эрить тесэ колмошка чить.

Генри англаны цёра, Марю эрзянь тейтерь. Сынь тонавтнить Тартунъ университетсэ. Ней сынь эрзянь келень семинарсот. Генри паросто корты эрзякс. Сон тонавтни финнэнь-угранъ кельть. Марю Саранонъ маласо. Сонгак тонавтни финнэнь-угранъ кельть. Сынь эрить студентэнь кудосо.

Вопросы:

*Кить Марят-Микольть? Косот сынь?
 Кодамо кельсэ сынь кортыть Эстониясо?
 Яант-Тоомаст од ломанть? Кодамот сынь?
 Косо сынь эрить? Косот ней сынь?
 Косо тонавтнить Яант-Тоомаст?
 Кить Иштвант-Ференцт? Мекс сынь Таллиннсэть?
 Ильзэ Эльза марто ялгат? Косот сынь?
 Косо тонавтнить Генри Марюнь марто?
 Мезе тонавтни Генри?
 Костонь Марю? Мекс сон ней Тартусо?
 Кият тон? Костонят? Косо эрят?
 Мезе теят? Косо тонавтнят?*

Упражнение 9. Произношение. Аудио: DS0169-15 (www.murre.ut.ee/arhiiv/naita.php?t=audio_trakk&id=4737)

Упражнение 10. Заполнить пропуски словами из списка, затем составить аналогичный диалог.

Перечень слов: *молян, костонят, кортат, паросто, косо, тон, мезе, тонавтнян, аламодо, эрят, тонавтнят.*

Сёма Тон ... ? Финнат?
Анико Аволь, венгран.
Сёма ... эрят? Будапештсэ?
Анико Московсо.
Сёма ... теят?
Анико ... университетсэ. ... эрят Мордовиясо?
Сёма Мордовиясо.
Анико ... Тартунь университетсэ?
Сёма Аволь, Мордовиянь Университетсэ. Ней Тартусан.
Анико Тон венгракс ...?
Сёма ... кортан. Мон кортан эрзякс, рузокс, финнэкс, эстонокс.
Анико Мон кортан венгракс, финнэкс, аламодо эрзякс, рузокскак.
Сёма Тон пек ... кортат эрзякс.
Анико Ней мон ... финнэнь келень лекцияв. Тонгак молят?
Сёма Арась, мон молян аволь лекцияв, семинаров.

Упражнение 11. Заменить русские слова (в скобках) эрзянскими эквивалентами.

Отрывки телефонных разговоров:

А)

- *Те (кто)? Тон, Ёга?*
- *Мон.*
- *Тон (где ты)? Кудосат?*
- *(Нет).*
- *Велесат?*
- *(Нет). Финнэнь масторсан.*
- *Финляндиясат?(Что) тосо теят?*
- *(Я учу) финнэнь кель.*

Б)

- *Шумбрат, Петра!*
- *Шумбрат, Олда! Косто (ты говоришь)?*
- *(Из дома). Тон мезе теят?*
- *(Я читаю).*
- *Шка (нет) кортамс?*
- *(Есть).*

Упражнение 12. Перевести на эрзянский язык:

а). Я иду домой. Сегодня я никуда не иду/пойду. Я иду/пойду в кино. Ты ходишь в кино? Он живет в деревне. Ты откуда (родом)? Они учатся в университете. Где ты учишься? Мы знаем много песен. Ты знаешь какую-нибудь песню? Я пишу письмо. Что ты пишешь? Это – красивое место. В какой стране ты живёшь? На каких языках ты говоришь? Кто-нибудь говорит по-эрзянски? Я ничего не вижу. Что ты видишь? Они – эрзяне. Кто ты? Мы живем хорошо. Как поживаешь? (как дела?)

б). Сёма с Катей студенты. Они учатся в Саранске, в университете. Сёма и Катя из Пензы, они эрзяне. В Пензе живёт много эрзян. Сёма хорошо говорит по-эрзянски. Катя говорит по-эрзянски не очень хорошо. Они учат английский язык в университете.

Вейко – финн. Он учит эрзянский язык. Сейчас Вейко в Саранске. Он читает, пишет, говорит по-эрзянски. Вейко – хороший парень (*од цёра*).

Я – русский. Я из Москвы. Сейчас учусь в Саранске, в университете. Живу в (студенческом) общежитии. В Саранске живёт много русских, эрзян и мокшан, есть также татары. Я немного говорю по-татарски, учу эрзянский язык.

Упражнение 13. Слушание (видео): Какие из знакомых вам слов прозвучали в речи учителя эрзянского языка?

http://www.youtube.com/watch?NR=1&v=-vPm9Vk_siA&feature=endscreen



Источник:: www.youtube.com/watch?NR=1&v=-vPm9Vk_siA&feature=endscreen

СЛОВАРЬ *Валкс*

<i>аламо</i>	мало	<i>мейле</i>	потом, позже
<i>аламодо</i>	немного, несколько	<i>мекс</i>	почему
<i>берянь, -стэ</i>	плохой, плохо	<i>меремс</i>	сказать
<i>валске (марто)</i>	утро, завтра; утром	<i>ней</i>	сейчас
<i>васня</i>	сначала, вначале	<i>неень (шкань)</i>	нынешний, современный
<i>васоло, -до</i>	далеко, издалека	<i>паряк</i>	возможно, может быть (я надеюсь)
<i>ине</i>	большой, великий	<i>пек</i>	очень
<i>иневедь</i>	море	<i>пеле, пелев</i>	на, в сторон/е, -у
<i>инжень кудо, отель</i>	гостиница, отель	<i>пельде</i>	со стороны, от
<i>кенкиш</i>	дверь	<i>пелька</i>	мизинец
<i>кинь</i>	чей, кого	<i>пикс</i>	верёвка
<i>киньгак</i>	чей-, кого-либо; ничей, никого	<i>покиш</i>	большой
<i>кияк</i>	кто-то, -нибудь; никто	<i>раське</i>	народ
<i>ков</i>	куда; месяц, луна	<i>репс</i>	репа
<i>кодамо</i>	какой	<i>сыр</i>	сыр
<i>кодамояк</i>	какой-нибудь; никакой	<i>сёрма</i>	письмо
<i>кодаяк</i>	как-то, каким-то образом; никак	<i>снярдо (зярдо)</i>	когда
<i>коморо</i>	горсть, пригоршня	<i>снярдо-снярдо, косто- косто</i>	иногда
<i>кона</i>	какой из них; который	<i>снярдояк</i>	когда-нибудь; никогда
<i>косояк</i>	где-то; нигде	<i>сняро (зяро)</i>	сколько
<i>костояк</i>	откуда-то; ниоткуда	<i>снярс</i>	на какое время
<i>костонь</i>	откуда (родом)	<i>совамс</i>	войти
<i>коцт</i>	ткань	<i>содамс</i>	знать
<i>кува</i>	где, по какому месту	<i>студентэнь кудо</i>	общежитие (для студентов)
<i>куваяк</i>	где-то; нигде	<i>таго-мезе</i>	что-то, -нибудь
<i>кувать, -с</i>	долго, надолго	<i>та-кие</i>	кто-то, -нибудь
<i>ламо</i>	много	<i>тев</i>	дело, работа
<i>лисемс</i>	выйти, выходить	<i>теле, тельня</i>	зима, зимой
<i>лисьма</i>	колодец	<i>те/сэ, -стэ, -й</i>	здесь, отсюда, сюда
<i>ловсо</i>	молоко	<i>тесэнь</i>	здешний
<i>мала/со, -сто</i>	близко, вблизи	<i>то/со, -сто, -в</i>	там, оттуда, туда
<i>марто</i>	(вместе) с	<i>тува</i>	там, по тому месту
<i>мезе</i>	что	<i>якамс</i>	ходить
<i>мезекс</i>	зачем	<i>ялга</i>	друг, подруга
<i>мезеяк</i>	что-то, -либо, -нибудь; ничего	<i>ялго</i>	пешком

Третий урок *Колмоце пелькс*

ГРАММАТИКА

Имя числительное

Количественные числительные, состоящие из одной основы:

1 <i>вейке</i>	6 <i>кото</i>
2 <i>кавто</i>	7 <i>сисем</i>
3 <i>колмо</i>	8 <i>кавксо</i>
4 <i>ниле</i>	9 <i>вейксэ</i>
5 <i>вете</i>	10 <i>кемень</i>
	100 <i>сядо</i>
	1000 <i>тёжа, -ень</i>
0 <i>ноль</i>	

Числительные, образованные путём сложения основ:

а) *кемень* + (*вейке ... вейксэ*) + (-*е/-во/-ге*)

(-*е* после передней гласной, -*во* после задней гласной, -*ге* после сонорной согласной):

11	<i>кевейкее</i>
12	<i>кемкавтово > кемгавтово</i>
13	<i>кемколмово > кемголмово</i>
14	<i>кемнилее</i>
15	<i>кеветее</i>
16	<i>кемкотово > кемготово</i>
17	<i>кемсисемге > кемзисемге</i>
18	<i>кемкавксово > кемгавксово</i>
19	<i>кевейксэ</i>

б) *комсь* + (*вейке ... вейксэ*) + (-*е/-во/-ге*)

(-*е* после передней гласной, -*во* после задней гласной, -*ге* после сонорной согласной):

20	<i>комсь</i>
21	<i>комсьвейкее</i>
22	<i>комськавтово</i>
23	<i>комськолмово</i>
24	<i>комсьнилее</i>
25	<i>комсьветее</i>
26	<i>комськотово</i>
27	<i>комсьсисемге</i>
28	<i>комськавксово</i>
29	<i>комсьвейксэ</i>

в) (*колмо ... вейксэ*) + -*нь* + *кемень* + (*вейке ... вейксэ*)

30	<i>колмонь + кемень > кол(м)оньгемень</i>
31	<i>колмонь + кемень вейке > кол(м)оньгемень вейке</i>
40	<i>нилень + кемень > ниленьгемень</i>

50	<i>ветень + кмень > ведьгемень</i>
60	<i>котонь + кмень > кодгемень</i>
70	<i>сисемень + кмень > сизьгемень</i>
80	<i>кавксонь + кмень > кавксоньгемень</i>
90	<i>вейксэнь + кмень > вейксэньгемень</i>

г) *сядо + (вейке ... кмень); сядо + а)/б)/в)*

100	<i>сядо</i>
101	<i>сядо вейке</i>
111	<i>сядо кевейкее</i>
133	<i>сядо колмоньгемень колмо</i>

д) *(кавто ... вейксэ) + сядт (мн. ч.) + (вейке ... кмень); ...сядт + а)/б)/в)*

200	<i>кавто сядт (> сятт)</i>
567	<i>вете сядт кодгемень сисем</i>

е) *тёжень + (вейке ... вейксэ); тёжень + а)/б)/в)/г)/д)*

1000	<i>тёжа, тёжень (тыща)</i>
1933	<i>тёжень вейксэ сядт колмоньгемень колмо</i>

ж) *(вейке...вейксэ) + тёжень (тёженьть) + а)/б)/в)/г)/д)*

10 000	<i>кмень тёженьть</i>
1 000 000	<i>миллион</i>

Склонение числительных

Как простые, так и сложные числительные склоняются (если они не образуют сочетания с именами существительными: *кавтосто*, но: *кавто чассто* ‘в два часа’). У числительных, которые оканчиваются на согласные, перед окончанием падежей появляется гласная (*о/е*).

Примеры:

Им.	<i>сисем</i>	<i>кавксо</i>	<i>комсь</i>
Род.	<i>сисем-е-нь</i>	<i>кавксо-нь</i>	<i>комс-е-нь</i>
Дат.	<i>сисем-(е)-нень</i>	<i>кавксо-нень</i>	<i>комс-е-нень</i>
Отл.	<i>сисем-(е)-де</i>	<i>кавксо-до</i>	<i>комс-е-де</i>
Мест.	<i>сисем-(е)-сэ</i>	<i>кавксо-со</i>	<i>комс-е-сэ</i>
Исх.	<i>сисем-(е)-стэ</i>	<i>кавксо-сто</i>	<i>комс-е-стэ</i>
Внос.	<i>сисем-(е)-с</i>	<i>кавксо-с</i>	<i>комс-е-с</i>
Напр.	<i>сисем-е-в</i>	<i>кавксо-в</i>	<i>комс-е-в</i>
Перем.	<i>сисем-га</i>	<i>кавксо-ва</i>	<i>комс-е-ва</i>
Сравн.	<i>сисем-шка</i>	<i>кавксо-шка</i>	<i>комс-е-шка</i>
Лиш.	<i>сисем-е-втеме</i>	<i>кавксо-втомо</i>	<i>комс-е-втеме</i>
Превр.	<i>сисем-е-кс</i>	<i>кавксо-кс</i>	<i>комс-е-кс</i>

Существительные в сочетании с числительными от 2 до 10 имеют форму множественного числа, например: *вете чить*. В сочетании с другими числительными существительные могут быть как в единственном, так и в множественном числе: *комсь чи, -ть*. Приблизительное количество выражается с помощью числительных в форме сравнительного падежа (компаратива): *колмошка, сядошка* ‘около трех, около сотни’.

Упражнение 1. Произношение (аудио: DS0169-16, -17)

(Аудио: www.murre.ut.ee/arhiiv/naita.php?t=audio_trakk&id=4738)

- *вейке, кавто, колмо, ниле, вете, кото, сисем, кавксо, вейксэ, кемень, комсь, комсьвейкее, комсьветее, комсьсисемге, комсьвейксэ*

(Аудио: www.murre.ut.ee/arhiiv/naita.php?t=audio_trakk&id=4739)

- *сядо, сядо вейке, сядо колмоньгемень колмо, кавто сядт, вете сядт кодгемень сисем, тѣжесь, тѣжесь вейксэ сядт колмоньгемень колмо, кемень тѣжесь.*

Упражнение 2. Слушание (видео): Обратить внимание на числительные, которые звучат в песне:

<http://www.youtube.com/watch?v=q-ZIRZDDXFQ&feature=related>

Упражнение 3. Прочитать слова, обращая внимание на гармонию гласных:

- (слова с переднерядными гласными): *вейке, ниле, вете, вейксэ, кемень, кевейкее, кемнилее, кеветее, кемзисемге, кевейксэе, ниленьгемень, ведьгемень, сизьгемень, вейксэньгемень*;
- (слова с заднерядными гласными): *кавто, колмо, кото, кавксо, комсь, комськавтово, комськолмово, комськотово, комськавксаво, сядо*;
- (сложные слова с заднерядными гласными в первой части и переднерядными гласными во второй части слова): *комсьвейкее, комсьнилее, комсьветее, комсьсисемге, комсьвейксэе, колмоньгемень, кавксоньгемень*;
- (сложные слова с переднерядными гласными в первой части и заднерядными гласными во второй части слова): *кемгавтово, кемголмово, кемготово, кемгавксаво*.

Упражнение 4. Написать следующие числа по-эрзянски: год вашего рождения, адрес (улица, номер дома и квартиры, номер телефона); устно обменяться информацией со своими сокурсниками.

Упражнение 5. Назвать возраст членов своей семьи, например:

авам 50 иесэ ‘моей маме 50 лет = мама-моя в 50-летнем (возрасте)’
тетям ... ‘моему отцу ...’
сазором ... ‘моей младшей сестре ...’
патям ... ‘моей старшей сестре ...’
ялаксом ... ‘моему младшему брату ...’
лелям ... ‘моему старшему брату ...’.

Упражнение 6. Прочитать следующие СМС:

- *4:00 – 6:00 семинарсан, улян кудосо 7:00.*
- *Молян университетэв, тосо улян 3-шка часст.*
- *Неемазонок театрасо, 6-сто.*

ЧТЕНИЕ И РЕЧЬ *Ловнома – кортамо*

Что ты сегодня делаешь? *Мезе течи теят?*

<i>Арась иша(-м). А ули иша(-м).</i> (-м = притяжательное склонение, см. Шестой урок.)	Нет времени (у меня). Не будет времени (у меня).
<i>Куватьс молят?</i>	Ты на долго (по)едешь?
<i>Кодамо ишасто?</i>	В котором часу?
<i>Ванта ...</i>	Смотри (послушай...)
<i>Содат мезе ...</i>	Знаешь что...
<i>А содан (также: аздан)</i>	я не знаю
<i>Эрь, эно...</i>	ну, так...
<i>Паро ки!</i>	Хорошей дороги!
<i>Неемазонок!</i>	До встречи!
<i>превейка</i>	умница, молодчина
<i>сюк-пря, пасиба</i>	спасибо

Упражнение 7. Произношение. Аудио: DS0169-18 (www.murre.ut.ee/arhiiv/naita.php?t=audio_trakk&id=4740)

ТЕКСТ 1

*Марят-Микольть ярсыть течи аволь кафетериясо. Чить тосо пек ламо ломанть. Сынъ
молить Маряненъ. Маря теи калонъ ям. Марят-Микольть ярсыть-теить, молить
лекцияв, чокине молить кафетерияв, мейле театрав.*

Маря Миколь, косо ярсат течи?

*Миколь А содан. Кудосо ярсамс а ули иша – эрян васоло. Кафетериясо пек ламо
ломанть.*

*Маря Содат мезе Мон эрян маласо, ярсатано течи монъ кудосо. Мон теян
калонъ ям.*

Миколь Калонъ ям? Паро, пек паро!

Маря Кодамо ишасто ярсатано?

Миколь Вейкестэ. Тон паро ломанят, Марюша. Сюк-пря!

Маря Эрь, неемазонок.

Миколь Неемазонок.

ТЕКСТ 2

*Течи Марянь кененьстэ нилес семинарт-лекцият. Мейле сон моли ловномакудов
(библиотекав). Миколь моли чить театранъ кассав, рами билетт. Чокине Марят-
Микольть молить театрав, тосо течи од опера, Литова.*

Миколь Тон молят университетэв?

Маря Молян.

Миколь Куватьс?

Маря Кененьстэ котос.

Миколь Мезе теят?

Маря Улян лекциясо, семинарсо.

Миколь Ванта, чокине театрасо од опера, Литова. Мольтяно театрав?

Маря Мекс а модемс ... Мольтяно, пек паро! Билетт улить?

Миколь *А содан. Читъ молян кассав, кевксян. Паряк улиъ.*
 Маря *Сестэ тейтяно истя. Мон молян университетэв, тон молят кассав, рамат билетт.*
 Миколь *Эрь, эно, чокинес, превейка!*

ТЕКСТ 3

Марят-Микольть автобусонь кассасот. Миколь моли велев. Тосо ламо вирень-паксянь тевть. Рами бусонь билет. Велев сон моли кавтошка чис. Эсь машинасо Миколь велев а яки. Маря моли экскурсияв. Течи ули бусонь экскурсия Сура-леень пельга.

Маря *Ков молят, Миколь?*
 Миколь *Велев.*
 Маря *Куватьс?*
 Миколь *А куватьс. Кавтошка чис. Велесэ ней ламо вирень-паксянь тевть.*
 Маря *Истя. Молят буссо, аволь машинасо?*
 Миколь *Буссо. Эсь машинасо а якан велев. Берянь кива машина а цидялды. Ков тон молят?*
 Маря *Экскурсияв. Течи ули бусонь экскурсия кеменьстэ нилес Сура-леень пельга.*
 Миколь *Паро ки, Маря!*
 Маря *Шумбрасо!*

Вопросы:

*Мезе теи Маря университетсэ течи?
 Кие рами билетт театрань кассасо?
 Мекс Миколь а ярсы читъ кафетериясо?
 Косо ярсыть течи Марят-Микольть?
 Мекс моли Миколь велев?
 Снярошка чи ули Миколь велесэ?
 Яки Миколь велев эсь машинасо?
 Ков моли Маря? Куватьс?
 Тон якат театрав, экскурсияв?*

Упражнение 8. Заполнить пропуски:

- Мон ней а зря... велесэ. Тонавтнян университет..., Тарту... . Веле... якан чуросто ('редко').*
- Читъ ярса... студент... кафетериясо. Чокине ярсан кудо... . Теян паро кал... ям. Мейле теян кудо... тевть. Якан театра... .*
- Течи а молян лекция..., молян велев. Кемень... ули бус, молян бус... . Рама... билет. Теян кудо... тевть.*
- Тон моля... течи экскурсия...? – А моля... .*
- Сынь корты... эрзякс? – А корты... .*
- Сняро чи... молят экскурсия...? – Вейке чи... .
 Сняро... ломанть молить велев? – Аламо, кавто-колмо.*

Упражнение 9. Составить вопросы в соответствии с ответами, предложенными ниже, например:

Вопрос: – *Кувать улят библиотекасо?*
 Ответ: – *Течи улян библиотекасо а кувать.*

Вопрос	Ответ
–?	Мейле ярсан-теян, молян кудов.
–?	Чокине ванан телевизорсто балет.
–?	Якан театравгак.
–?	Аволь, экскурсияв.
–?	Молян велев кавтошка чис.

Упражнение 10. Поделиться с собеседником планами на сегодня, например:

Мезе теят течи кавтосто нилес? Кодамо шкасто ... (улят, молят, ярсат)?

8-10	улемс кудосо ...
10-12	улемс семинарсо, молемс семинаров ...
12-14	молемс лекцияв, улемс лекциясо
14-15	ярсамс(-теемс) ... (кудосо, кафетериясо)
15-18	молемс библиотекав, ловномс библиотекасо
чокине	ярсамс ялгань кудосо, кортамс, ваномс ТВ

Упражнение 11. Заполнить пропуски (пропущенные слова: *ваныть, максан, теленек, корты, якстере*).

Содамоёвкст ‘загадки’

Вейке ..., кавто ..., кавто кунсолыть (= Курго, сельмть, пилеть).

Молян – моли, лоткан – лотки, ярсамс ... – а ярсы (= Сулей).

Кизэнек-... од цёра. (= Пиче).

Кудодо кудос ... атяки яки (= Тол).

Упражнение 12. Перевести на эрзянский язык:

Катя и Коля – студенты. Они не пойдут в студенческую столовую сегодня, там много людей. Они пообедают (*ярсамс* ‘есть, кушать’) у Кати дома. Катя приготовит (*пидемс* ‘варить, готовить’) рыбный суп. Вечером в театре будет новая опера. Коля пойдёт днём в театральную кассу и купит билеты.

Коля едет сегодня в деревню. Он едет на автобусе. Коля не будет в деревне долго – пару дней. Он будет работать по дому. Катя поедет на экскурсию в Москву.

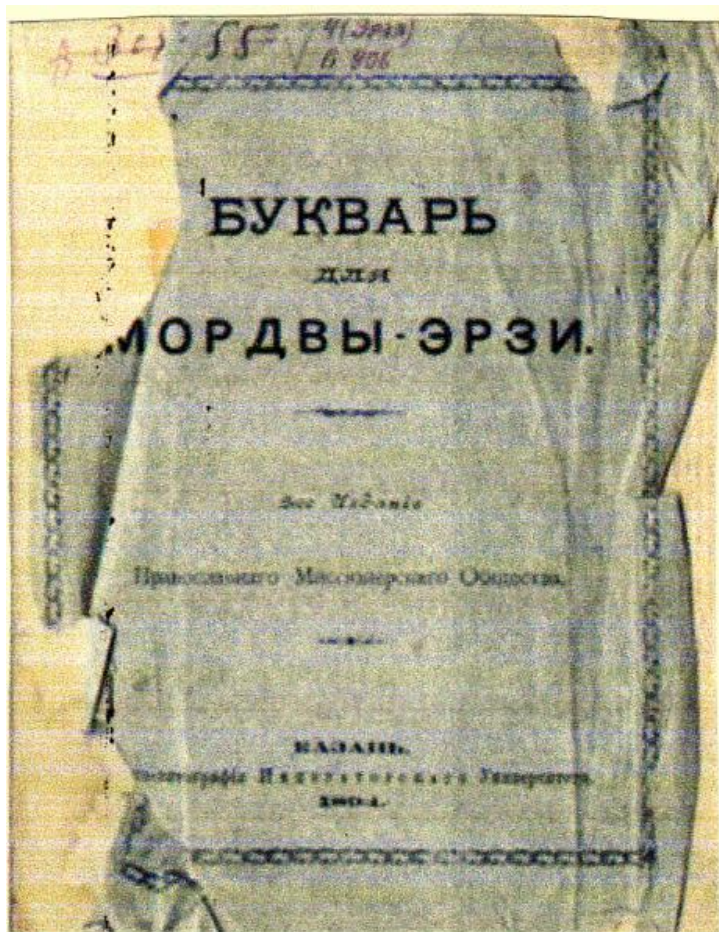
Ты будешь долго сегодня в библиотеке? Где ты ешь днём/вечером? У тебя много работы по дому? Ты идешь/ходишь в театр? Ты едешь на экскурсию сегодня? Ты (по)едешь в деревню?

Упражнение 13. Написать текст (объём: 100 слов) „Я и мой обычный день“.

СЛОВАРЬ *Валкс*

<i>ава(-м)</i>	мама, мать(-моя)	<i>мейле</i>	позже
<i>автобус, бус</i>	автобус	<i>миллион</i>	миллион
<i>аздан, а содан</i>	я не знаю	<i>неемазонок!</i>	до встречи!
<i>атяки</i>	петух	<i>ниле</i>	четыре
<i>ваномс</i>	смотреть	<i>ноль</i>	ноль
<i>ванта</i>	смотри	<i>патья(-м)</i>	старшая сестра, тётя(-моя)
<i>вейке</i>	один	<i>пеле, пельде</i>	в стороне, со стороны
<i>вейксэ</i>	девять	<i>пиле</i>	ухо

<i>вете</i>	пять	<i>пиче</i>	сосна
<i>ёвкс: содамоёвкс</i>	сказ(ка): загадка	<i>превей, -ка</i>	умный; умни/к, -ца
<i>ие, -сэ, -стэ</i>	год, в возрасте, в году	<i>рамамс</i>	купить
<i>истя</i>	так	<i>сазор(-ом)</i>	сестра(-моя)
<i>кавксо</i>	восемь	<i>сестэ</i>	тогда, потом, затем
<i>кавто</i>	два	<i>сисем</i>	семь
<i>кевкстемс</i>	спросить, спрашивать	<i>содамоёвкс</i>	загадка
<i>кемень</i>	десять	<i>сулей</i>	тень
<i>ки</i>	дорога, путь	<i>сядо</i>	сто
<i>колмо</i>	три	<i>тев</i>	работа
<i>кото</i>	шесть	<i>тетя(-м)</i>	папа, отец (мой)
<i>кувать, -с</i>	долго, надолго	<i>тёжень, тёжа</i>	тысяча
<i>кунсолормс</i>	слушать	<i>цидярдормс</i>	выдерж(ив)ать
<i>курго</i>	рот	<i>час, цяс</i>	час
<i>лей</i>	река	<i>чить</i>	днём
<i>лея(-м)</i>	старший брат, дядя (-мой)	<i>чуро, -сто</i>	редкий, -о
<i>ловномакудо</i>	библиотека	<i>эсь</i>	свой
<i>лоткамс</i>	остановиться, останавливаться	<i>ялак(-ом)</i>	младший брат(-мой)
<i>максомс</i>	дать	<i>ям</i>	суп



	вейке	1
	кавто	2
	колмо	3
/	нйле	4
/	вете	5
/	кото	6
/	сисем	7
/	кавксо	8
/	вейксэ	9
^	кемень	10
^	кемвейкее	11
^	кемкавтово	12
^	кемколмово	13
^	кемнйлее	14
^	кемветее	15
^	кемкотово	16
^	кемсисемге	17
^	кемкавксово	18
^	кемвейксэе	19
^	комсь	20
^	нйленькемень	49
^	вейксэ	50
^	ветенькемень	50
^	сядо	100
^	ветесядт	500
^	тёжа	1000
^	эсь пандо	не уплачено
^	пандозь	уплачено
^	авесе пандозь	недонмка

Источник: <http://uralistica.com/photo/1884-1884?context=user>; <http://uralistica.com/photo/erzyan-lovmat?context=user>

Четвёртый урок *Нилеце пелькс*

ГРАММАТИКА

Указательное (определённое) склонение

С помощью форм указательного (определённого) склонения обозначаются конкретные субъекты или объекты, в отличие от форм основного (неопределённого) склонения, которыми обозначаются субъекты или объекты вообще. В других языках (например, в английском, немецком) категория определённости/неопределённости выражается с помощью артиклей. В системе указательного склонения как в единственном, так и в множественном числе различается 10 падежей, в то время как в единственном числе основного склонения 12 падежей, но только в именительном падеже различается множественное число. Падежные формы в единственном числе указательного (определённого) склонения образуются двумя способами:

1. основа слова + показатель указательного склонения + окончание падежа

Именительный	-сь	кудось, велесь дом (этот), село (это)
Родительный	-нть	кудонть, веленть (у) дома, села (этого)
Дательный (= вносительный)	-нть + -ень (< -нень)	ломанентень (к) человеку (этому) кудонть, велентень к дому, селу (этому); в дом (этот), в село (это)

2. основа слова + окончание падежа + показатель указательного склонения -нть

Отложительный	-до/-де/-дэ/-то/-те/-тэ + -нть	кудодонть, веледенть о доме, селе (этом); от дома, села (этого)
Вносительный	(= дательный падеж)	
Местный	-со/-сэ + -нть	кудосонть, велесэнтъ в доме, селе (этом)
Исходный	-сто/-стэ + -нть	кудостонть, велестэнтъ из дома, села (этого)
Переместительный	-ва/-га/-ка + -нть	кудованть, велеванть по дому, селу (этому)
Сравнительный	-шка + -нть	кудошканть, велешканть (как, величиной с) дом (этот), село (это)
Лишительный	-втомо/-томо/-втеме/-теме/ -тэме + -нть	кудовтомонть, велевтементъ без дома, села (этого)

Падежные формы в множественном числе указательного склонения имеют единую структуру:

основа + -т- + показатель указательного склонения -не + окончание падежа

Именительный	-т-не	кудотне, велетне дома, сёла (эти)
Родительный	-т-не-нъ	кудотнень, велетнень (у) домов, сёл (этих)
Дательный	-т-не-нень	кудотнень, велетнень (к) домам, сёлам (этим)
Отложительный	-т-не-де	кудотнеде, велетнеде о домах, сёлах (этих); от домов, сёл (этих)
Вносительный	-т-не-с	кудотнес, велетнес в дома, сёла (эти); до домов, сёл (этих)

Местный	<i>-т-не-сэ</i>	<i>кудотнесэ, велетнесэ</i> в домах, сёлах (этих)
Исходный	<i>-т-не-стэ</i>	<i>кудотнестэ, велетнестэ</i> из домов, сёл (этих)
Переместительный	<i>-т-не-ва</i>	<i>кудотнева, велетнева</i> по домам, сёлам (этим)
Сравнительный	<i>-т-не-шка</i>	<i>кудотнешка, велетнешка</i> (величиной с), как дома, сёла (эти)
Лишительный	<i>-т-не-втеме</i>	<i>кудотневтеме, велетневтеме</i> без домов, сёл (этих)

В словах, оканчивающихся на *-до/-то/-де/-те/-до/-ко/-ге/-ке/-бе/-ре/-же/-че/-мо/-ме*, конечная гласная выпадает перед окончаниями местного и исходного падежей основного и указательного склонения (как в единственном, так и в множественном числе): *сельме* – *сельм(е)с*, *сельм(е)стэ*; *сельм(е)сэнтэ*, *сельм(е)тнес*, *сельм(е)тнестэ*. В других падежах гласная сохраняется. В односложных словах происходит вставка гласной перед показателем указательного склонения, например: *кал* – *калось*, *лей* – *леесь*. После согласных *г, к, д*, и *т* употребляется вариант показателя указательного склонения *-тнэ* (вместо *-тне*), например: *одтнэ*, *студенттнэ*.

Ниже приведены падежные формы прилагательного *од* ‘новый, молодой’, местоимения *мезе* ‘что’ и числительных *вейке* ‘один’, *колмо* ‘три’ в указательном склонении. Прилагательные изменяются по падежам в случае, если они употребляются как имя существительное, например: *одось* ‘молодой (этот)’, *одтнэ* ‘молодые (эти), молодёжь (эта)’. В определительных конструкциях они не склоняются: *од ломанесь* ‘молодой человек (этот)’, *од ломанентень* ‘молодому человеку (этому)’, *од ломантне* ‘молодые люди (эти)’, *од ломантненень* ‘молодым людям (этим)’.

Падежные формы прилагательного *од* ‘новый, молодой’, местоимения *мезе* ‘что’ и числительных *вейке* ‘один’, *колмо* ‘три, трое’ в указательном склонении:

Именительный	<i>одось</i>	<i>мезесь</i>	<i>вейкесь</i>	<i>колмотне</i>
Родительный	<i>одонтэ</i>	<i>мезентэ</i>	<i>вейкентэ</i>	<i>колмотнень</i>
Дательный	<i>одонтень</i>	<i>мезентень</i>	<i>вейкентень</i>	<i>колмотненень</i>
Отложительный	<i>оддонть</i>	<i>мезедентэ</i>	<i>вейкедентэ</i>	<i>колмотнеде</i>
Вносительный	= дат.	= дат.	= дат.	<i>колмотнес</i>
Местный	<i>одсонть</i>	<i>мезесэнтэ</i>	<i>вейкесэнтэ</i>	<i>колмотнесэ</i>
Исходный	<i>одстонть</i>	<i>мезестэнтэ</i>	<i>вейкестэнтэ</i>	<i>колмотнестэ</i>
Переместительный	<i>одганть</i>	<i>мезеванть</i>	<i>вейкеванть</i>	<i>колмотнева</i>
Лишительный	<i>одтомонтэ</i>	<i>мезевтементэ</i>	<i>вейкевтементэ</i>	<i>колмотневтеме</i>

Упражнение 1. Просклонять существительные *лей*, *пандо* и *кизэ* (указательное склонение, единственное и множественное число).

Упражнение 2. Составить сочетания слов, состоящие из существительного *ков* в основном и указательном склонении и числительных 1, 3, 7, 10, 12. Образец: *вейке ков/ковось*, *кемень ковт/ковтнэ*.

Упражнение 3. Заменить формы слов.

а) Основное склонение (единственное число) – указательное склонение (единственное число)

Образец: *мазый тейтерь* ‘красивая девушка’ – *мазый тейтересь* ‘красивая девушка (эта)’

<i>поки веле</i> –	<i>театрань билет</i> –
<i>тантей умарь</i> –	<i>од машина</i> –
<i>эсь раськень музыка</i> –	<i>сёксень шка</i> –

б) Указательное склонение (единственное число) – указательное склонение (множественное число)

Образец: *кудось велесэ* ‘дом (находится) в деревне’ – *кудотне велесэть* ‘дома (находятся) в деревне

<i>тейтересь пиресэ</i> –	<i>цёрась машинасо</i> –
<i>ломанесь паксясо</i> –	<i>лекциясь университетсэ</i> –
<i>авась кудосо</i> –	<i>студентэсь кафетериясо</i> –

Употребление прилагательных и наречий в сравнительных конструкциях

Значения степеней сравнения в эрзянском языке выражаются с помощью сравнительных конструкций, в которых исходная форма прилагательных и наречий не изменяется. Существительные, прилагательные и местоимения, которые являются в этих конструкциях основой для сравнения, употребляются в форме отложительного падежа (аблатива), например:

<i>ломанде превей(-стэ)</i>	умнее человека
<i>пародо паро(-сто)</i>	буквально: лучше хорошего
<i>тенде мазый(-стэ)</i>	красивее этого

Если основа для сравнения лишь подразумевается, то употребляется частица *седе* (< *се* + *-де*):

<i>седе паро(-сто)</i>	лучше (того, -й)
<i>седе од(-сто)</i>	моложе (того, -й)

Сочетание прилагательного с местоимением *весе* ‘все’ в отложительном падеже – *весемедэ* (*весе-ме-де*) – выражает значение превосходной степени: *весемедэ паро(-сто)* ‘наилучший (наилучшим образом)’.

К словам в форме отложительного падежа может присоединяться усилительная частица *-як/-гак/-как*:

<i>ломандеяк превей(-стэ)</i>	даже, ещё умнее человека
<i>пародояк паро(-сто)</i>	лучший, -ая, -ее (лучше хорошего)
<i>тендеяк мазый(-стэ)</i>	даже, ещё красивее (это/го, -й)
<i>седеяк од(-сто)</i>	даже, ещё моложе (то/го, -й)

Сравнение может выражаться также с помощью прилагательного *кондямо* ‘подобный, похожий, такой как’, которому предшествует существительное (или местоимение) в форме родительного падежа:

умарень кондямо (мазый, тантей) ‘как яблоко (красивый, вкусный)’,
пандонь кондямо (сэрей) ‘как гора (высокий)’,
тень/сень кондямо (паро, апаро) ‘как этот/тот (хороший, нехороший)’.

Упражнение 4. Составить фразы по образцу:

А) *сёксесь теледе лембе*

Ключевые слова: *теле, сёкссь, кизэ, тундо, ие* – *якшамо, лембе, кувака, нурькине, мазый*.

Б) морамс седе мазыйстэ.

Ключевые слова: морамс, ярсамс, тонавтнемс, якамс, кортамс – тантейстэ, паросто, чуросто, виевстэ.

ЧТЕНИЕ И РЕЧЬ *Ловнома – кортамо*

Об эрзянах *Эрзятнеде*

<i>кода истя</i>	как так
<i>эряви меремс</i>	надо, стоит сказать
<i>тевесь вана мейсэ</i>	дело вот в чём
<i>тевтне лият</i>	дела другие, (идут) по-другому
<i>Рав чиресэ</i>	на берегу р. Волга
<i>улема, -т</i>	может, могут быть
<i>од икасто</i>	сейчас, в наше время
<i>колмоце пелькс</i>	треть, третья часть
<i>истянь сняро</i>	столько же
<i>Стёпанизэ/Лёванизэ (< Стёпа-, Лёва- + ни ‘жена’+ притяжательный суффикс -зэ)</i>	жена Степана/Лёвы
<i>Дригатыя (< Дрига + атя ‘старик’)</i>	Старый Дрига/Дядя Дрига
<i>тетяй!</i>	Отец! Папа! (-й, звательный падеж)

ТЕКСТ 1

Эрзятнень ламочидест

- Сняро эрзятнеде масторлангсонть?
- Сенде кияк паросто а соды.
- Кода истя?
- Тевесь вана мейсэ: эрзятнень вейсэ мокиотнень марто ловить мордвань раськекс. Рузонь Федерациясо, лия масторга эрзятнеде, мокиотнеде вейсэ улемат 800000 малава, эрзянь-мокионь масторсонть – Мордовия Республикасонть – ансяк колмоце пелькс. Московсо, Московонь перька ней эрять 50-шка тёженть эрзят-мокиот. Од икастонть ламот туить Московов. Пек ламо эрзят, мокиот (100 тёженде ламо) эрять Рав чиресэ. Эстониясо улемат ветешка сядт эрзят-мокиот, истянь сняро Латвиясо, Литвасо.
- Сняро эрзят-мокиот эрять Сарансо?
- Аламот. Ансяк колмоце пелькс весе эрицятнестэ.
- Сестэ Саранонь эрицятне седе ламо кортыть рузонь кельсэ?
- Истя. Саранонь эрзятне, мокиотне кортыть эсь кельсэ ансяк кудосо. Велесэ тевтне лият. Тосо эйкакшитнэяк кортыть эсь кельсэ, улиць эрзянь, мокионь школаткак.
- Рузонь школатнесэ эрзянь, мокионь кельтнень а тонавтнить?
- Од икастонть кува-кува кармасть тонавтнеме. Эряви меремс, одтнэ ней кармасть морамо морот эсь кельсэ. Сынь сёрмадыть валт эсь сёдымонь коряс.
- Кодамот тевтне университетсэ?
- Университетсэ эрзянь, мокионь кельтнень тонавтнить филологиянь факультетсэ, косо улиць эсь келень профессорт. Ули эсь келень-культурань институткак, лисить публикацият кельтнеде, культурадо, историядо, фольклордо.

Упражнение 5. Произношение. Аудио: DS0169-19 (www.murre.ut.ee/arhiiv/naita.php?t=audio_trakk&id=4741)

Упражнение 6. Ознакомиться с содержанием таблицы и назвать по-эрзянски цифры, которые показывают количественное отношение между этническими группами, проживающими на территории Республики Мордовия.

(Источник: http://ru.wikipedia.org/wiki/Население_Мордовии)

Раськетне	Ламочист (тёженьсэ)	% процентсэ
<i>Эрзят, мокишот</i>	405 031	34
<i>рузт</i>	719 117	60
<i>татарт</i>	47 386	4
<i>украинецт</i>	7 586	0.5 (пель)
<i>лиятне</i>	8 884	1.5 (вейке пель марто)

Упражнение 7. Задать вопросы об этническом составе населения своей страны, используя следующие вопросительные местоимения: *кие/кить, кодамо/кода(мо)т, сняро, мезе, мекс, косо, косто, кува*.

ТЕКСТ 2

Велесэ. Шабрань аватне пиресэть. Сынь кортыть. Миколь юты киванть.

Стёпанизэ Те цёра-ломанесь кие?

Лёванизэ Ужо, те Дригань Миколь.

Стёпанизэ Каня сон?

Лёванизэ Сон. Ванта, кодамо мазый цёрась.

Стёпанизэ Мазый. Превейгак, тонавтни университетсэ.

Лёванизэ Марьяк Сарансо?

Стёпанизэ Сарансо. Тонавтни эрзянь кель.

Лёванизэ Тонавтни эрзянь кель? Вай! Каня эрзянь келенть тонавнтить университетсэ?

Стёпанизэ Келя, тонавнтить.

Лёванизэ Эрь, паро, пек паро. Одтнэ ней Сарансо эрзякс а кортыть.

Стёпанизэ Истя. Эрзянь мороткак а морыть.

Лёванизэ Телевизорстояк эрзянь кель марятано пек аламо.

Стёпанизэ Тон ловнат эрзянь газетт?

Лёванизэ А ловнан. Сынь стакат ловномс.

Упражнение 8. Привести несколько положительных (*паро*) и несколько отрицательных (*а паро*) фактов (или мнений) из разговора двух женщин (см. ТЕКСТ 2).

Образец:

<i>Паро</i>	<i>А паро</i>
<i>Миколь превей цёра.</i>	...
...	...
...	...

Упражнение 9. Заполнить пропуски:

Миколь кудосо. Тетят-цёрат ... (беседуют, говорят).

Дригатя Я, те тон, Миколь?

Миколь ... (Это я).

Дригатя Бусто валгат?

Миколь Буссто.
 Дригата Паро. Тонь машинась ... (новая), велень китне берянтъ.
 Миколь Машинасонть ... (езжу) стадионов, ... (иногда) университетэв.
 Дригата ... (Как) тевтне молить?
 Миколь ... (Так себе, потихоньку). Тынь кода?
 Дригата ... (Мы тоже) истя. Тонавтнят паросто?
 Миколь Паросто. Тетяй, мезе ... (мы делаем) течи?
 Дригата Тевтне ламот. Васня ярсатано. Течи мольтяно ... (в лес). ... (Вечером) ули баня, симтяно пуредэ. Валске улить тевть ... (в поле).
 Миколь Пуресь анок? Косо? Тетяй, косо кечесь?

Упражнение 10. Слушание: знакомство с жителями села *Кивать* (с детьми и взрослыми) и с гостями, которые приехали на праздник села.

http://www.youtube.com/watch?v=c0PIrm6s_RI&feature=relmfu

<http://www.youtube.com/watch?v=exS6yseEeSw&feature=relmfu>

Упражнение 11. Найти в словаре значения слов, на основе которых составлены названия месяцев.

якшамков	(< якшамо)	январь
даволков	(< давол)	февраль
эйзюрков	(<эй сюр)	март
чадыков	(< чадомс)	апрель
панжиков	(< панжомс)	май
аштемков	(< аштемс)	июнь
медьков	(< медь)	июль
умарьков	(< умарь)	август
таштамков	(< таштамс)	сентябрь
ожоков	(< ожо)	октябрь
сундёрков	(< сундёркс)	ноябрь
ацамков	(< ацамс)	декабрь

Упражнение 12. Ответить на вопросы:

Сняро иеть пингесэнтъ?
 Сняро ковт иесэнтъ?
 Сняро чить иесэнтъ/ковсонть?
 Конат тундонь/кизэнь/сёксень/теленъ ковтнэ?
 Кона ковтнэсэ 30/31 чи?
 Сняро чить те иень даволковсонть?

Упражнение 13. Перевести на эрзянский язык:

Лето. Июль месяц. Я еду в Саранск. Саранск – красивый город. Я буду там около 10 дней, похожу по музеям, схожу в театр. С другом поедом в деревню. Днём у нас будут дела в поле, в лесу (*теемс вирень-паксянь тевть*), вечером посидим (*аштемс*) с другими молодыми людьми. Поговорим, споём эрзянские песни. Послушаем, как старые люди поют старинные (*умоконь*) песни.

Упражнение 14. Написать текст о своих планах на лето (50 слов).



Источник: <http://uralistica.com/photo/erzjanj-norovzhorchketj?context=user>

СЛОВАРЬ *Валкс*

<i>анок</i>	готовый	<i>не, нетне</i>	эти
<i>ансяк</i>	только	<i>нурьк/а, -ине</i>	корот/кий, -енький
<i>ацамс</i>	(на-, по-)крыть	<i>панжо/мс, -ма</i>	открывать, замок
<i>арсемс</i>	думать	<i>перька</i>	вокруг (<i>послелог</i>)
<i>аштемс</i>	быть (на, в) месте, находиться	<i>пинге</i>	век, срок жизни
<i>атя</i>	старик	<i>превей</i>	умный, мудрый
<i>баня, шлямокудо</i>	баня	<i>публикация</i>	публикация
<i>вай</i>	ой!	<i>пуре</i>	брага (квас)
<i>вал</i>	слово	<i>раське</i>	народ
<i>валгомс</i>	спуститься, сойти	<i>седе</i>	более
<i>вейсэ</i>	вместе	<i>седямс</i>	играть на инструменте, музыцировать
<i>весе</i>	всё, все	<i>седеде</i>	частый, плотный
<i>весемезэ</i>	всё вместе	<i>сеедыстэ</i>	часто
<i>виев, -стэ</i>	сильн/ый, -о	<i>сэрей</i>	высокий
<i>газет</i>	газета	<i>сестэ</i>	тогда
<i>давол</i>	буря	<i>сыре</i>	старый (человек)
<i>исяк</i>	вчера	<i>стака</i>	тяжелый, сложный
<i>каня</i>	разве, действительно	<i>сундерькс</i>	сумерки
<i>кармамс</i>	начать, -ся	<i>тантей</i>	вкусный
<i>кортавкс</i>	речь, диалект	<i>тарка</i>	место

<i>келя</i>	якобы, говорят	<i>таштамс</i>	(на-, с)копить
<i>кече</i>	ковш	<i>туемс</i>	уйти, уехать; принести, привезти
<i>кизэ, -на</i>	лето, -м	<i>ужо</i>	погоды
<i>кондямо</i>	как, похожий	<i>улема(-т)</i>	возможно, может/могут быть
<i>коряс</i>	по (сравнению с), в (соответствии с)	<i>чадомс</i>	кипеть, литься
<i>кувака</i>	длинный, долгий	<i>чире, -сэ</i>	край, берег; на краю, берегу
<i>кува-кува</i>	кое-где, местами	<i>чопода</i>	тёмный
<i>ламочи</i>	количество, число	<i>чуро, -сто</i>	редкий, -о
<i>лембе</i>	тёплый	<i>эйзуро, -с-</i>	ледяная сосулька
<i>лисемс</i>	выйти	<i>эр/ямс,-иця</i>	жит/ь, -ель
<i>лия</i>	другой, иной	<i>эряви</i>	надо, нужно
<i>мазы/й, -чи</i>	красивый, красота	<i>ютамс</i>	проходить (мимо)
<i>мала/со, -в, -ва</i>	близко, вблизи	<i>якшамо</i>	холодный, мороз
<i>марямс</i>	услышать	<i>якшамосто</i>	в мороз
<i>масторланг/о, -со</i>	земной шар, на земле, в мире	<i>я</i>	ну



Источник: www.goloserzi.ru/tvorchestvo/photografia/slugin-aleksandr-yakovlevich2/album-1.html?autoopen=1&autoopen-image=132

Пятый урок *Ветече нелькс*

ГРАММАТИКА

Инфинитив

Наряду с формой инфинитива, которая оканчивается на *-мс* (и которая является исходной формой глаголов: см. Первый урок), в эрзянском языке существует инфинитив с окончанием *-мо/-ме*. Вариант окончания *-мо* присоединяется к основе глаголов с гласными *а, о*: *сода-мс*, *-мо* ‘знать’; *стувто-мс*, *-мо* ‘забыть’. Вариант *-ме* следует за гласной основы *е*: *мере-мс*, *-ме* ‘сказать’. Употребление двух форм инфинитива (на *-мс* и *-мо/-ме*) зависит от семантики и синтаксической роли слов, составляющих фразу. С глаголами и фразами, выражающими, например, модальность, употребляется инфинитив на *-мс*; с глаголами, выражающими, в основном, действие или движение – инфинитив на *-мо/-ме*. Подобные различия в формах и функциях инфинитива имеются также в эстонском, финском и других финно-угорских языках. В таблице ниже приведены образцы употребления форм инфинитива на *-мс* и *-мо/-ме*:

инфинитив на *-мс*: 1а, например, *эряви меремс* ‘нужно сказать’

инфинитив на *-мо/-ме*: 2б, например, *кармамс морамо, киштеме* ‘начать петь, танцевать’

1. <i>эряви</i> ‘нужно, необходимо’, <i>сави</i> ‘придётся’, <i>саты</i> ‘достаточно’, <i>мезе</i> ‘что’, <i>ков</i> ‘куда’, <i>ика</i> ‘время’, <i>стака</i> ‘тяжело’, <i>ули мезе</i> ‘есть что’, <i>арась мезе</i> ‘нет ничего’	а. <i>меремс</i> ‘сказать’, <i>содамс</i> ‘знать’, <i>панжомс</i> ‘откры(ва)ть’, <i>теемс</i> ‘(с)делать’, <i>стувтомс</i> ‘забы(ва)ть’, <i>молемс</i> ‘идти, пойти’, <i>ярсамс</i> ‘есть’, <i>удомс</i> ‘спать’, <i>сёрмадомс</i> ‘(на)писать’
2. <i>кармамс/пурнамс</i> ‘начать (делать что-то)’, <i>анокстамс</i> ‘(при)готовиться’, <i>молемс</i> ‘идти, пойти’, <i>самс</i> ‘прийти’, <i>маштомс</i> ‘уметь, знать (как)’, <i>тонадомс</i> ‘привык/ать, -нуть’, <i>туемс</i> ‘уйти, пойти, уехать’, <i>якамс</i> ‘ходить’	б. <i>морамо</i> ‘петь’, <i>тееме</i> ‘делать’, <i>ловномо</i> ‘читать’, <i>содамо</i> ‘знать’, <i>сёрмадомо</i> ‘писать’, <i>ярсамо</i> ‘есть’, <i>кортамо</i> ‘говорить’, <i>оймсеме</i> ‘отдыхать’, <i>тонавтнеме</i> ‘учиться’ <i>кунсолосо</i> ‘слушать’, <i>киштеме</i> ‘плясать, танцевать’

Упражнение 1. Составить сочетания слов (фразы), содержащие *мс-* и *мо/-ме-* инфинитивы, используя приведённую выше таблицу (1а, 2б).

Упражнение 2. Образовать *мо/-ме-* инфинитив следующих глаголов:

	<i>-мо</i>	<i>-ме</i>		<i>-мо</i>	<i>-ме</i>
<i>ардомс, ардо-</i>			<i>оймсемс, оймсе-</i>		
<i>киштемс, киште-</i>			<i>панжомс, панжо-</i>		
<i>кодамс, кода-</i>			<i>сёрмадомс, сёрмадо-</i>		
<i>кунсолосмс, кунсолос-</i>			<i>стувтомс, стувто-</i>		
<i>маштомс, маши-</i>			<i>туемс, туе-</i>		
<i>морамс, мора-</i>			<i>валгомс, валго-</i>		
<i>неемс, нее-</i>			<i>вечкемс, вечке-</i>		

Упражнение 3. Образовать отглагольные существительные, имеющие окончание *-мо* или *-ма*.

Образец:

-мо: *корта/мс* – *корта/мо* ‘речь, разговор’;

-ма: *ловно/мс* – *ловно/ма* ‘чтение’;

туе/мс – *туе/ма* ‘уход, отъезд’.

глаголы:

оймсемс, панжомс, морамс, киштемс, вечкемс, викинемс, кодамс, сёрмадомс, кунсолосмс, марямс, сиземс, содамс, кортамс, ловномс, пудомс, ардомс, самс, пурнамс, анокстамс

Спряжение глаголов: прошедшее время

В эрзянском языке различаются две категории прошедшего времени. Данное учебное пособие знакомит читателя с формами первого прошедшего времени (см. таблицу ниже), которые соответствуют глагольным формам как совершенного, так и несовершенного вида (передающим законченные и незаконченные действия) в русском языке. (С помощью форм второго прошедшего времени выражаются продолженность и многократность действия).

В формах прошедшего времени, за исключением форм третьего лица единственного и множественного числа, личным окончаниям предшествует гласная *и* (вместо гласных основы *а*, *о* и *е*). Перед окончаниями третьего лица (*-сь* и *-сть*) у глаголов с основой на *а* (*сода-мс*) выступает гласная *а* (*сода-сь*, *-сть*), а у глаголов с основой на *о*, *е* (*лово-мс*, *мере-мс*) гласная основы выпадает (*лов-сь*, *-сть*; *мер-сь*, *-сть*).

Однако у глаголов с основой на *о*, *е*, в которых к согласным основы присоединяются словообразовательные суффиксы и таким образом внутри слова оказываются сочетания согласных, например, *ло-вн-омс*, *тона-втн-емс*, личным окончаниям *-сь* и *-сть* предшествует гласная (*о*, *е*): *ловн-о-сь*, *-сть*; *тонавтн-е-сь*, *-сть*.

Аналогичная закономерность наблюдается и в формах настоящего/будущего времени – гласные перед личными окончаниями глаголов в некоторых формах выпадают (см. Второй урок).

В целях наглядности ниже приводятся формы прошедшего, а также настоящего/будущего времени глаголов (*содамс*, *ловомс*, *ловномс*, *меремс* и *тонавтнемс*).

Формы первого прошедшего времени глаголов:

		<i>сода-мс</i>	<i>лово-мс</i>	<i>лов-н-о-мс</i>	<i>мере-мс</i>	<i>тона-втн-е-мс</i>
<i>мон</i>	<i>-и/-ы-нь</i>	<i>содынъ</i>	<i>ловинъ</i>	<i>ловнынъ</i>	<i>меринъ</i>	<i>тонавтнинъ</i>
<i>тон</i>	<i>-и/-ы-ть</i>	<i>содыть</i>	<i>ловить</i>	<i>ловныть</i>	<i>мерить</i>	<i>тонавтнить</i>
<i>сон</i>	<i>-а/-о/-е-сь</i>	<i>содась</i>	<i>ловсь</i>	<i>ловность</i>	<i>мерсь</i>	<i>тонавтнесь</i>
<i>минъ</i>	<i>-и/-ы-нек</i>	<i>содынек</i>	<i>ловинек</i>	<i>ловнынек</i>	<i>меринек</i>	<i>тонавтнинек</i>
<i>тынъ</i>	<i>-и/-ы-де</i>	<i>содыде</i>	<i>ловиде</i>	<i>ловныде</i>	<i>мериде</i>	<i>тонавтниде</i>
<i>сынъ</i>	<i>(-а/-о/-е)-сть</i>	<i>содасть</i>	<i>ловсть</i>	<i>ловность</i>	<i>мерсть</i>	<i>тонавтнестъ</i>

Формы настоящего/будущего времени глаголов:

		<i>сода-мс</i>	<i>лово-мс</i>	<i>лов-н-о-мс</i>	<i>мере-мс</i>	<i>тона-втн-е-мс</i>
<i>мон</i>	<i>-а-н</i>	<i>содан</i>	<i>лован</i>	<i>ловнан</i>	<i>мерян</i>	<i>тонавтнян</i>
<i>тон</i>	<i>-а-т</i>	<i>содат</i>	<i>ловат</i>	<i>ловнат</i>	<i>мерят</i>	<i>тонавтнят</i>
<i>сон</i>	<i>-и/-ы</i>	<i>соды</i>	<i>лови</i>	<i>ловны</i>	<i>мери</i>	<i>тонавтни</i>
<i>минъ</i>	<i>-а/-о/-е-тан-о/-тяно</i>	<i>содатано</i>	<i>ловтано</i>	<i>ловнотано</i>	<i>мертяно</i>	<i>тонавтнетьяно</i>
<i>тынъ</i>	<i>-а/-о/-е-тадо-/-тядо</i>	<i>содатадо</i>	<i>ловтадо</i>	<i>ловнотадо</i>	<i>мертядо</i>	<i>тонавтнетьядо</i>
<i>сынъ</i>	<i>-и/-ы-ть</i>	<i>содыть</i>	<i>ловить</i>	<i>ловныть</i>	<i>мерить</i>	<i>тонавтнить</i>

Формы прошедшего времени глагола *улемс*

Улемс в функции глагола-связки

Личные формы глагола-связки *улемс* присоединяются к именам существительным, прилагательным, числительным, местоимениям (и некоторым другим категориям слов) как в формах настоящего времени (см. Первый урок), так и в формах прошедшего времени, образуя с ними составное именное сказуемое: *велесэ-линь* ‘я был(а) в деревне (тогда, в то время)’.

В нижеследующей таблице приведены слова *студент*, *тосо*, *велесэ*, *мазый* с глаголом-связкой *улемс*. Усечённые личные формы глагола *улемс* в прошедшем времени – *-линь*, *-литель*, *-ль*, *-линек*, *-лиде*, *-леть*.

(*Студент-*, *тосо-*, *велесэ-*, *мазый-*) + личные окончания глагола *улемс*

Прош. вр.				
<i>Мон</i>	<i>студент-э-линь</i>	<i>тосо-линь</i>	<i>велесэ-линь</i>	<i>мазы-е-линь</i>
<i>Тон</i>	<i>студент-э-литель</i>	<i>тосо-литель</i>	<i>велесэ-литель</i>	<i>мазы-е-литель</i>
<i>Сон</i>	<i>студент-э-ль</i>	<i>тосо-ль</i>	<i>велесэ-ль</i>	<i>мазы-е-ль</i>
<i>Минь</i>	<i>студент-э-линек</i>	<i>тосо-линек</i>	<i>велесэ-линек</i>	<i>мазы-е-линек</i>
<i>Тынь</i>	<i>студент-э-лиде</i>	<i>тосо-лиде</i>	<i>велесэ-лиде</i>	<i>мазы-е-лиде</i>
<i>Сынь</i>	<i>студент-э-леть</i>	<i>тосо-леть</i>	<i>велесэ-леть</i>	<i>мазы-е-леть</i>
Наст. вр.				
<i>Мон</i>	<i>студент-ан</i>	<i>тос-ан</i>	<i>велес-ан</i>	<i>мазы-ян</i>
<i>Тон</i>	<i>студент-ат</i>	<i>тос-ат</i>	<i>велес-ат</i>	<i>мазы-ят</i>
<i>Сон</i>	<i>студент</i>	<i>тосо</i>	<i>велесэ</i>	<i>мазый</i>
<i>Минь</i>	<i>студент-тано</i>	<i>тосо-тано</i>	<i>велесэ-тяно</i>	<i>мазый-тяно</i>
<i>Тынь</i>	<i>студент-тадо</i>	<i>тосо-тадо</i>	<i>велесэ-тядо</i>	<i>мазый-тядо</i>
<i>Сынь</i>	<i>студент-т</i>	<i>тосо-т</i>	<i>велесэ-ть</i>	<i>мазый-ть</i>

В словах, оканчивающихся на согласный звук, наблюдается вставка гласной перед личными формами глагола *улемс*: *студент-э-линь*, *мазы-е-линь* (см.: *мазый*). В формах настоящего времени происходит выпадение конечной гласной некоторых слов (см. Первый урок): *тосо*, *тос-ан*; *велесэ*, *велес-ан*.

Как указывалось ранее, формы настоящего времени глагола *улемс* (*улян*, *улят*, *ули*, *ультяно*, *ультядо*, *улитъ*) употребляются для выражения будущего времени: *Улян тосо* ‘Я буду там.’ (см. Первый урок). Усечённые личные формы глагола *улемс* служат в качестве глагола-связки для выражения настоящего и прошедшего времени:

Тосолинь. ‘Я был (в тот момент) там.’ *Тосан.* ‘Я – там (я нахожусь сейчас там).’
Студентэлинь. ‘Я был (тогда) студентом.’ *Студентан.* ‘Я – студент (являюсь студентом сейчас).’

Улемс в функции простого глагольного сказуемого

Глагол *улемс* имеет личные формы прошедшего времени с суффиксом *-нь* (выражающим значение многократности) – *ульнинь*, *ульнить*, *ульнесь*, *ульнинек*, *ульниде*, *ульнестъ*, которые употребляются самостоятельно в качестве простого глагольного сказуемого: *Ульнинь тосо*. Я был/бывал там. Форму инфинитива с суффиксом *-нь* глагол *улемс* не имеет.

Обратите внимание на разницу в употреблении форм глагола *улемс* в двух функциях: а) простое глагольное сказуемое, б) часть составного именного сказуемого (глагол-связка).

а)	б)
Ульнинь тосо. Я был/бывал там.	Тосолинь. Я был там (в тот момент).
Ульнить тосо.	Тосолить.
Ульнесь тосо.	Тосоль.
Ульнинек тосо.	Тосолинек.
Ульниде тосо.	Тосолиде.
Ульнесь тосо.	Тосольть.

Упражнение 4. Соединить слова из левой колонки со словами из правой колонки:

1	Тоомас	а.	кудосолить
2	Мон	б.	кудосолинь
3	Тоомаст-Аннат	в.	кудосолиде
4	Минь	г.	кудосолинек
5	Тынъ	д.	кудосольть
6	Тон	е.	кудосоль

Упражнение 5. Перечислить события вчерашнего дня, используя материал таблицы:

10-13	улемс библиотекасо, семинарсо, ...
13-14	ярсамс(-теемс) ... (кафетериясо), ...
14-18	улемс/молемс/якамс (лекция/со, -в, -ва, ...)
18-19	ярсамс кудосо, ...
чокине	ваномс TV, молемс клубов, оймсемс ...
ветъ	удомс паросто/беряньстэ

Упражнение 6. Используя нижеследующие вопросы, рассказать, как прошёл вчерашний день

Мезе теить исяк? Ков якить?
 Кодамо икасто (ульнить/якить/молить/ярсить) ...?
 Кортыть ялга марто? Косо ярсить (ярсиде)?
 Якить ковгак чокине? Вануть телевизор? Мезе неить?

Порядковые числительные

Порядковые числительные образуются от количественных с помощью окончания *-це*. У числительных *вейке* и *кавто* меняется основа: *вейке* – *васенце* (см. также: *вас-ня* ‘сначала; в начале’), *кавто* – *омбоце* (*омбо* ‘другой’, *омбо мастор* ‘зарубежная страна’).

<i>вейке</i> один	<i>васен-це</i> первый
<i>кавто</i> два	<i>омбо-це</i> второй
<i>колмо</i> три	<i>колмо-це</i> третий
<i>кемень</i> десять	<i>кемень-це</i> десятый
<i>комс</i> двадцать	<i>комс-е-це</i> двадцатый
<i>сядо</i> сто	<i>сядо-це</i> сотый
<i>тёжень</i> тысяча	<i>тёжен-це</i> тысячный

К порядковым числительным могут присоединяться личные формы глагола *улемс*: *васенцянь* ‘я – первый’, *васенцелинь* ‘я был первым’; но: *улян васенцекс* ‘буду первым’. Так же, как количественные числительные, порядковые числительные могут иметь формы основного и указательного склонения:

вейке, -нь, -нень, -де, -с, -сэ, -стэ, -шка, -втеме;
 вейкесь, -нть, -нтенъ, -дентъ, -сэнть, -стэнтъ, -шканть, -втементъ;
 васенце/омбоце, -де, -с, -сэ, -стэ;
 васенцесь/омбоцесь, -нть, -нтенъ, -сэнть, -стэнтъ.

Упражнение 7. Заполнить пропуски, используя следующие сочетания слов:

(омбоце чистэнтъ, нилеце ломанесь, колмоце иень курсось, васенце иестэнтъ, омбо масторсо).

- а) ... ульнесь Кадри.
- б) ... минь ульнинек Хельсинкисэ.
- с) ... мон ульнинь а кувать.
- д) ... ульнесь стака.
- е) ... тесэ ульнестъ ламо студентт.

ЧТЕНИЕ И РЕЧЬ *Кортамо - ловнома*

В деревне и в городе Велесэ – ошсо

мон меринь	я сказал, -а (также: я предположил, -а)
сы иестэ (сы: самс 'прийти)	в следующем году
Инечи ташто/сыре/умоконь: ташто кудо сыре ломань умоконь шка	Пасха старый: старый дом старый человек старое, бывшее время
-мо/-ма: отглагольное существительное эрямс – эрямо учомс – учома арсемс – арсема эрямо/учома/арсема + -сь, -тне (эрямо/учома/арсема + -м, -т и др.)	жизнь ожидание мысль = указательное (определённое) склонение = притяжательное склонение

ТЕКСТ 1

Миколь-Лёсат буссот, сынъ кортыть. Миколь школадо мейле тусь тонавтнемё Саранов. Эри тосо омбоце ие. Лияткак тустъ велестэнтъ. Велесъ покшоль, ней ломантнеде тосо аламот.

- Миколь Саранов молят, Лёса?
 Лёса Аволь, Тавлав. Молян лелянень. Сон эри Тавласо, тейсь од кудо. Мон меринь, тон Сарансат.
 Миколь Сарансан, ней колмошка чи ульнинь кудосо.
 Лёса Кода тонавтнемась моли?
 Миколь Паросто. Тон нейгак велесат?
 Лёса Велесан. Сы иестэ туян Московов тонавтнемё.
 Миколь Од ломантне ламот велесэнтъ?
 Лёса Аламот. Кеменьшка ультяно – мон, Татю, Михалонь Сёма, Кирёнь Наста, кить-кийт лият.
 Миколь Мезе яла тейтядо?

Лёса Кизна, сёксня вирень-наксянь тевтне ламольть. Тельня ульнесь шка оймсемс.
 Ней сы Инечись – тундонь пародояк паро шкась.
 Миколь Якатадо клубов?
 Лёса Снярдо-снярдо якатано. Вантано кино, тейтяно концерт. Сыть од ломанть
 лия велетнестяк, кишиттяно-моратано. Тон якат ковгак Сарансо?
 Миколь Шкась якамс аламо. Моран студентэнь фолкгруппасо, якан спортонь залов,
 косто-косто театравгак.
 Лёса Эрямось Сарансо а берянь. Я, мон ней тесэ валган. Эрсик!
 Миколь Тонгак! Шумбрасто!

Вопросы:

Косто сы Миколь? Ков моли Лёса буссо?
 Сняро од ломанть эрить велесэнтъ?
 Кода эрить од ломантне велесэ? Меze сынъ теить иень перть?
 Косо сынъ ваньить кино?
 Кода эри Миколь Сарансо?
 Мекс ламо од ломанть тустъ велестэнтъ?
 Ков туи Лёса сы иестэ?

Упражнение 8. Слушание: эрзянские песни на фестивале *Масторава* (Мать Земли), который прошёл в деревне *Клявлино*.

<http://www.youtube.com/watch?v=U39rC73CNSQ&feature=plcp>

ТЕКСТ 2

Университет: умоконь – неень шкань

- Косо тонавтнят?
- Тартунь Университетсэ.
- Мон содан, те университетэсь умоконь.
- Пек умоконь, панжозь 1632-це иестэ. Васня ульнесь а покш, 4 факультетсэ. Ней сон яла касы. Университетсэнтъ 9 факультетт, 4 колледжт, 17 000-де ламо студентт, 1 700 тонавтыцят. Косо тон тонавтнят?
- Мон тонавтнян Мордовиянь Университетсэ. Те университетэсь од. 1931 иестэ 1957 иес сон ульнесь институт, мейле – университет. Университетсэнтъ 11 факультетт, 6 институтт, косо тонавтитъ 20 000-де ламо студентт. Тесэяк 1 700 тонавтыцят.

Упражнение 9. Произношение. Аудио: DS0169-20 (www.murre.ut.ee/arhiiv/naita.php?t=audio_trakk&id=4742)

Упражнение 10. Заполнить таблицу (см. текст выше).

	Тартунь Университетэсь	Мордовиянь Университетэсь
Снярдо панжозь		
Сняро факультетсэ		
Снярот студенттнэ		
Снярот тонавтыцятне		

Упражнение 11. Ответить на вопросы, затем составить короткий рассказ о себе.

Снярдо шачить ? – (тунда/кизна/сёксня/тельня).

Кодамо иестэ/ковсто/чистэ шачить? – (например, 16.05.1958: тёжень вейксэядт ведьгемень кавксоце иень панжиковонь кемготовоце чистэ.

Снярдо (кодамо иестэ) кармить тонавтнемешколасо/университетсэ?

Кодамо иестэ якить омбо масторов?

Снярдо сыть эрямо ...-в? Сняроце ие эрят ...-сэ/со?

Упражнение 12. Перевести на эрзянский язык:

Я живу в Саранске первый год. Учусь в университете, где около двадцати тысяч студентов. Я учу финно-угорские языки. Хожу на семинары по эрзянскому мокшанскому, финскому, венгерскому языкам, слушаю лекции. Вечером отдыхаю дома, иногда хожу в театр, кафе, на дискотеку.

Вчера с другом мы ездили в Ардатов, по-эрзянски *Орданьбуе*. Ардатов меньше Саранска. Мы говорили там только по-эрзянски. Мы приехали в Саранск вечером. Дома мы были в 9 часов.

Посмотрели телевизор, поговорили о том, что мы видели в Ардатове. Сегодня мы никуда не поедem, отдохнём. Потом дня на три поедem в мокшанское село, Теризморга, которое находится недалеко от Саранска.

СЛОВАРЬ *Валкс*

<i>анокстамс</i>	готовить	<i>омбосе</i>	второй, другой
<i>ардомс</i>	по(ехать)	<i>панжсо/мс, -зь</i>	открыть, -ый
<i>беряньстэ</i>	плохо	<i>панжомка</i>	ключ, открыватель
<i>валмеревкс</i>	пословица	<i>перть</i>	в течение, во время, через
<i>васенце</i>	первый	<i>покиш</i>	большой
<i>васня</i>	сначала; в начале	<i>превчи</i>	мудрость
<i>вечкемс</i>	любить	<i>пурнамс</i>	соб(и)рать, сложить, созвать
<i>викинемс</i>	вышивать	<i>самс</i>	прийти
<i>икеле</i>	раньше, перед, впереди	<i>саты (сатомс)</i>	достаточно
<i>Инечи</i>	Пасха	<i>сави (савомс)</i>	приходится, надо
<i>исяк</i>	вчера	<i>сёксня</i>	осенью
<i>кармамс</i>	начать, начинать	<i>сиземс</i>	уста(ва)ть
<i>касомс</i>	расти	<i>сёрмадомс</i>	писать
<i>кизна</i>	летом	<i>снярдо</i>	когда
<i>киштемс</i>	плясать, танцевать	<i>снярдо-снярдо</i>	иногда
<i>клуб</i>	клуб	<i>стака, -сто</i>	трудный, -о
<i>кодамс</i>	вязать	<i>стувтомс</i>	забыть
<i>кунсоломс</i>	слушать	<i>тарка</i>	место
<i>лия</i>	другой, разный	<i>тельня</i>	зимой
<i>максомс</i>	дать	<i>тонадомс</i>	привыкнуть
<i>марямс</i>	слышать	<i>туемс</i>	уйти
<i>маштомс</i>	уметь	<i>тунда</i>	весной
<i>мелят</i>	в прошлом году	<i>удомс</i>	спать
<i>меремс</i>	говорить, сказать	<i>умок, -онь</i>	давно, давний
<i>оймсемс</i>	отдыхать	<i>я</i>	ну
<i>омбо мастор</i>	зарубежная страна	<i>яла</i>	всё, всё ещё, как и прежде

Шестой урок *Котоце пелькс*

ГРАММАТИКА

Притяжательное склонение

В эрзянском языке отношения принадлежности и собственности передаются с помощью форм притяжательного склонения, которыми выражаются лицо и число обладателя и предмета обладания: *сазоро-м* ‘сестра(-моя)’, *сазоро-нзо* ‘сестры(-его, её)’. В отличие от основного (неопределённого) и указательного (определённого) склонений, в которых показателями множественного числа является *-т/-ть*, в притяжательном склонении нет отдельного показателя множественного числа. В формах притяжательного склонения падежные окончания предшествуют суффиксам, выражающим лицо и число обладателя и предмета обладания, например: *пире-зэ-нзэ* ‘в его/её огород’, *пире-зэ-ст* ‘в их огород, -ы’. При этом употребление притяжательных местоимений (*монь, тонь, сонзэ, минек, тынк, сынст*), которые являются формами родительного падежа личных местоимений (*мон, тон, сон, минь, тынь, сынь*), перед словами в формах притяжательного склонения не обязательно: (*монь*) *патям* ‘моя старшая сестра(-моя)’, (*сонзэ*) *леязо* ‘его, её старший брат(-его, её)’.

Показатели притяжательного склонения

Обладатель: единственное число

предмет обладания: а) единственное, б) множественное число

а)	<i>монь</i> мой, -я, -ё <i>-м</i>	<i>тонь</i> твой, -я, -ё <i>-т/-ть</i>	<i>сонзэ</i> его, её <i>-зо/-зэ</i>
б)	<i>монь</i> мои <i>-н/-нь</i>	<i>тонь</i> твои <i>-т/-ть</i>	<i>сонзэ</i> его, её <i>-нзо/-нзэ</i>

Обладатель: множественное число

предмет обладания: а) единственное, б) множественное число

а)	<i>минек</i> наш, -а, -е <i>-нок/-нек</i>	<i>тынк</i> ваш, -а, -е <i>-нк</i>	<i>сынст</i> их <i>-ст</i>
б)	<i>минек</i> наш, -а, -е <i>-нок/-нек</i>	<i>тынк</i> ваш, -а, -е <i>-нк</i>	<i>сынст</i> их <i>-ст</i>

Заметим, что единственное и множественное число предмета обладания различается только в формах первого и третьего лица: *сазором* ‘моя сестра’, *сазорон* ‘мои сёстры’; *сазорозо* ‘его, её сестра’, *сазоронзо* ‘его, её сестры’. В некоторых диалектах показатель *-м* в первом лице обозначает предмет обладания как в единственном, так и множественном числе: *сазором* ‘моя сестра, мои сёстры’. Таким образом, в этих диалектах единственное и множественное число предмета обладания различается только в формах третьего лица.

Примеры:

сур ‘палец’, *кедь* ‘рука’, *сельме* ‘глаз’ (между основами, оканчивающимися на согласную, и притяжательными суффиксами происходит вставка гласной):

а) мой; твой; его, её (предмет обладания в единственном числе)

<i>-м</i>	<i>-т/-ть</i>	<i>-зо/-зэ</i>
<i>суром</i> <i>кедем</i> <i>сельмем</i>	<i>сурот</i> <i>кедеть</i> <i>сельметь</i>	<i>сурозо</i> <i>кедезэ</i> <i>сельмезэ</i>

б) мои, твои, его/её (предмет обладания в множественном числе)

<i>-н/-нь (-м)</i>	<i>-т/-ть</i>	<i>-нзо/-нзэ</i>
<i>сурон (м)</i>	<i>сурот</i>	<i>суронзо</i>
<i>кедень (м)</i>	<i>кедеть</i>	<i>кедензэ</i>
<i>сельмем (м)</i>	<i>сельметь</i>	<i>сельмензэ</i>

с) наш(и), ваш(и), их (единственное и множественное число предмета обладания не различается)

<i>-нок/-нек</i>	<i>-нк</i>	<i>-ст</i>
<i>сурунок</i>	<i>суронк</i>	<i>сурост</i>
<i>кеденек</i>	<i>кеденк</i>	<i>кедест</i>
<i>сельменек</i>	<i>сельменк</i>	<i>сельмест</i>

Единственное и множественное число предмета обладания может различаться в контексте, например, с помощью форм единственного и множественного числа глагола (*ули, улить; арась, арасть*):

а) (У меня) есть друг/нет друга.

*Монь ули/арась ялгам.
Тонь ули/арась ялгат.
Сонзэ ули/арась ялгазо.
Минек ули/арась ялганок.
Тынк ули/арась ялганк.
Сынст ули/арась ялгаст.*

б) (У меня) есть друзья/нет друзей

*Монь улить/арасть ялган (-м).
Тонь улить/арасть ялгат.
Сонзэ улить/арасть ялганзо.
Минек улить/арасть ялганок.
Тынк улить/арасть ялганк.
Сынст улить/арасть ялгаст.*

Падежные формы притяжательного склонения

В притяжательном склонении употребляются, в основном, следующие падежи: именительный, отложительный, местный, исходный, вносительный, переместительный, сравнительный и лишительный. Употребление падежей в притяжательном склонении тесно связано с семантикой склоняемых слов. Термины родства, например, образуют формы именительного, родительного и дательного падежа в 1–3 лице единственного числа (*монь/тонь/сонзэ*), а в 1–3 лице множественного числа (*минек/тынк/сынст*) – только форму именительного падежа. Окончание третьего лица единственного числа *-зо/-зэ* используется только в именительном падеже единственного числа; в остальных случаях используется окончание *-нзо/-нзэ*.

Формы притяжательного склонения:

основа + окончание падежа + показатель притяжательного склонения

	<i>монь</i>	<i>тонь</i>	<i>сонзэ</i>	<i>минек</i>	<i>тынк</i>	<i>сынст</i>
Именит.	ед. ч.: <i>-м</i> мн. ч.: <i>-н/-нь</i>	<i>-т/-ть</i> <i>-т/-ть</i>	<i>-зо/-зэ</i> <i>-нзо/-нзэ</i>	<i>-нок/-нек</i> <i>-нок/-нек</i>	<i>-нк</i> <i>-нк</i>	<i>-ст</i> <i>-ст</i>
Родит.	<i>-нь</i>	<i>-ть</i>	<i>-нзо/-нзэ</i>	—	—	—
Дат.	<i>-нень</i>	<i>-тень</i>	<i>-нстэнь</i>	—	—	—

Отложит.	-дом, -н -дем, -нь -дэм, -нь -том, -н -тем, -нь -тэм, -нь	-дот -деть -дэть -тот -тетъ -тэть	-донзо -дензэ -дэнзэ -тонзо -тензэ -тэнзэ	-донок -денек -дэнек -тонок -тенек -тэнек	-донк -денк -дэнк -тонк -тенк -тэнк	-дост -дест -дэст -тост -тест -тэст
Мест.	-сом, -н -сэм, -нь	-сот -сэть	-сонзо -сэнзэ	-сонок -сэнек	-сонк -сэнк	-сост -сэст
Исход.	-стом, -н -стэм, -нь	-стот -стэть	-стонзо -стэнзэ	-стонок -стэнек	-стонк -стэнк	-стост -стэст
Вносит.	(с > з) -зом, -н -зэм, -нь	-зот -зэть	-зонзо -зэнзэ	-зонок -зэнек	-зонк -зэнк	-зост -зэст
Перемест.	-вам, -н -гам, -н -кам, -н	-ват -гат -кат	-ванзо -ганзо -канзо	-ванок -ганок -канок	-ванк -ганк -канк	-васт -гаст -каст
Сравнит.	-ишам, -н	-ишат	-ишанзо	-ишанок	-ишанк	-ишаст
Лишит.	-втомом, -н -втемем, -нь -томом, -н -темем, -нь -тэмем, -нь	-втомот -втеметъ -томот -теметъ -тэметъ	-втомонзо -втемензэ -томонзо -темензэ -тэмензэ	-втомонок -втеменек -томонок -теменек -тэменек	-втомонк -втеменк -томонк -теменк -тэменк	-втомост -втемест -томост -темест -тэмест

В формах притяжательного склонения употребляются имена существительные (в частности, названия частей тела, термины родства и др.); отглагольные существительные; некоторые разряды местоимений, числительных и послелогов; причастия и деепричастия.

Примеры

Существительные

а. Части тела

	монь	тонь	сонзэ	минек	тынк	сынст
Именит.	прям пилем, -нь	прат пилеть	прызэ пилезэ, -нзэ	прянок пиленек	прянк пиленк	прат пилест
Отложит.	прядом пиледем, -нь	прядот пиледеть	прядонзо пиледензэ	прядонок пиледенек	прядонк пиледенк	прядост пиледест
Мест.	прясом пилесэм, -нь	прясот пилесэть	прясонзо пилесэнзэ	прясонек пилесэнек	прясонк пилесэнк	прясост пилесэст
Исход.	пратом пилестэм, -нь	пратот пилестэть	пратонзо пилестэнзэ	пратонок пилестэнек	пратонк пилестэнк	пратост пилестэст
Вносит.	празом пилезэм, -нь	празот пилезэть	празонзо пилезэнзэ	празонок пилезэнек	празонк пилезэнк	празост пилезэст
Перемест.	прывам пилевам, -нь	прыват пилевать	прыванзо пилеванзо	прыванок пилеванок	прыванк пилеванк	прываст пилеваст

б. Термины родства (падежи: именительный, родительный, дательный)

<i>монь</i>	<i>тонь</i>	<i>сонзэ</i>	<i>минек</i>	<i>тынк</i>	<i>сынст</i>
<i>сазором, -н</i> <i>тейтерем, -нь</i>	<i>сазорот</i> <i>тейтереть</i>	<i>сазорозо, -нзо</i> <i>тейтерезэ, -нзэ</i>	<i>сазоронок</i> <i>тейтеренек</i>	<i>сазоронк</i> <i>тейтеренк</i>	<i>сазорост</i> <i>тейтерест</i>
<i>сазоронь</i> <i>тейтерень</i>	<i>сазороть</i> <i>тейтереть</i>	<i>сазоронзо</i> <i>тейтерензэ</i>			
<i>сазоронень</i> <i>тейтеренень</i>	<i>сазоротень</i> <i>тейтеретень</i>	<i>сазоронстэнь</i> <i>тейтеренстэнь</i>			

Существительные *чи* ‘день, солнце’ и *шка* ‘время’ встречаются в форме притяжательного склонения в таких выражениях как: *чизэ лиссь* ‘солнце-его/её вышло (взошло)’; *шказо сась* ‘время-его/её пришло’; *сняро шказо?* ‘сколько времени-его/её (который час)?’

Отглагольные существительные

морамо-м, -т, -зо, -нок, -нк, -ст ‘пение моё/твоё/его, её/наше/ваше/их’

Другие части речи

кортамсто-м, -т, -зо, -нок, -нк, -ст (-мсто, деепричастие) ‘говоря, при говорении моём/твоём/его /нашем/вашем/их)’;

ськамо-м, -т, -нзо, -нок, -нк, -ст (< эсь-, местоимение + -ка, переместит. падеж + -мо-) ‘сам с собой, один/одни (я/ты/он/она/мы/вы/они)’;

марто-м, -т, -нзо, -нок, -нк, -ст ‘с, вместе с (мною/тобой/ним/нами/вами/ими), послелог’.

Упражнение 1. Совместить фразы на русском языке (А) с эквивалентами на эрзянском (Б):

А	Б
Его семинары	<i>семинарон</i>
Наши семинары	<i>семинарот</i>
Твои семинары	<i>семинаронок</i>
Твой семинар	<i>семинаронк</i>
Их семинары	<i>семинарозо</i>
Её семинар	<i>семинарост</i>
Мои семинары	<i>семинарот</i>
Ваш семинар	<i>семинаронзо</i>

Упражнение 2. Заполнить пропуски (гласные: *о* или *е/э*).

- кед...м, сур...т, чер...м, сан...т, пе...м;*
- мастор...зо; ле...зэ, вир...зэ, университет...зэ;*
- ялак...нок, лем...нек, сазор...нок, уряж...нок;*
- скал...нк, сараз...нк, рев...нк, пурсоз...нк;*
- пилекс...ст, эрьг...ст, суркс...ст, пула...ст.*

Упражнение 3. Добавить к существительным соответствующий показатель притяжательного склонения (-зо/-зэ, -нзо/-нзэ):

- кедь, сур, пильге, судо, кенже, пря, кель, меште, пиле;*
- ломань, сазор, леля, патя, тейтерь, уряж, парья;*
- суркс, пилекс, эрьге, сюлгамо, кем, картъ-пакстат.*

Упражнение 4. С помощью слов, данных в таблице, образовать определительные конструкции по следующему образцу:

- а) *цёра* – *кудо* > *цёранть кудозо* ‘дом мужчины (этого)’;
 б) *ава* – *кедть* > *аванть кедензэ* ‘руки женщины (этой)’;
 в) *кудот* – *вальмат* > *кудотнень вальмат* ‘окна домов (этих)’.

а) ед.число – ед.число	б) ед.число – мн. число	в) мн. число – мн. число
<i>ава – паця</i>	<i>цёра – кемть</i>	<i>студентт – семинарт</i>
<i>студент – ялга</i>	<i>тейтерь – черть</i>	<i>эйкакш – кудот</i>
<i>раське – эрямо</i>	<i>тетя – эйкакш</i>	<i>эряват – пулайть</i>
<i>уряж – парья</i>	<i>одирьва – эргть</i>	<i>ломанть – арсемат</i>

Упражнение 5. Ответить на вопрос *Сняро шказо?* ‘Который час?’

- Сняро шказо?*
 – 12 часст, 17 минутат.
 – 9 часст, 25 минутат.
 – 1 час, 15 минутат.
 – 11 часст, 38 минутат.
 – 7 часст, 50 минутат.
 – 8 часст, 49 минутат.

ЧТЕНИЕ И РЕЧЬ *Кортамо - ловнома*

Семья Кудораське

<i>Илюшинькат (-инькат ‘семья, род’)</i>	семья Илюшиных
<i>ало/вере пе снярс</i>	нижний/верхний конец (деревни) до тех пор, пока...
<i>меремс лемсэ лисемс мирденень урьвакстомс</i>	называть по имени выйти замуж жениться
<i>сатомс: сатышка ули-паро туемс рузавакс ламоне-нек, -нк, -ст колмоне-нек, -нк, -ст</i>	быть достаточным: достаточно, довольно много состояние, достояние оставить национальный костюм, обрусеть много (нас, вас, их) вместе трое (нас, вас, их) вместе

ТЕКСТ 1

Илюшинькат эрясть ало песэ. Илюш, лиякс меремс Илия, умок кулось, кудораськенть лемесь яла ульнесь теке. Таишо кудосонть таго-снярдо эрясть ламонест, кеветеешкаст, ней ансяк Охрематя нинзэ марто съкамошт. Колмо цёраст урьвакссть, тусть эрямо од таркав. Цёратнень кудост ульнесь вере песэ. Тетяст-аваст макссть цёратненень реветь, пурсозт, саразт. Скалост ульнесь вейке. Седе тов цёратнеяк рамасть скалт. Цёратнень эйкакшост ламольть. Снярс тетяст-аваст ульнесь вирьсэ-наксясо, сыретне аштест эйкакшнень марто. Тейтерест вейкель. Комсь иесэ сон лиссь мирденень шабра велев. Мирдес ульнесь превей паро цёра. Иешка сын эрясть вейсэ атявтонть-ававтонть марто, мейле тусть тонавтнеме Саранов. Атявтонть-ававтонть кудост покиоль, ули-парось кудосонть сатышкаль. Одтнэ эрясть кизна велесэ. Шкань ютазь сын рамасть машина, седе тов Сарансо рамасть кудо. Эйкакшост ульнесь кавто – васенцесь цёрыне, омбоцесь тейтерька.

Упражнение 6. Слушание. Аудио: DS0169-21 (www.murre.ut.ee/arhiiv/naita.php?t=audio_trakk&id=4743)

Упражнение 7. Ответить на вопросы:

Сняронест эрять Илюшинькат?
Сняро цёраст/тейтерест ульнест Охрематянь нинзэ марто?
Кие кудораськетнестэ тусь эрямо од кудов?
Ков лиссь мирденень тейтерест?
Мекс тейтересь мирдензэ марто тусть Саранов?
Сынь сеске рамасть машина?
Сняроненк эрятадо тынь? Косо кудонк?
Ули-арась машинанк? Улить-арась кисканк-катканк?

ТЕКСТ 2

Седе икеле эрзятне эрять ламонест. Кудораськекс ульнест сыретне, тетятне-аватне, одтнэ эйкакшост марто. Аватне-тетятне мерсть цёраст нинтень урьва. Веженце цёрань нинтень мерсть урьвине, пенерьва. Цёранть сазоронзо, ялаксонзо мерсть леляст нинтень уряж. Уряжось мерсь мирдензэ сазортнэненъ парья. Патяй, леляй (-й, звательный падеж) мерсть веженцетне седе поки тейтертнэненъ-цёратнэненъ. Велень эрицятне, седе сыретне, нейгак мерить истя, аволь лемсэ. Авай, тетяй – истя пикадить неень шкастояк эйкакштнэ аванстэнь-тетянстэнь.

Упражнение 8. Объяснить термины родства:

Термины:	Значения:
атявт-ававт урьва урьвине пенерьва уряж, парья патя, леля	

ТЕКСТ 3

Эрзятнень оршамост пек мазыельть. Аватне кодасть ашо коцт, викинест коцтонть якстере, сэнъ понасуресэ. Лангсост ульнест панар, руця, удадо пельга – пулай. Эрзявань прясо ульнест панго, пилеванзо – пилекст, киргаванзо – эргть, мештесэнзэ – сюлгамо, кедьганзо – кедькст, суркст. Пильгесэнзэ ульнест карть-пракстат (лапти с портянками), поки чистэ – кемть.

Седе тов эрзятне кармасть оршамо лиякс – сынъ „тусь рузавакс“.

Упражнение 9. Знакомство с эрзянским костюмом. Обратить внимание на элементы одежды (оршамопельть), обуви (карсемапельть) и украшений (мазылгавкст) и их названия (см. Текст 3).

<http://purgine.livejournal.com/tag/Костюм>

<http://www.goloserzi.ru/ru/etnos/kostyum/>

<http://purgine.livejournal.com/tag/картины>

<http://pik-tanya.livejournal.com/463403.html>

Упражнение 10. Как (на каких частях тела) носят эти элементы одежды, обуви, украшений?

<i>панар, руця – лангсо</i>	<i>сюлгамо – ?</i>
<i>панго – ?</i>	<i>суркст – ?</i>
<i>пулай – ?</i>	<i>кедькст – ?</i>
<i>пилекст – ?</i>	<i>карть-пракстат – ?</i>
<i>эргть – ?</i>	<i>кемть – ?</i>

Упражнение 11. Заполнить пропуски:

Монь леме... Анн, мон эстон...н. Эрян Тартусо, тетям-авам эрить Таллинн... . Монь ули сазоро..., леме... Кади. Сон эри Венгрия..., тосо сон ней тонавтни. Сазоро... пек превей. Ие... 22. Мон 19 иес...н. Тетям-авам якить Венгрия... тельня, мон якан тов кизна. Венгрия... мазый мастор. Тосо лембе кизэнек-теленек. Сазоро... марто Венгриясо яrsa... керсезь сывельде (леме... гуляш). Покиттям-бабам сыреть. Покиттям 80 иесэ, бабам – 75-сэ. Сынь эрить Таллиннэнь маласо. Ули васолбабам, сон 70 иесэ шумбра ава, яки пангс, теи пире... тевть, яки киштемань-морамонь куров. Сон эри тетянь-авань марто.

Упражнение 12. Беседа по теме „Семья“ (нижеследующие вопросы помогут развить беседу):

*Тон кият? Костонят? Кода(мо) леметь? Сняро иеть? Кить тетят-ават?
Улить-арасть патят-сазорот/лелят-ялаксот? Кода(мо)т лемест? Мезе сынъ теить?
Улить-арасть покиттям-бабат? Сняро иест? Косо сынъ эрить? Сынь шумбрат?*

Упражнение 13. Перевести на русский язык эрзянские поговорки:

Валмеревкст:

*Снярдо пекеть вачи, сестэ преветь шачи.
Мезе путат превезэть, се саты пингезэть.
Чевтть кедензэ, питить кенжензэ.*

СЛОВАРЬ *Валкс*

<i>ававт</i>	свекровь	<i>пеке</i>	живот
<i>ало пе</i>	нижний конец (села)	<i>пенерьва</i>	младшая сноха
<i>атявт</i>	свёкор	<i>пиле, -кст</i>	ухо, серьги
<i>васолбаба</i>	бабушка (по матери)	<i>пильге</i>	нога
<i>васня</i>	сначала	<i>пинге</i>	век, срок жизни
<i>вачсь (вачомс)</i> <i>пеке(м, -ть, -зэ)</i>	проголодал/ся живот (мой, твой, его/её)	<i>поки чи</i>	праздник
<i>вачопеке</i>	голодный (с пустым желудком)	<i>покиттям-бабат</i>	дедушка и бабушка
<i>веженце</i>	младший, -ая	<i>понасуре</i>	шерстяная пряжа
<i>вере пе</i>	верхний конец (села)	<i>прев/(ть), -ей</i>	ум, -ный
<i>зепе</i>	карман	<i>пря, -со</i>	голова; на, в голове
<i>карсе/мс, -ма(пель)</i>	обуться, обувь	<i>пулай, удалопаця</i>	набедренная накидка
<i>кедькс</i>	браслет	<i>пурсоз</i>	поросёнок
<i>кем/ть</i>	сапог/и	<i>путомс</i>	положить, поставить
<i>кенже</i>	ноготь	<i>пикадемс</i>	заговорить, обратиться
<i>керямс</i>	(от)резать	<i>реве</i>	овца

<i>кирга, кырга</i>	шея	<i>рузыямс</i>	обрусеть
<i>киргарь, кыр-</i>	горло	<i>рунго</i>	грудь, тело
<i>кискат-каткат</i>	собака с кошкой	<i>руця</i>	халат, платье, накидка
<i>кодамс</i>	вязать	<i>сазор</i>	(младшая) сестра
<i>коряс</i>	соответственно с, согласно	<i>сараз</i>	курица
<i>коцт</i>	ткань	<i>сатышка</i>	достаточно, довольно много
<i>кудораське</i>	семья	<i>скал</i>	корова
<i>ламоненек, -нк, -ст</i>	много (нас, вас, их)	<i>сур, -кс</i>	палец; перстень, кольцо
<i>ланг/с, -со</i>	на (поверхност/ь, -и)	<i>ськамо(-м, -т, -нзо, -нок, -нк, -ст)</i>	один, одинокий (я, ты, он/она, мы, вы, они)
<i>лисемс (мирденень)</i>	выйти (замуж)	<i>сывель</i>	мясо
<i>мазылгавкс</i>	украшение	<i>сюлгамо</i>	застёжка, брошь
<i>меште</i>	грудь	<i>таго-снярдо</i>	когда-то
<i>миемс</i>	продать	<i>ташто</i>	старый, ветхий
<i>мирде</i>	муж	<i>теке</i>	тот же самый
<i>ни, пола</i>	жена	<i>удало (пельга)</i>	за, сзади
<i>орша/мс, -мо(пель)</i>	надеть, одежда	<i>улипаро</i>	имущество, добро
<i>ор</i>	шуба (из овчины)	<i>урьвакстомс</i>	женить, -ся
<i>панар</i>	рубашка, туника	<i>урьвине (уре авине)</i>	младшая сноха
<i>панго</i>	головной убор; гриб	<i>уряж</i>	невестка, жена брата
<i>парья</i>	сестра мужа	<i>чевте</i>	мягкий
<i>патья</i>	старшая сестра, тётя	<i>чер/ь, -ть</i>	волос, -ы
<i>паця</i>	платок	<i>шачомс</i>	родиться
<i>пей</i>	зуб	<i>эйде, эйкакиш</i>	ребёнок
<i>пейдемс</i>	смеяться	<i>эрге, эргть</i>	бусина, бусы



Источник: <http://purgine.livejournal.com/tag/Костюм>

Седьмой урок Сисемеце пелькс

ГРАММАТИКА

Отрицательная форма глагола: прошедшее время

В отрицательных формах настоящего/будущего времени (см: Первый урок) к отрицательной частице *а* примыкают спрягаемые формы глагола: *а содан, а содат, а соды, а содатано, а содатадо, а содыть* (инфинитив: *а содамс* 'не знать'). Отрицательные формы прошедшего времени имеют иную структуру. В них употребляется спрягаемая форма отрицательного глагола (*эзинь, эзить, эзь, эзинек, эзиде, эзь*) с неизменяемой формой (основой) глагола. (Отрицательный глагол не имеет формы инфинитива.)

Примеры: *туемс* 'уходить', *самс* 'приходить'.

Настоящее/ будущее время		Прошедшее время	
Утвердительная форма	Отрицательная форма	Утвердительная форма	Отрицательная форма
<i>туян, сан</i>	<i>а туян, а сан</i>	<i>туинь, сынь</i>	<i>эзинь туе, эзинь са</i>
<i>туят, сат</i>	<i>а туят, а сат</i>	<i>туить, сыть</i>	<i>эзить туе, эзить са</i>
<i>туи, сы</i>	<i>а туи, а сы</i>	<i>тусь, сась</i>	<i>эзь туе, эзь са</i>
<i>тутано, сатано</i>	<i>а тутано, а сатано</i>	<i>туинек, сынек</i>	<i>эзинек туе, эзинек са</i>
<i>тутадо, сатадо</i>	<i>а тутадод, а сатадо</i>	<i>туиде, сыде</i>	<i>эзиде туе, эзиде са</i>
<i>туить, сыть</i>	<i>а туить, а сыть</i>	<i>тусь, сась</i>	<i>эзь туе, эзь са</i>

Улемс в отрицательных предложениях: прошедшее время

Отрицательные формы прошедшего времени глагола *улемс* различаются в зависимости от значения и функции глагола. С личными формами отрицательного глагола (*эзинь, эзить, эзь, эзинек, эзиде, эзь*) употребляется основа *ульне-*, в которой суффикс *-нь-* передаёт значение многократности (форма инфинитива с данной основой не образуется).

<i>Ульнинь тосо.</i> 'Я там был/бывал'.	<i>Эзинь ульне тосо.</i> 'Я там не был/не бывал'.
<i>Ульнить тосо.</i>	<i>Эзить ульне тосо.</i>
<i>Ульнесь тосо.</i>	<i>Эзь ульне тосо.</i>
<i>Ульнинек тосо.</i>	<i>Эзинек ульне тосо.</i>
<i>Ульниде тосо.</i>	<i>Эзиде ульне тосо.</i>
<i>Ульнесть тосо.</i>	<i>Эзь ульне тосо.</i>

В предложениях, выражающих значение продлѐнности действия/состояния, отрицание передаѐтся с помощью личных форм отрицательного глагола *арась, -ть* (этот глагол также не имеет форму инфинитива) в прошедшем времени.

<i>Мон араселинь тосо.</i> 'Я там не был/отсутствовал (в тот момент)'.
<i>Тон араселить тосо.</i>
<i>Сон арасель тосо.</i>
<i>Минь араселинек тосо.</i>
<i>Тынь араселиде тосо.</i>
<i>Сынь арасельть тосо.</i>

Фразы с глаголом-связкой содержат отрицательную частицу *а*, например: *а тосолинь* ‘я не там был/находился (в тот момент)’, отрицание в этом случае относится к наречию *тосо* (*а тосо* ‘не там’).

В отрицательных предложениях к смысловому глаголу может присоединяться экспрессивная частица *-гак/-как/-як*:

Эзинь кортаяк мартонзо. ‘Я даже не говорил с ним/ с ней’.

Ниже приведены примеры присоединения частицы *-гак/-как/-як* к различным членам предложения:

Маряньгак эзия нее. ‘Марю тоже я не видел/а. (И Марю я не видел/а.)’

Кинь марто кортыть? ‘С кем ты разговаривал/а?’

а) – *Киньгак марто эзинь корта.* ‘Ни с кем я не разговаривал/а.’

б) – *Кинь мартояк эзинь корта.* ‘Я ни с кем не разговаривал/а.’

Сынь арасельтькак тосо. ‘Они даже не были там.’

Мон а тосолиньгак ‘Я даже не там был/находился (в тот момент).’

Упражнение 1. Заполнить пропуски: отрицательный глагол в формах прошедшего времени.

Сон ... лово якрмакт. Минь ... мора клубсо. Сынь ... яка велев? Тон ... ярса чокшине? Мон ... рама кантветкат (конфеты). Тынь ... ловно эрзянь ёвкст? Мон ... яка библиотекав течи. Минь ... сода косот ялганок. Сынь ... тонавтне те школасонть. Сон ... са чокшине кафетерияв.

Упражнение 2. Заполнить пропуски: отрицания *а*, *аволь*, *эзинек*, *арась*, *эзь*.

Сон умок ... яка Саранов.

Эстонтнэ Сарансо ... пек ламот.

Тон эрзят? – ... , рузан.

Мон мезеяк ... марян эрямодонтъ Сарансо.

Тон умок эрят Сарансо? – ... умок.

Тынь якиде Саранов? –

Упражнение 3. Совместить части предложений:

1. Кудонок	а) ульнестъ ламо ялган.
2. Тон сестэ	б) ульнесь васоло.
3. Кизна	в) ульнестъ тонавтыцят.
4. Тетям-авам	г) ульнинь экскурсиясо.
5. Минек школась	д) ульнестъ экскурсиясо.
6. Школасо монь	е) ульнесь покиш.
7. Студенттнэ	ё) ульнить вишка эйкакш.

Упражнение 4. Перевести предложения на эрзянский язык, используя неопределённые местоимения (*снярдояк*, *кияк*, *ковгак*, *мезеяк*, *кодаяк*, *костояк*, *кодамояк*).

Я никогда не говорил с эрзянами на их языке. Здесь никто не живёт. Мы никуда не идём сегодня. Они ничего не купили за границей. Лучше места я не могу найти нигде. Он ни в какой деревне не был.

Повелительное наклонение (неопределённое спряжение)

В повелительном наклонении окончание единственного числа имеет два варианта: *-к* и *-т/-ть*. Окончание *-к* присоединяется к основам глаголов на *а* (*яка-мс*, *корта-мс*) и некоторых глаголов

на *о* (*удо-мс, учо-мс*). К производным основам глаголов с основой на *о* и *е* (*лов-н-омс, ойм-с-емс*) также присоединяется окончание *-к*. К непроизводным основам глаголов на *о* и *е* (*лов-омс, тее-мс*) присоединяется окончание *-т/-ть*, соответственно; в простых основах происходит выпадение гласных *о* и *е* перед окончанием *-т/-ть*. В множественном числе повелительного наклонения глаголы имеют окончание *-до/-де*. У глаголов с непроизводной основой на *о* и *е* (*вано-мс, моле-мс*) гласные *о* и *е* перед окончанием *-до/-де* не выпадают.

В отрицательных формах повелительного наклонения употребляется отрицательный глагол *иля, -до* (единственное и множественное число) с основой смыслового глагола.

Формы повелительного наклонения

Ед., мн.число <i>-к, -до/-де;</i>		Отрицат. ед., мн.число (<i>иля, илядо</i>) + основа
<i>морамс: морак, -до</i>	<i>ваномс: вант, -о-до</i>	<i>морамс: иля, -до мора</i>
<i>ярсамс: ярсак, -до</i>	<i>ловомс: ловт, -о-до</i>	<i>кортамс: иля, -до корта</i>
<i>совамс: совак, -до</i>	<i>путомс: путт, -о-до</i>	<i>путомс: иля, -до путо</i>
<i>удомс: удовк, -до</i>	<i>молемс: мольть, -е-де</i>	<i>ваномс: иля, -до вано</i>
<i>учомс: учок, -до</i>	<i>симемс: симть, -е-де</i>	<i>саемс: иля, -до сае</i>
<i>ловномс: ловнок, -до</i>	<i>теемс: тейть, -е-де</i>	<i>симемс: иля, -до симе</i>
<i>оймсемс: оймсек, -де</i>	<i>саемс: сайть, -е-де</i>	<i>вешемс: иля, -до веше</i>
<i>кортнемс: кортнек, -де</i>	<i>вешемс: вешть, -е-де</i>	<i>туемс: иля, -до туе</i>

Примеры

Вана тесэ умартъ. Ярсак!

Сак тей! Кортатано.

Вана суликасонть лимонад. Симть!

Марят моро? Кунсолок!

Нейтядо мезеяк? Ванодо!

Азёдо тов! Тосо лембе.

Азё тестэ! Иля тейне истя.

Совак! Озак! Васолдо сат?

Тосо кияк арась. Иля/Илядо пеле!

Аштек-аштек! Чокинешь кувака.

Вот здесь яблоки. Ешь!

Иди сюда! Давай поговорим.

Вот в бутылке лимонад. Пей!

Ты слышишь песню? Слушай!

Вы видите что-нибудь? Смотрите!

Идите туда! Там тепло.

Иди отсюда! Не делай так.

Заходи! Садись! Ты издали идёшь?

Там нет никого. Не бойся/бойтесь!

Сиди-сиди! (Не уходи!) Вечер длинный.

Лексикализованные формы *азё, азёдо* ‘иди, идите; уйди, уйдите!’ и *ужо, ужодо* ‘подожди, подождите!’ часто используются как междометия:

Ужо, мезть тон кортат? Погоди, о чем ты говоришь?

Азё содык, мезеде сон корты. Кто знает (пойди узнай), о чем он/она говорит.

Упражнение 5. Для выражения просьбы/приглашения выбрать соответствующую фразу (глагол в повелительном наклонении) на эрзянском языке:

Просьба /приглашение:	Повелительное наклонение:
сесть	<i>Совак!</i>
подойти	<i>Озак!</i>
послушать	<i>Сак тей!</i>
зайти	<i>Аштеде-аштеде!</i>
остаться на месте	<i>Симть!</i>
выпить	<i>Ярсадо!</i>
поесть	<i>Азёдо!</i>

не бояться	Ужо-ужо!
уйти	Илядо пеле!
ждать	Кунсолок!

ЧТЕНИЕ И РЕЧЬ *Кортамо – ловнома*

Истории из жизни *Эрямотнеде*

<i>паро мельсэ</i>	с удовольствием
<i>эрямс вепеле</i>	жить далеко от дома
<i>эрьва косо</i>	всюду, везде
<i>эрямс пенсиянь ярмаксо</i>	жить на пенсию (быть на пенсии)
<i>туемс мельсэ</i>	доставлять удовольствие, нравиться
<i>сы иестэ</i>	в следующем году
<i>сень кувалт</i>	из-за этого
<i>азё, -до тов</i>	иди, -те туда
<i>сак(а) тей</i>	иди сюда

ТЕКСТ 1

Монь эрямом

Мон шачинь-касынъ Кузым велесэ. 1950-це иетнестэ велесэ покишоль, кудотне ульнестъ кавто сядодо ламот. Велень эрицянтне кортасть ансяк эрзякс. Кияк эзъ корта рузонь кельсэ. Мейле кармасть содамо рузонь келентькак. Эринь велесэ сисем иеть. Велень школасонтъ ульнестъ ансяк ниле класст. Покиш школа маласо арасель. Патям-лелям тустъ Саранов тонавтнеме. Мейле тетям-авамгак сазором марто тустъ тов. Мон эринь бабань марто. Кавксоце иестэм туинь Саранов. Тосо карминь тонавтнеме рузонь школасо. Васенце иестэ рузонь кельсэ тонавтнемась ульнесь стака. Эрьва кизна якинъ велев, эринь тосо пек паро мельсэ. Школадо мейле тонавтнинь университетсэ васня ангань келентъ, мейле французонь келентъ. Ней колмоньгемень иеде ламо эрян Тартусо. Кортан эстонокс, тонавтнян лия финнэнь-угрань кельтькак. Снярдо-снярдо якан омбо масторов. Якан тевс, аволь оймсеме. Ульнинь Англиясо, Италиясо, Франциясо, Венгриясо, Германиясо.

Упражнение 6. Слушание. Аудио: 7-1 (www.murre.ut.ee/arhiiv/naita.php?t=audio_trakk&id=4744)

Упражнение 7. Ответить на вопросы:

- Сняро эрицянт ульнестъ Кузымсэ?
- Мекс сёрмадыцясь тусь эрямо Саранов?
- Эйкакшипингстэ сон кортасть рузонь кельсэ?
- Рузонь кельсэ тонавтнемась ульнесь стака?
- Мезе сон тонавтнесь университетсэ?
- Мекс сон сась эрямо Тартув?
- Сняроце ие эри Тартусо?
- Мекс сон яки омбо масторов?

Упражнение 8. Правильны ли следующие предположения относительно Вас? – В ответах использовать образцы а) и б):

- а) Тонь леметь Сёма/Лёса? – Аволь. Монь лемем
 б) Тон студентат. – Виде. Студентан./Аволь, мон тонавтыця.

- Тон шачить велесэ.
- Тон касыть покш кудораське ютксо.
- Тонь улисть патят-сазорот. Тонь ули лелят.
- Тонь паро ялгат эри васоло, омбо масторсо.
- Тон тонавтнить Московсо, ней косяк а тонавтнят.
- Курок тон молят тонавтнемем омбо масторов.
- Тонь ули мелеть кортамс эрзякс.

Упражнение 9. Совместить вопросы с ответами:

Вопросы:	Ответы:
Кить тетят-ават?	Велесэ.
Косо сын эрить?	А нек.
Сняро иензэ тетять, авать, сазорот, ялаксо, лелять?	Якин.
Тон урвакстыть/лисить мирденень?	Мелят.
Снярдо кармить тонавтнемем университетсэ?	Эзинь.
Мекс кармить тонавтнемем эрзянь келенть?	Тонавтыця.
Тонавтнемась стака?	54 /53 /20 /30 /18.
Омбо масторов якить?	Эряви.

Упражнение 10. Заполнить пропуски:

Монь леме... Наста. Мирдень леме... Стёпа, секс монень велесэ мерить Стёпа... . Седе одтнэ мерить Наста... . Мон 70 иесан, мирдем 75 ие..., эрятано пенсиянь ярмаксо. Велен... лемезэ Вирень Тавла, сон ашти вирень-пандонь тарка... . Эйкакшенок вете, весе мазыйть, прев..., парот. Ней сын эрить вепеле. Цёратне Москов... – вейкесь тонавтни, кавто... тонавтнемадо мейле важодить. Сын урваксто, улисть эйкакшосткак. Вейке тейтере... лиссь мирденень омбо мастор... . Сон васоло. Омбоцесь эри шабра веле... . Кудозо покш, эйкакшо... кавто. Сы иестэ телень шкасто эрятано покш тейтеренть..., кизна сы вежсене цёрась Москов..., сестэ эрятано эсь кудосо.

Упражнение 11. Составить текст „Моя биография“ на эрзянском языке (объём: 100 слов).

ТЕКСТ 2

Скульптор Эрзядо

Эрзянь раськестэнт лиссь скульптор, конанде васня кармасть содамо Италиясо, Франциясо, лия масторга Европасо, седе мейле Рузонь, Эрзянь масторсо. Сонзэ лемезэ Степан Д. Нефёдов (тетянзо лемезэ ульнесь Дмитрий, эрзякс меремс Митрей). Сарансо ули Степан Эрзянь лемсэ галерея. Экскурсиянь ветиця корты турист марто, кона васенцеде мари скульптор Эрзядо.

- Степан Нефёдов-Эрзя шачсь 1876-це иестэ эрзянь велесэ, Баевосо. Эйкакшпингстэнзэ сон тонавтнесь артомань теветь, артсь пазават. Сон ульнесь комсь котово иесэ од цёра, снярдо тусь тонавтнемем Московов. Тонавтнемстэ кармасть тееме скульптурат (кеврунгот).
- Снярдо сонзэ лемекс кармасть улеме Степан Эрзя?
- Московсо эрямстонзо Степанонь ульнесь ялгакс вейке ломань Италиясто. 1906 иестэ Степан тусь Италияв. Васня сон эрзясь ялганзо кудосо. Артомань, скульптурань паро содыця (Уго Неббиа) марто Степан якась ламо музейга, кармасть нееме седе паросто

скульптурань мазычинть. Омбо масторсо сон эрясь кавксо иеть, скульптуранзо ульнесть кеменьшка невтемасо. Скульптуранзо лангс сон кармась керямо С. Эрзя лементь.

- Истя томбале, Европасо, кармасть содамо эрзянь скульптордо, эрзятнеде?
- Ламотне арсесть, сон руз. Эрзянь раськеде омбо масторсо мезеяк эзь сода. Скульпторонть лемезэ кувалт кармасть ломантне тия-тува содамо эрзянь раськедентькак.
- Снярдо Степан Эрзя сась эсь масторов?
- Эряви меремс, эсь масторсо сон эзь эряяк. Ансяк якась снярдо-снярдо кудораськензэ ваномо. Эрзясь Московсо, Уралсо, мейле 1926 иестэ тусь Парижев, тосто иеде мейле Аргентинав. Московсо сон таго сась 1950 иестэ, иензэ сестэ ульнесть 74. Сон шумбра ломанель. Московсо 1954 иестэ сонзэ ульнесь покш невтемазо. Пек ламот састь скульптуранзо ваномо. Седе мейле сонзэ ательсэ свал ульнесть ломанть. Кулось Степан Эрзя 1959 иестэ Московсо, калмозо Сарансо.
- Скульптуранзо мазыйдеяк мазыйть. Монь мельс пек туить мраморсто, чувстостояк керязь шаכותне, скульптуратне.
- Мраморсто сон кармась керямо Италиясо, Микелянжелонь скульптуратнень лангс ванозь. Аргентинасо сон керязь ламо шаכות чувсто. Степан Эрзя эрясь пек стака эрямосо лия масторга – ярмактомо, кудовтомо, вачочисэ. Саранонь галереясонть ламо скульптуранзо арасть, сынь ломань кедьга эрьва куват.
- Кияк сёрмадсь Степан Эрзядо?
- Сёрмадсть. Улить паро альбомт архивень материал марто, лия литература. Вана те инфо-лопастонть ловнодо мезесь ули. Ванодо, тесэ ули библиография. Совадо минек архивень залонтень, моледе Баево-велев – кудонть, косо шачсь-кась Степан Эрзя, теизь музейекс.

Упражнение 12. Определить, какие из следующих утверждений находятся в соответствии с содержанием текста.

1. Скульптор Эрзянь тетянзо лемезэ ульнесь Степан.
2. Скульпторось тонавтнесь скульптура Италиясо.
3. Эрзя эрясь Италиясо колмо иеть.
4. Московсо ули Эрзянь лемсэ галерея.
5. Аргентинасо Эрзя керязь ламо шаכות мраморсто.
6. Эрзянь эрямодонзо кияк мезеяк эзь сёрмадо.

Упражнение 13. Знакомство с Музеем им. Степана Эрзи в Саранске (он-лайн экскурсия):

<http://www.goloserzi.ru/erzia/>

Упражнение 14. Составить текст на эрзянском языке о жизни писателя/художника/лингвиста.

Слушание: Мы помним родной язык

<http://www.youtube.com/watch?v=vlRG0a9lpt0>

СЛОВАРЬ *Валкс*

<i>азё, -до</i>	иди, идите!	<i>невтема</i>	выставка
<i>ансяк</i>	только	<i>озадо аштемс</i>	сидеть
<i>арсемс</i>	думать, полагать	<i>озамс</i>	сесть
<i>арто/мс, -ма, -вкс</i>	красить, рисовать; картина	<i>паз</i>	бог
<i>важодемс</i>	работать	<i>пазава</i>	икона

<i>вана</i>	вот, видишь	<i>паро мельсэ</i>	с удовольствием
<i>вачочи</i>	голод	<i>пелемс</i>	бояться
<i>вепеле</i>	вдали, на расстоянии	<i>пенсия</i>	пенсия
<i>ветиця</i>	ведущий, руководитель	<i>путомс</i>	положить, класть
<i>вешемс</i>	просить	<i>рамамс, рамсемс</i>	купить, покупать
<i>вешнемс</i>	искать	<i>чаво</i>	пустой, -ая, -ое
<i>виде, -стэ</i>	правильн/ый, -о верн/ый, -о	<i>свал</i>	всегда
<i>иля, -до</i>	не (<i>повелительное</i> , ед., мн. ч.)	<i>секс</i>	поэтому, потому
<i>инфо-лопа</i>	инфо-листок	<i>совамс</i>	войти
<i>казне, каземс</i>	подарок, дарить	<i>чувто, -нь</i>	дерев/о, -янный
<i>калмо, калмоланго</i>	могила, кладбище	<i>сулика</i>	стекло, бутылка
<i>кантветкат</i>	конфеты	<i>сы иестэ</i>	в следующем году
<i>касомс, кастомс</i>	расти, растить	<i>таго</i>	опять, снова
<i>(кев-, чувто-) рунго</i>	скульптура, памятник	<i>тия-тува</i>	кое-где (тут и там)
<i>керямс</i>	(от)резать	<i>томбале</i>	за границей
<i>кувалт</i>	из-за (<i>последог</i>), вдоль по	<i>тонадомс</i>	привыкнуть, приучиться
<i>куломс</i>	умереть, умирать	<i>трямс эйкакш</i>	воспит/ать, -ывать ребёнка
<i>кини</i>	железо	<i>умок, -онь</i>	давно, -ий
<i>ланг/с, -со, - сто</i>	на, с (поверхность, -и)	<i>шачо, чачо</i>	образ, форма, облик
<i>мазычи</i>	красота	<i>шач/омс, чач/омс</i>	родиться
<i>мarmor</i>	мрамор	<i>эйкакшпинге</i>	детство
<i>масторланго</i>	земля, мир, свет	<i>эриця</i>	житель
<i>мель</i>	настроение, желание	<i>эрьва</i>	каждый
<i>мельс туемс</i>	(по)нравиться	<i>ютксо, -ва</i>	среди, через



Источник: www.goloserzi.ru/tvorchestvo/fotografija/slugin-aleksandr-yakovlevich2/albom-1.html?autoopen=1&autoopen-image=56

Восьмой урок *Кавсоце пелькс*

ГРАММАТИКА

Объектное спряжение

В эрзянском языке наряду с общей системой безобъектного (неопределённого) спряжения имеется система объектного (определённого) спряжения переходных глаголов, с помощью которого выражается действие, направленное на конкретный, определённый объект. Форма глагола в безобъектном спряжении указывает на лицо и число субъекта: *моры* 'он/она поёт/споёт', *морыть* '(они) поют/споют'. В объектном спряжении в форме глагола выражается лицо и число как субъекта, так и объекта: *морасы* 'он/она поёт/споёт (её/эту песню)', *морасызь* '(они) поют/споют (их/эти песни)'.

С глаголами в формах объектного спряжения употребляется прямое дополнение, выраженное формами указательного (определённого) и притяжательного склонения. Глагол в объектном спряжении выражает законченность действия и, таким образом, формы настоящего времени в объектном спряжении ассоциируются с действием в будущем времени: *ловноса сёрманть/сёрмам* 'прочитаю (это/моё) письмо'. С глаголами в безобъектном спряжении прямое дополнение, как правило, выражено формами основного (неопределённого) склонения: *ловнан сёрма* 'я читаю письмо'. В зависимости от контекста могут употребляться также формы указательного и притяжательного склонения: *ловнан сёрманть/(эсь) сёрмам*, но при этом глагол не выражает законченности действия (сравните следующие фразы).

Формы настоящего времени

Безобъектное спряжение: настоящее время	Объектное спряжение: настоящее/будущее время
1. <i>Мон ловнан сёрма</i> . Я читаю письмо.	1. —
2. <i>Мон ловнан (исяк сазь) сёрманть</i> . Я читаю (вчерашнее) письмо.	2. <i>Мон ловноса (исяк сазь) сёрманть</i> . Я (про)читаю (вчерашнее) письмо.
3. <i>Мон ловнан (эсь) сёрмам</i> . Я читаю своё письмо.	3. <i>Мон ловноса (эсь) сёрмам</i> . Я (про)читаю своё письмо.

Глаголы, выражающие чувства, ощущения или состояния (например: *вечкемс* 'любить', *марямс* 'слышать, чувствовать', *содамс* 'знать') в формах объектного спряжения не передают значения законченности действия и не ассоциируются с значением будущего времени. Они указывают на конкретность или определённость объекта действия.

Примеры:

Безобъектное спряжение: настоящее время	Объектное спряжение: настоящее время
<i>Мон содан ёвкс</i> . Я знаю (какую-то) сказку.	<i>Мон содаса ёвксонтъ</i> . Я знаю (эту) сказку.
<i>Мон марян моро</i> . Я слышу (какую-то) песню.	<i>Мон маряса моронтъ</i> . Я слышу (эту) песню.

Формы настоящего времени некоторых глаголов этой группы (например, *неемс* 'видеть') в объектном спряжении, тем не менее, могут ассоциироваться с действиями в будущем времени.

Безобъектное спряжение: настоящее время	Объектное спряжение: настоящее/будущее время
<i>Мон неян тейтерь.</i> Я вижу (какую-то) девушку.	<i>Мон неса тейтеренть.</i> Я вижу (эту) девушку (сейчас). Я увижу (эту) девушку (завтра).

Формы прошедшего времени

В прошедшем времени объектного спряжения выражаются завершённые действия, направленные на определённый объект:

Безобъектное спряжение: прошедшее время	Объектное спряжение: прошедшее время
<i>Сон морась моро.</i> ‘Он спел (какую-то) песню.’ <i>Сон састынетэ морась моро/моронть/моронзо.</i> ‘Он тихо пел (какую-то/эту/свою) песню.’	<i>Сон морызе моронть/моронзо (паросто).</i> ‘Он спел (эту/свою) песню (хорошо)’.
<i>Сон марясь моро.</i> ‘Он слышал/услышал (какую-то) песню.’	<i>Сон маризе моронть/моронзо.</i> ‘Он услышал (эту/его, её) песню.’

Образование форм объектного спряжения

Окончания объектного спряжения (настоящее/будущее и прошедшее время), показаны в таблице (см. ниже): субъект (подлежащее) и объект (прямое дополнение) выражаются личными местоимениями в именительном и родительном падеже (*мон, тон, сон, минь, тынь, сынъ – монь, тонь, сонзэ, минек, тынк, сынст*), соответственно. Окончания прошедшего времени содержат показатель прошедшего времени *и*. Единственное и множественное число различаются не во всех лицах.

- а) настоящее/будущее время
- б) прошедшее время

а)	<i>монь</i>	<i>тонь</i>	<i>сонзэ</i>	<i>минек</i>	<i>тынк</i>	<i>сынст</i>
<i>мон</i>		-тан/-тян	-са		-тадызь/-тядызь	-сынъ
<i>тон</i>	-самак		-сак	-самизь		-сыть
<i>сон</i>	-самам	-танзат/-тянзат	-сы	-самизь	-тадызь/-тядызь	-сынзе
<i>минь</i>		-тадызь/-тядызь	-сынек		-тадызь/-тядызь	-сынек
<i>тынь</i>	-самизь		-сынк	-самизь		-сынк
<i>сынъ</i>	-самизь	-тадызь/-тядызь	-сызь	-самизь	-тадызь/-тядызь	-сызь

б)

<i>мон</i>		-тинь	-я		-дизь	-нъ
<i>тон</i>	-мик		-к	-мизь		-ть
<i>сон</i>	-мим	-нзить	-зе	-мизь	-дизь	-нзе
<i>минь</i>		-дизь	-нек		-дизь	-нек
<i>тынь</i>	-мизь		-нк	-мизь		-нк
<i>сынъ</i>	-мизь	-дизь	-зъ	-мизь	-дизь	-зъ

Примеры (учомс ‘ждать’, тердемс ‘звать, приглашать’):

а) Настоящее/будущее время

Субъект	Объект	Действие		
<i>Моп</i>	<i>тонь</i>	<i>учотан/тердтян.</i>	Я тебя	(подо)жду/(по)зову.
	<i>сонзэ</i>	<i>учоса/тердьса</i>	Я его, её	
	<i>тынк</i>	<i>учотадызь/тердтядызь</i>	Я вас	
	<i>сынст</i>	<i>учосынь/тердьсынь</i>	Я их	
<i>Тон</i>	<i>монь</i>	<i>учосамак/тердьсамак</i>	Ты меня	(подо)ждёшь/(по)зовёшь
	<i>сонзэ</i>	<i>учосак/тердьсак</i>	Ты его, её	
	<i>минек</i>	<i>учосамизь/тердьсамизь</i>	Ты нас	
	<i>сынст</i>	<i>учосыть/тердьсыть</i>	Ты их	
<i>Сон</i>	<i>монь</i>	<i>учосамам/тердьсамам</i>	Он, -а меня	(подо)ждёт/(по)зовёт
	<i>тонь</i>	<i>учотанзат/тердтянзат</i>	Он, -а тебя	
	<i>сонзэ</i>	<i>учосы/тердьсы</i>	Он, -а его, её	
	<i>минек</i>	<i>учосамизь/тердьсамизь</i>	Он, -а нас	
	<i>тынк</i>	<i>учотадызь/тердтядызь</i>	Он, -а вас	
	<i>сынст</i>	<i>учосынзе/тердьсынзе</i>	Он, -а их	
<i>Минь</i>	<i>тонь</i>	<i>учотадызь/тердтядызь</i>	Мы тебя	(подо)ждём/(по)зовём.
	<i>сонзэ</i>	<i>учосынек/тердьсынек</i>	Мы его, её	
	<i>тынк</i>	<i>учотадызь/тердтядызь</i>	Мы вас	
	<i>сынст</i>	<i>учосынек/тердьсынек</i>	Мы их	
<i>Тынь</i>	<i>монь</i>	<i>учосамизь/тердьсамизь</i>	Вы меня	(подо)ждёте/(по)зовёте.
	<i>сонзэ</i>	<i>учосынк/тердьсынк</i>	Вы его, её	
	<i>минек</i>	<i>учосамизь/тердьсамизь</i>	Вы нас	
	<i>сынст</i>	<i>учосынк/тердьсынк</i>	Вы их	
<i>Сынь</i>	<i>монь</i>	<i>учосамизь/тердьсамизь</i>	Они меня	(подо)ждут/(по)зовут
	<i>тонь</i>	<i>учотадызь/тердтядызь</i>	Они тебя	
	<i>сонзэ</i>	<i>учосызь/тердьсызь</i>	Они его, её	
	<i>минек</i>	<i>учосамизь/тердьсамизь</i>	Они нас	
	<i>тынк</i>	<i>учотадызь/тердтядызь</i>	Они вас	
	<i>сынст</i>	<i>учосызь/тердьсызь</i>	Они их	

б) Прошедшее время

Субъект	Объект	Действие		
<i>Моп</i>	<i>тонь</i>	<i>учитинь/тердитинь.</i>	Я тебя	(подо)ждал/(по)звал.
	<i>сонзэ</i>	<i>учия/тердия</i>	Я его, её	
	<i>тынк</i>	<i>учидизь/тердидизь</i>	Я вас	
	<i>сынст</i>	<i>учинь/тердинь</i>	Я их	
<i>Тон</i>	<i>монь</i>	<i>учимик/тердимик</i>	Ты меня	
	<i>сонзэ</i>	<i>учик/тердик</i>	Ты его, её	
	<i>минек</i>	<i>учимизь/тердимизь</i>	Ты нас	
	<i>сынст</i>	<i>учить/тердить</i>	Ты их	
<i>Сон</i>	<i>монь</i>	<i>учимим/тердимим</i>	Он, -а меня	
	<i>тонь</i>	<i>учинзить/тердинзить</i>	Он, -а тебя	
	<i>сонзэ</i>	<i>учизе/тердизе</i>	Он, -а его, её	
	<i>минек</i>	<i>учимизь/тердимизь</i>	Он, -а нас	
	<i>тынк</i>	<i>учидизь/тердидизь</i>	Он, -а вас	

	<i>сынст</i>	<i>учинзе/тердинзе</i>	Он, -а их	
<i>Минь</i>	<i>тонь</i>	<i>учидизь/тердидизь</i>	Мы тебя	подождали/(по)звали.
	<i>сонзэ</i>	<i>учинек/тердинек</i>	Мы его, её	
	<i>тынк</i>	<i>учидизь/тердидизь</i>	Мы вас	
	<i>сынст</i>	<i>учинек/тердинек</i>	Мы их	
<i>Тынь</i>	<i>монь</i>	<i>учимизь/тердимизь</i>	Вы меня	
	<i>сонзэ</i>	<i>учинк/тердинк</i>	Вы его, её	
	<i>минек</i>	<i>учимизь/тердимизь</i>	Вы нас	
	<i>сынст</i>	<i>учинк/тердинк</i>	Вы их	
<i>Сынь</i>	<i>монь</i>	<i>учимизь/тердимизь</i>	Они меня	
	<i>тонь</i>	<i>учидизь/тердидизь</i>	Они тебя	
	<i>сонзэ</i>	<i>учизь/тердизь</i>	Они его, её	
	<i>минек</i>	<i>учимизь/тердимизь</i>	Они нас	
	<i>тынк</i>	<i>учидизь/тердидизь</i>	Они вас	
	<i>сынст</i>	<i>учизь/тердизь</i>	Они их	

Отрицание как в безобъектном, так и в объектном спряжении выражается с помощью частицы *а* (в настоящем/будущем времени) и отрицательного глагола *эзэ-* (в прошедшем времени). В формах прошедшего времени спрягается отрицательный глагол.

Примеры

Настоящее/будущее время: *а сёрмадса сёрманть* ‘я не напишу (это) письмо’, *а содатан* ‘я не знаю тебя’.

Прошедшее время: *эзия сёрмадо сёрманть* ‘я не (на)писал, -а (это) письмо’, *эзитинь сода* ‘я не (у)знал, -а тебя’.

Упражнение 1. Определить, какие из следующих глаголов являются переходными:

якамс, кортамс, муськемс, сэвемс, тонавтнемс, содамс, вечкемс, аштемс, максомс, самс, рамамс, туемс, кандомс, модемс.

Упражнение 2. Привести формы объектного спряжения (настоящее и прошедшее время) глаголов *ловномс (сёрманть)*, *сэвемс (киинть)*, *ёвтнемс (ёвксонть)*.

Упражнение 3. Привести формы объектного спряжения (настоящее и прошедшее время) глагола *сасамс* ‘догнать’. Образец: *мон тонь сасатан*.

Упражнение 4. Заполнить пропуски формами объектного спряжения.

Безобъектное – объектное спряжение

<i>Сынь морыть морот.</i>	<i>Сынь ... моротнень.</i>
<i>Сон ловнось ёвкст.</i>	<i>Сон ... ёвкстнэнь.</i>
<i>Сёрмадан сёрма.</i>	<i>... сёрманть.</i>
<i>Теить тевть?</i>	<i>... тевтнень?</i>
<i>Викинят панар?</i>	<i>... панаронть?</i>
<i>Пантяно киш.</i>	<i>... кишинть.</i>
<i>Минь маринек вайгель.</i>	<i>Минь ... вайгеленть.</i>
<i>Неинь иневедь.</i>	<i>... иневеденть.</i>

Упражнение 5. Заполнить пропуски в тексте. (Глаголы: сёрмадомс, кортатано, содаса, вечксынъ, модемс, содасы, тонавтнесынк, содасак, кортамс, чарькодеме):

Мекс тонавтнят эрзянь келентъ?

- Эрзянь келентъ ... ? – Аламодо
- Ялгаткак ... ? – Сон содасы мондем паросто.
- Косо тонавтнетядо эрзянь келентъ? – Финнэнь-угрань кафедрасо.
- Мекс ... ? – Ули меленек ... эрзянь кельсэ.
- Мон ... Торамань моротнень. Снярдо-снярдо Торамась сы миненек, минь ... эрзякс морыцятнень марто. Секс тонавтнян эрзянь келентъ.
- Монъ ули мелем ... эрзянь велев. Тосо кортыть эрзякс, мон карман ... мезеде кортыть.
- Монень эряви эрзянь келесь уралонь кельтнень тонавтнемстэ.
- Мон арсян ... ютавкст эрзянь кельстэ рузонь кельс.

ЧТЕНИЕ И РЕЧЬ *Кортамо – ловнома*

Деловые будни *Эрьва чинь тевтнеде*

<i>ломань ютксо</i>	среди людей
<i>юткошка, -сто</i>	(в) свободное время
<i>уштомс каштом</i>	истопить печь
<i>таго-мез/е, кой-мез/е, -ть</i>	что-нибудь, кое-что
<i>эрьва мез/е, -ть</i>	разное, всякие вещи
<i>ветямс пря</i>	вести себя
<i>питне, -зэ</i>	цена (его, её)
<i>тесэ вана</i>	смотри, вот здесь
<i>пеке/м, -ть/-зэ/-нек/-нк/-ст вачсь</i>	живот(-мой, -твой и т.д.) проголодался
<i>симема/м, -т/-зо/-нок/-нк/-ст сась</i>	жажда(-моя, -твоя и т.д.) пришла (=хотеть пить)
<i>удомам, -т, -зо, -нок, -нк, -ст сась</i>	сонливость(-моя, -твоя и т.д.) пришла (=хотеть спать)

ТЕКСТ 1

Митрейнизе сти чилисема марто. Ушитсы каштомонзо, потявтсы скалонзо, пани киш, пиди ям. Ярсыть-теить мирдензе марто, мирдесъ туи ведъгевев. Ведъгевесъ таишо, Митрей-атянь тосо тевензе ламот. Митрейнизе чить теи кудонь тевть – пиди, шли-нарды, муськи. Юткошкасто сты мезеяк. Чокиненъ пелев сон туи пирев, тосо валносынзе эмежтнень. Чокине андсынзе реветнень, скалонть, сови кудос. Мирдензе марто ярсыть-теить, кармить ваномо телевизор. Снярдо-снярдо сови шабраст, Дригаты. Цёратне симить чайде, кармить кортамо политикадо, велень тевтнеде, умок шкадонть. Авась сты-коды, кунсолы мезеде кортыть цёратне. Истя чокинест юты. Эйкакшост эрить вепеле, снярдо-снярдо сыть велев. Тунда сыть эмежсень путомо, сёксня лездыть эмежтнень пурнамсто.

Упражнение 6. Произношение. Аудио: DS0169-23 (www.murre.ut.ee/arhiiv/naita.php?t=audio_trakk&id=4745)

Вопросы:

- Кодамо тевть теи Митрейнизе валске марто, чить, чокине?*
- Косо важоди Митрей-атя?*
- Кода юты чокинест?*
- Кие сы чокине Митрей-атянь марто кортамо?*

Мезде кортыть цѣратне? Авась корты цѣратнень марто?
 Косот эйкакшост?
 Кода ютыть тонь читне?
 Мезе теят валске марто, чить, чокине? Якот рамсеме?
 Ули шкат кортамс шабра, ялга марто? Мезеде кортнетядо?

ТЕКСТ 2

Аштема кудо

Ков од ломантне якасть вейсэ умоконь шкасто, снярдо арасельть а клубт, а кафетерият, а кинотеатрат? Кизна сынъ пуромсть киштеме-морамо велень куншкасо, лия таркава, мольсть вирев. Тельня чокиненъ шкасто сынъ пуромсть съкамонзо эриця авань кудос, конанень мерсть аштема кудо. Од тейтертне саизь мартост стамост-кодамост, викинемаст. Аштеманъ кудосо сынъ невтизь мезенъ машиыть тееме, ванызь лиятнень тевест, тонавтнестъ мезеяк од. Аштеманъ кудос пуромсть од цѣраткак. Од ломантне вейсэ кортасть, киштсть-мортасть, налксестъ, мустъ ялгат. Тосо ульнестъ пейдемат, снярдо-снярдо сельведтькак. Цѣратне-тейтертне тонадсть ломанъ ютксо аштеме, кармасть содамо кода ветямс прянтъ.

Упражнение 7. Произношение. Аудио: DS0169-24 (www.murre.ut.ee/arhiiv/naita.php?t=audio_trakk&id=4746)

Упражнение 8. Заполнить таблицу (см. текст *Аштема кудо*):

Кить якасть аштема кудов?	Мезекс якасть од ломантне аштема кудов?	Кода ютасть чокинетне аштема кудосо?

Упражнение 9. Беседа:

А. Как молодёжь проводит сейчас время?

Б. Как вы проведёте отпуск летом?

Ключевые фразы: ютавомс шка, ули меле/м, -ть, -зэ, -нек, -нк, -ст; теемс ламо тевть; пуромомс; якамс/молемс экишелямо/вирев/лембе масторов; теемс спорт; киштемс-морамс; самс лездамо; ардомс омбо масторов; ялга/м марто.

Упражнение 10. Слушание: традиционное пение в исполнении фольк-группы Торама, которая использует народные инструменты.

<http://www.youtube.com/watch?v=mOwlUjdxMGQ&feature=related>

ТЕКСТ 3

Мезе рамить? Сняро питнезэ?

- Авай, мезть-мезть рамить? Мезе кескавсом?
- Эрьва мезть. Ярсамопель, оришамот-карсемат, коцт.
- Мезекс костонть рамик?
- Мелезэм тусь. Стан мезеяк.
- Вай, кодамо мазый! Раужо марто якстере, сэнъ, ашо. Пиже, ожо, тюжа лопинеть. Сняро питнезэ?
- А пек питнейгак.

- *Паро. Пекеть вачсь?*
- *Аламодо вачсь. Симемам сась. Симтяно чайде, мейле пидесынек сывеленть, чокине ули мезе ярсамс.*
- *Косо сывелесь?*
- *Саик кескавстонть, сон конёвонть потсо.*
- *Авай, киш рамиль? Косо кишсь?*
- *Вай, стувтыя рамамс...*

Упражнение 11. Беседа:

Что вы обычно покупаете в магазине часто/иногда/редко? Обратить внимание на использование глаголов *рамамс* 'купить' и *рамсемс* 'покупать'.

Мон **раман** киш (ловсо, сывел, кал, кофия, чай). Я покупаю/куплю хлеб (молоко, мясо, рыбу, кофе, чай).

Мон **рамсян** (многократное действие) киш *сеedyстэ/снярдо-снярдо/чуросто*. Я покупаю хлеб часто/иногда/редко.

Сняро/Снярошка кишинть (ловсонть, сывеленть, калонть, кофиянтъ, чаентъ) питнезэ? – ... рубольть.

Упражнение 12. Ответить на вопросы:

1. *Мезе казят тетянь, аватень, сазоротень, ялаксотень, ялгатень, вишка зйкакинэнь, вечкевикс морыцянь шачома чистэнзэ?*

Варианты ответов: *кинига, паця, моронь диск, кескав, оршамопель, шоколад, цецят, налкише.*

2. А) *Снярдо молят лия масторов, саят мартот ... ?*

Варианты: *оршамопельть, карсемпельть, ярсамопельть, казнетъ, конёвт/документт, кинигат, компьютер.*

В) *Мезекс сайсак/сайсыть ... ?*

Варианты: *оршамопельтнень, карсемпельтнень, ярсамопельтнень, казнетнень, конёвот /документэть, компьютерэть, кинигатнень.*

Варианты ответов: *эряви, -ть ярсамс/сёрмадомс, ...; маштови, -ть казнекс/,*

Упражнение 13. Перевести на эрзянский:

У студентов много работы – днём они ходят на лекции и семинары, вечером дома они тоже учатся. Многие изучают разные языки. Никто не знает, сколько свободного времени у студентов. Посмотрим, что они делают летом, когда они не ходят в университет. Многие едут за границу, поэтому они учат языки. Некоторые студенты работают летом. Летом у студентов есть время побыть со своими семьями. Они остаются дома или едут куда-нибудь, ходят в лес, на море или на берег речки. Осенью и весной проходят студенческие дни – молодёжь встречается на концертах, в спортивных клубах, играют и танцуют вместе. Многие поют в хоре на протяжении года. Зимой у студентов есть время для отдыха в первые дни Нового года и в Рождество, а также после экзаменов.

Слушание: Иностранные студенты поют эрзянскую песню

<http://www.youtube.com/watch?v=iu9908rgT4M>

СЛОВАРЬ *Валкс*

<i>андомс</i>	кормить	<i>оршамс</i>	надеть
<i>важодемс</i>	работать	<i>оришамопель</i>	одежда
<i>вайгель</i>	голос	<i>пейдемс</i>	смеяться
<i>валомс, валномс</i>	(вы-, про-, от)лить; поливать	<i>перька</i>	вокруг
<i>валске марто</i>	утром	<i>пидемс</i>	(с)варить
<i>ведьгев, -к-</i>	водяная мельница	<i>питне</i>	цена
<i>вейсэ</i>	вместе	<i>пот(мо)/с, -сто</i>	внутри, изнутри
<i>ветямс</i>	(до-, от-, про)вести; руководить	<i>потявтомс</i>	(по)доить (корову)
<i>ветямс пря</i>	вести себя	<i>пряка</i>	пирог
<i>вечкемс</i>	любить	<i>пуромомс</i>	соб(и)раться вместе
<i>ёвт/амс,-немс</i>	сказать, рассказывать	<i>путомс (эмежсть)</i>	класть, (посадить овощи)
<i>кандомс</i>	(на-, при)нести, подать	<i>Роштова: Паро Роштова!</i>	Рождество: Хорошего Рождества!
<i>карсемс</i>	обуться	<i>саемс</i>	взять, брать
<i>карсемапель</i>	обувь	<i>сэвемс</i>	съе/сть, -дать
<i>каштом(о)</i>	печь	<i>совамс</i>	войти
<i>каземс</i>	подарить	<i>сонсь</i>	он/она/оно (сам/-а/-о)
<i>казне</i>	подарок	<i>ста/мс, -мо</i>	(с)шить, шитьё
<i>кескав</i>	сумка	<i>стувтомс</i>	забыть
<i>к(и)нига</i>	книга	<i>стямс</i>	вста(ва)ть
<i>компьютер</i>	компьютер	<i>сынсь</i>	они (самы)
<i>конёв</i>	бумага, документ	<i>тердемс</i>	(по)звать, пригла/сить, -шать
<i>куника</i>	середина, центр	<i>тонсь</i>	ты (сам/-а)
<i>лездамс</i>	помогать	<i>тынсь</i>	вы (сами)
<i>ловсо: чапамоловсо</i>	молоко: кислое молоко, кефир	<i>удомс</i>	спать
<i>лоп/а, -ине</i>	лист, -очек	<i>уштомс</i>	(ис)топить
<i>максомс</i>	(от)дать	<i>цеця</i>	цветок
<i>марямс</i>	слышать	<i>чаво</i>	пустой
<i>маштовомс</i>	пригодиться	<i>чарькодемс</i>	понимать, понять
<i>минсь</i>	мы (сами)	<i>чилисема (ёнкс)</i>	восход, восток
<i>монсь</i>	я (сам/-а)	<i>шлямс</i>	(вы-,от)мыть, мыться
<i>морыця</i>	пев/ец, -ица	<i>шлямс-нардамс</i>	делать уборку
<i>муськемс</i>	стирать бельё	<i>эмеж, -ть</i>	овощ/ь, -и
<i>налксемс</i>	играть	<i>эрявомс</i>	быть нужным
<i>налкике</i>	игрушка	<i>ютавкс</i>	переход, перевод
<i>нардамс</i>	вытереть	<i>ютко</i>	промежуток, щель
<i>невтемс, невт(н)емс</i>	показать, показывать	<i>ютк/со, -сто</i>	среди, из (<i>последлог</i>)
<i>панемс киш</i>	(ис)печь хлеб	<i>юткошка</i>	свободное время

Девятый урок *Вейксэце пелькс*

ГРАММАТИКА

Повелительное наклонение: объектное спряжение

Глагол в повелительном наклонении объектного (определённого) спряжения имеет формы второго лица единственного и множественного числа (*тон, тынь*). Прямое дополнение выражается в первом и третьем лице (*монь/минек, сонзэ/сынст*). Гласные основы (*а, о* и *е*) в формах третьего лица заменяются на *и*. В отрицательных формах повелительного наклонения показатель объектного спряжения присоединяется к отрицательному глаголу (*иль-*).

Формы повелительного наклонения объектного спряжения (*ветямс* ‘вести, направлять’, *учомс* ‘ждать’, *тердемс* ‘приглашать’):

тон	<i>монь</i>	<i>ветя-мак, учо-мак, терде-мак</i>	<i>иля-мак ветя, учо, терде</i>
	<i>минек</i>	<i>ветя-мизь, учо-мизь, терде-мизь</i>	<i>иля-мизь ветя, учо, терде</i>
	<i>сонзэ</i>	<i>вети-к, учи-к, терди-к</i>	<i>или-к ветя, учо, терде</i>
	<i>сынст</i>	<i>вети-ть, учи-ть, терди-ть</i>	<i>или-ть ветя, учо, терде</i>
тынь	<i>монь</i>	<i>ветя-мизь, учо-мизь, терде-мизь</i>	<i>иля-мизь ветя, учо, терде</i>
	<i>минек</i>	<i>ветя-мизь, учо-мизь, терде-мизь</i>	<i>иля-мизь ветя, учо, терде</i>
	<i>сонзэ</i>	<i>вети-нк, учи-нк, терди-нк</i>	<i>или-нк ветя, учо, терде</i>
	<i>сынст</i>	<i>вети-нк, учи-нк, терди-нк</i>	<i>или-нк ветя, учо, терде</i>

Примеры

Патяй, учомак, монгак молян кино. Сестра, подожди меня, я тоже пойду в кино.
Цёринем, ветить алашатнень симеме. Сынок, отведи лошадей на водопой.
Илямак терде – а молян, ишам арась. Не зови меня – я не пойду, у меня нет времени.
Илинк стувто саемс конёвтнень. Не забудьте взять бумаги (документы).

Упражнение 1. Составить формы повелительного наклонения объектного спряжения:

(Сёрмадомс) не валтнэнь. (Ловномс) те ёвксонть, сон пек мазый. (Морамс) вана те моронть, сон пек туйи монь мельс. (Саемс) вирев, леляй, мон а карман кудов тердеме. (Ваномс) эйкакитнэнь, удыть-а удыть! (Кунсолумс, монь), ялгат, илядо моле тов. Ванодо, (тапамс: отрицательная форма) суликанть. (Саемс: отрицательная форма) весе ярмакот банкасто. (Стувтомс: отрицательная форма) монь валон.

Неспрягаемые формы глагола

Причастие

Наряду с инфинитивом (см. Пятый урок), в эрзянском языке имеются также причастие и деепричастие. Наиболее часто в речи употребляются причастия настоящего и прошедшего времени, имеющие показатели *-ця* и *-зь*, соответственно:

морыця/ловныця/авардиця эйкакш ‘поющий/читающий/плачущий ребенок’;
теезь тев ‘сделанная (законченная) работа’, *празь лоп* ‘упавший лист’.

Окончание *-ця* присоединяется к форме глагола в третьем лице единственного числа настоящего времени:

морамс – морыця, ловномс – ловныця, тонавтнемс – тонавтниця, авардемс – авардиця.

Отрицательная форма причастия настоящего времени образуется с помощью отрицательной частицы *а*: *а тонавтниця эйкакш* ‘ребенок, который не учится’.

Заметим, что имена существительные, обозначающие род занятий или профессию, также имеют окончание *-ця*: *морыця* ‘певец’, *кунсолыця* ‘слушатель’, *сёрмадыця* ‘писатель’.

Причастие прошедшего времени образуется путём присоединения показателя *-зь* к основе глагола: (*паросто сёрмадозь сёрма* ‘хорошо написанное письмо’, *сизезь ломань* ‘уставший человек’). В отрицательной форме основа глагола употребляется с отрицательным словом *апак*:

пурнамс – пурназь, апак пурна; сёрмадомс – сёрмадозь, апак сёрмадо; теемс – теезь, апак тее.

Причастия настоящего и прошедшего времени образуются также с помощью окончаний *-кс*, *-вт/-вть*, *-и*, *-нь*, употребление которых ограничено:

вечкевикс ломань ‘приятный, любимый человек’, *а вечкевикс ломань* ‘неприятный, нелюбимый человек’;

авань ёравт киш ‘мамой испечённый хлеб’, *апак сезневть* ‘неразорванный’;

чуди ведь ‘проточная вода’, *моры нармонь* ‘поющая птица’;

исяк саень одирьва ‘вчера взятая замуж невеста’ (из народной песни).

Причастия настоящего и прошедшего времени имеют падежные формы (в трёх типах склонения):

сыця– сыцясь – сыцянок ‘прибывающий’:

сыцянь, сыцянень; сыцянтъ, сыцянтень; сыцядонок.

Они также образуют формы с личными окончаниями глагола *улемс*:

минь сыцятано, аволь туцятано ‘мы – приходящие/приезжающие, а не уходящие/уезжающие’;

тон кучозят тевс, аволь истяк ‘ты прислан работать, а не просто так’.

Деепричастие

В эрзянском языке существует две формы деепричастия, которые имеют окончания *-мсто/-мстэ* и *-зь*. Форма с окончанием *-мсто/-мстэ* выражает действие, сопутствующее другому действию:

Вирев молемстэ минь морынек. ‘Идя в лес, мы пели.’

Форма с окончанием *-зь* выражает способ сопутствующего действия:

Молинек вирев моразь. ‘Мы шли в лес с песней (напевая).’

Оба окончания присоединяются непосредственно к основе глагола:

морамс – морамсто, моразь; ловномс – ловномсто, ловнозь; молемс – молемстэ, молезь.

Деепричастие с окончанием *-мсто/-мстэ* имеет формы притяжательного склонения:

ловномстонок ‘в то время, как мы читаем/читали; во время нашего чтения, при нашем чтении’;

молемстэнк ‘в то время, как вы идёте/шли; во время вашей ходьбы, при вашей ходьбе’.

морамстонзо ‘в то время, как он/она поёт/пел(а); во время его/её пения’, при его/её пении’.

Упражнение 2. Перевести фразы, содержащие причастия (с окончаниями *-ця* и *-зь*) и деепричастия (с окончанием *-мсто/-мстэ*):

а) *тонавтниця эйкакиозо, учиця ломанесь, ловсодо симиця ваз, сыця цёрась, мариця седей, чаркодиця ава, мирденень лисиця тейтерест, кудос совиця инжесь, мазыйстэ кортыцясь;*

б) *сёрмадозь лем, максозь ярмакост, велестэ ускозь умаренек, сэвезь прякатне, паросто пидезь ямось, сэньсэ-якстересэ викинешэ коцтозо, муськезь оршамопеленк;*

в) *телевизоронь ваномсто, тевенть теемстэ, ялгам марто кортамсто, велев туемстэ, кудов самсто, музейга якамсто, эйкакиштнэнь учомсто, школав пачкодемстэ.*

Упражнение 3. Заполнить пропуски (окончания: *-зь*, *-мсто/-мстэ*):

Университетэв моле-... вастыя ялгам. Састыне моле-... пачкодинь Университетс.

Эйкакиось совась аварде-... . Неия эйкакионть аварде-... .

Цёрась тусь кудов чие-... . Сон прась чие-... .

Упражнение 4. Перевести эрзянские пословицы (*валмеревкст*):

Эрямось сокоронтькак неицякс тейсы.

Иля кенярдо, снярдо муят, иля ризнэ, снярдо ёмавтат.

ЧТЕНИЕ И РЕЧЬ *Кортамо – ловнома*

В гостях у эрзян *Эрзятнень пеле*

<i>мельмолема</i>	скука
<i>мелем, -ть, -зэ, ... мольсь</i>	мне наскучило, я соскучил/ся, -ась
<i>ули мелем, -ть, -зэ, ...</i>	я хочу, ты хочешь, ...
<i>Кода тонеть маряв/и, -сь ...?</i>	Как по-твоему...? Как тебе кажется, показалось...?
<i>икелень ика</i>	прошлое, старые времена
<i>вана вансынек</i>	ну, посмотрим (их)
<i>-не, -ка, например: ашине, мазыйне, тейтерька</i>	(уменьшительные суффиксы)
<i>-й, например: авай, тетяй, патяй, леляй, нумолкай</i>	(звательный падеж, обращение): Мама! ... Зайчик!

ТЕКСТ 1

Пекка тонавтнесь эрзянь келенть кавто иень перть. Ульнесь мелезэ неемс кода эрять эрзятне эсь масторсост. Кизна сон ульнесь Сарансо, лиякс меремс, Саранскейсэ. Якась

университетэнь эрзянь келень кафедров. Коллегатне саизь Пеккань эрзянь велев. Пекка ёвтни Тинанень сенде, мезе нейсь, кува якась.

Тина Мон маринь, тон якить Саранов. Мейсэ ардыть?

Пекка Таллинсэ озынь поездс, конасонть ардын Московок. Тосто туинь лия поездсэ Саранов. Ардомась ульнесь веть, ютась пек паросто. Удын чевте таркасо, оймсинь-теинь, валске марто сисемстэ поездсэ пачкодсь Мордовияв. Ардомсто неинь вальмаванть тия-тува велинеть. Сарансо сеске муия Университетэнь, молинь эрзянь келень кафедров. Кортынь коллегатнень марто, мейле сын саимизь ярасмо, совинек кафетерияс.

Тина Кода тонеть марявсь Саран-ошошь? Тусь мелеззть?

Пекка Ошонь куникась мазыйдеак мазый, пек ванькс, эрва кува цецят.

Тина Ламо эрзят вастыть?

Пекка Саранга якамсто мон эрзянь-мокишонь кель эзинь маря, секс туинь вейке коллегам марто эрзянь велев, Вирень Тавлав, кона а пек васоло Сарансто. Таркась мелезэм пек тусь – вирть, пандынеть. Ташто кудынетнень юткова аштить од кудот. Велесэнь ули вишка музеев кондымо этно-кудо. Тосо неинь кой-мезть веле ломантнень икелень шкань эрямост, улипарост. Велесэнь ули школа, косо тонавтыть чувосто керямонь теветь. Керицятне теить чувонь чачот, налчикеть.

Тина Сняро чис якить велев?

Пекка Колмо чис. Якавтымизь кудосто кудос, эрва косо яла ярсынек-симинек, кортынек, ломантне мораст монень эрзянь морот. Вастынь сыре ломанть, конатне ёвтнесть умок шкань эрямодост.

Тина Мезде ярсыде?

Пекка Эрва мезде – рестаць сывельде, куярдо, пангодо. Мелезэм пек тусть панжакайтне чапано ловсо марто.

Тина Мейле сыде Саранов?

Пекка Саранов туемадо икеле совинек калмолангс, вирьс, аштинек лей чиресэ, мейле ардынек а васоло велетнева. Сарансо аштезь якин Степан Эрзянь музеев, совинь историянь-этнографиянь музейс, ве чокинестэ ульнинь эрзянь-мокишонь театрасо. Шкась ютась пек куроосто.

Тина Мелеть эзь моле?

Пекка Эзь, ульнесь мелем седеяк ламо неемс. Сы иестэ таго молян эрзянь ёнсков, ули мелем пачкодемс Рав чиресэ эрицятнень пелев.

Тина Теить фототкак?

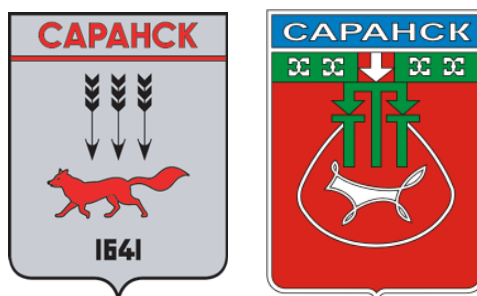
Пекка Снярья, вана вансынек.

Упражнение 5. Определить (на основе текста), являются ли следующие утверждения верными (виде) или ошибочными (а виде).

- Московсто Саранов ардсь Пекка чить.
- Пекка пачкодсь Саранов чокине.
- Пекка якась ваномо Саранонь мазый таркатнень аволь съкамонзо.
- Сарансо Пекка кортась ламо ломань марто эрзякс.
- Вирень Тавлась ашти вирень-пандонь таркасо.
- Пеккань якавтызь кудосто-кудос, сон кунсолось морот, ёвтнемат.
- Пекка велесэ ярсась ансяк калдо.
- Велестэ Пекка сеске тусь кудов.
- Сарансо Пеккань арасель иказо модемс театрав.
- Сарансо Пеккань мольсь мелезэ.
- Пекка эзь тее вейкеяк фото – мелезэ арасель.

Упражнение 6. Закончить предложения (перевести фразы в скобках):

Пекка тонавтнесь эрзянь келенть, секс ... (он хотел встретиться с эрзянами).
Сеске кода Пекка сась Саранов, ... (он встретился в Мордовском университете с коллегами).
Велень эрицятне кортыть эрзянь кельсэ, секс ... (Пекка уехал из Саранска в деревню).
Пекка кортась сыре ломантнень марто – ... (Они говорили о своей жизни в старые времена).
Пеккань мелезэнзэ тусь велесэ аштемась – ... (он говорил только по-эрзянски там).
Сарансо Пеккань ульнесь иказо – ... (он походил по музеям и театрам).
Эрзянь масторсто Пекка усксь снярья фотот, ... (он показал фотографии Тине).



Источник: <https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Saransk?>

Упражнение 7. Образовать формы отложительного падежа (аблатива) по следующему образцу:

<i>Симемс ведте</i>	<i>Ярсамс топодо</i>	<i>Кортамс тевде</i>
<i>пуре</i>	<i>киш</i>	<i>экзамен</i>
<i>ловсо</i>	<i>сывель</i>	<i>эрямо</i>
<i>чай</i>	<i>умарь</i>	<i>ломань</i>
<i>лимонад</i>	<i>панжакай</i>	<i>казне</i>
<i>кофия</i>	<i>куяр</i>	<i>шка</i>
<i>кой-мезе</i>	<i>эрьва мезе</i>	<i>таго-мезе</i>

Упражнение 8. Слушание (видео: знакомство с этно-музеем в деревне *Тавла* – дом ранее принадлежал Владимиру Ромашкину, основателю фольк-группы Торама).

<http://www.youtube.com/watch?v=GJWW1lhAY-c&feature=plcp>

ТЕКСТ 2

Детская песня о зайчике:

*А нумолкай, нумолкай,
Мекс, нумолкай, мазыйнят?
– Тетям-авам мазыйнелть.
– А нумолкай, нумолкай,
Мекс, нумолкай, ашинят?
– Тетям-авам ашинелть.
А та-ти, а та-ти ...
Молян кишинем варчаса,
Паряк, сеель салызе –
Капста пирес кандызе.*

Упражнение 9. Заполнить пропуски.

- a) , секс сон ульнесь мазыйне.
- b) , секс сон ульнесь ашине.
- c) Сееленть пекезэ вачсь, секс
- d) Салазь кишиненть

Упражнение 10. Заполнить пропуски в предложениях, содержащих следующие выражения:

мельс туемс ‘(по)нравиться’;

мелем, -ть, -зэ, ... мольсь ‘мне (тебе и т.д.) надоело, наскучило; я (ты и т.д.) соскучился’;

мелем, -ть, -зэ, ... ули ‘я (ты и т.д.) хочу, желаю’.

Монь мельс морось Мелезэнзэ те тевесь эзь Ярсамопелесь мелезэнк ... ? Маряви, сынст мелест Чись пароль, эйкакштнэнь мелест эзь Омбо масторсо меленк ... ? Монь ... мелем рамамс од машина. Минек арась ... молемс кафетерияв. Кинь ... мелезэ ваномс од фильманть?

Упражнение 11. Ответить на вопросы:

Якить ковгак юткошкастот кизна/тельня?

Кие марто/Ськамот якить лембе масторов?

Мейсэ ардыть? Буссо/поездсэ/машинасо?

Снярс якить тов?

Косо эрить/эриде?

Мезе неить/неиде?

Мезде ярсыть-симить ки лангсо?

Мелезэть тусь таркась/тусь таркатне?

Ули мелеть таго молемс тов?

Упражнение 12. Составить текст на тему „Мои каникулы (мой отпуск)“ (150 слов).

Полезные фразы:

Ули мелем неемс ламо таркат/масторт. Ки лангсо вастан ламо ломанть, муян ялгат.

Ардтнемстэ мон теян ламо фотот. Кизна якинь ...

Упражнение 13. (а) Подобрать к эрзянским звукоподражательным словам соответствующее значение на русском языке. б) Заполнить пропуски звукоподражательными словами.

a)	<i>Кулдор-калдор</i>	плескание , брызги
	<i>лоск-лоск</i>	трель, чирикание, щебет
	<i>петь-петь</i>	звук при движении телеги
	<i>кацк-кацк</i>	топот ногами
	<i>дубор-дубор</i>	подёргивание (мышц)
	<i>ноцк-ноцк</i>	удары, стук (по дереву)
	<i>цив-цив</i>	пульсация
	<i>шольк-шольк</i>	хруст, шелест
	<i>каштор-каштор</i>	тишина
	<i>а куш-а каш</i>	капание
	<i>зэртъ</i>	звук удара

б) Крандазось арды – Празь лопатне пильгенек ало – Кудось чаво –
 Нармонь моры – Алашатне ардыть – Ведесь чуди – Вирь керить –

СЛОВАРЬ *Валкс*

<i>ардомс, ардтнемс</i>	ехать, ездить	<i>панжаскай</i>	открытый пирог с картофельной массой
<i>авардемс</i>	плакать	<i>пачкодемс</i>	(при-, до)йти, (при-, до)ехать, добраться
<i>вальма</i>	окно	<i>пиземе, пиземс</i>	дождь, идти (о дожде)
<i>ванькс</i>	чистый, мытый	<i>прамс</i>	падать
<i>васто/мс, -вомс</i>	принять, встретить(ся)	<i>пурнавомс</i>	собраться
<i>варчамс</i>	(по)пробовать, пытаться	<i>ризнэмс</i>	беспокоиться
<i>ёрамс</i>	(при-, за)готовить	<i>саламс</i>	красть, похищать
<i>икеле, -нь</i>	перед, впереди, ранее; бывший, предыдущий	<i>сеель</i>	ёж
<i>калмоланго</i>	кладбище	<i>секс</i>	поэтому
<i>кафедра</i>	кафедра	<i>снярья</i>	достаточно много
<i>кенярдомс</i>	радоваться	<i>совамс</i>	войти
<i>ки лангсо</i>	на дороге, в пути	<i>сокор</i>	слепой
<i>крандаз</i>	телега, повозка	<i>сулика</i>	стекло, бутылка
<i>куяр</i>	огурец	<i>таго-мезе, кой-мезе</i>	кое-что
<i>куника</i>	середина	<i>тапамс</i>	разбить, (за)топтать, убить
<i>курок, -сто</i>	скорый, -о	<i>топо</i>	творог, начинка
<i>марямс</i>	(у)слышать, (по)чувствовать	<i>ускомс</i>	тянуть, (при)везти
<i>марявомс</i>	слышаться, казаться	<i>учомс</i>	ждать
<i>меле(-м) мольсь</i>	я (за)скучал/-а, мне стало скучно	<i>чиемс</i>	бежать
<i>мельмолема</i>	скука	<i>чире</i>	край, берег
<i>нумоло</i>	заяц, кролик	<i>чудемс</i>	течь, протекать
<i>одирьва</i>	молодая невестка, молодуха	<i>чувто</i>	дерево
<i>озамс</i>	сесть	<i>эрьва косо/кува</i>	езде/повсюду
<i>озадо аштемс</i>	сидеть	<i>эрьва мезе</i>	всякое, всё
<i>ош</i>	город	<i>ютамс</i>	пройти, перейти
<i>панжомс</i>	открыть	<i>якавтомс</i>	заставить идти, ходить

Десятый урок *Кеменце пелькс*

ГРАММАТИКА

Условное и сослагательное наклонения

Категория наклонения (в русском языке: изъявительное, повелительное и сослагательное) выражает отношение автора к реальности осуществления указанного действия или состояния. В предыдущих уроках были представлены основы употребления изъявительного и повелительного наклонений (в безобъектном и объектном спряжении) в эрзянском языке. В данном уроке рассматриваются особенности выражения нереальных действий/состояний с помощью условного и сослагательного наклонений. В дополнение к ним в эрзянском языке имеются такие категории, как условно-сослагательное, желательное и побудительное (оптатив) наклонения.

Условное наклонение выражает действия/состояния, являющиеся условием для осуществления другого действия/состояния: *Улиндеряй ишам, молян велев*. 'Если у меня будет время, поеду в деревню. (Будет время – съезжу в деревню.)' Оно образуется на основе формы первого лица единственного числа прошедшего времени, показателя условного наклонения - *дер(я)-* (< *терявтомс* 'пытаться, стараться') и личных окончаний глагола в настоящем/будущем времени.

Условное наклонение

а) безобъектное спряжение: *ярсамс, симемс*; б) объектное спряжение: *морамс, сэвемс* (объект – *сонзэ*)

	а) <i>ярсинь-деря-</i>	<i>симинь-деря-</i>	б) <i>морынь-деря-</i>	<i>сэвинь-деря-</i>
<i>Мон</i>	<i>ярсиндеря-н</i>	<i>симиндеря-н</i>	<i>морындеря-са</i>	<i>сэвиндеря-са</i>
<i>Тон</i>	<i>ярсиндеря-т</i>	<i>симиндеря-т</i>	<i>морындеря-сак</i>	<i>сэвиндеря-сак</i>
<i>Сон</i>	<i>ярсиндеря-й</i>	<i>симиндеря-й</i>	<i>морындеря-сы</i>	<i>сэвиндеря-сы</i>
<i>Минь</i>	<i>ярсиндеря-таном</i>	<i>симиндеря-таном</i>	<i>морындеря-сынек</i>	<i>сэвиндеря-сынек</i>
<i>Тынь</i>	<i>ярсиндеря-тадом</i>	<i>симиндеря-тадом</i>	<i>морындеря-сынк</i>	<i>сэвиндеря-сынк</i>
<i>Сынь</i>	<i>ярсиндеря-йть</i>	<i>симиндеря-йть</i>	<i>морындеря-сызь</i>	<i>сэвиндеря-сызь</i>

В русском языке как в главном, так и в придаточном предложении, выражающим условие, глагол имеет форму будущего времени изъявительного наклонения. Значение условия передаётся с помощью союза *если* (который может и опускаться, как видно из вышеприведённого примера). В эрзянском языке главное предложение имеет глагол в форме настоящего/будущего времени изъявительного наклонения, а придаточное предложение, выражающее условие – глагол в форме условного наклонения.

Отрицательные формы условного наклонения образуются с помощью отрицательной частицы *а* и спрягаемой формы глагола.

Примеры

Молиндерян Саранов, сован Степан Эрзянь лемсэ галереяс.

Если я поеду в Саранск, я зайду в Галерею (изобразительных искусств) имени Степана Эрзи.

Неиндеряса, кортан мартонзо. Если я увижу его, я поговорю с ним.

А саиньдерят ярсамопель /а саиньдерясак ярсамопеленть мартот – аштят вачопеке.

(Если) Не возьмёшь пищу/эту пищу с собой – пробудешь голодным.

Сослагательное наклонение (конъюнктив) выражает нереальное, но осуществимое (желаемое) действие/состояние: *Молевлинек велев*. ‘Мы поехали бы в деревню’. Показателем сослагательного наклонения является суффикс *-в(о)ль/-в(е)ль-* (< *уле-*), который присоединяется к основе глагола. К показателю сослагательного наклонения присоединяются личные окончания глагола в прошедшем времени (с показателем *-и-*, который отсутствует в формах 3 лица единственного и множественного числа).

Сослагательное наклонение

а) безобъектное спряжение: *ярсамс, симемс*; б) объектное спряжение: *морамс, сэвемс* (объект – *сонзэ*)

	а) <i>яrsa-в(о)ль-</i>	<i>сime- в(е)ль-</i>	б) <i>мora-вл-</i>	<i>сэве-вл-</i>
<i>Мон</i>	<i>ярсавл-инь</i>	<i>симевл-инь</i>	<i>моравл-ия</i>	<i>сэвевл-ия</i>
<i>Тон</i>	<i>ярсавл-ить</i>	<i>симевл-ить</i>	<i>моравл-ик</i>	<i>сэвевл-ик</i>
<i>Сон</i>	<i>ярсаволь</i>	<i>симевель</i>	<i>моравл-изе</i>	<i>сэвевл-изе</i>
<i>Минь</i>	<i>ярсавл-инек</i>	<i>симевл-инек</i>	<i>моравл-инек</i>	<i>сэвевл-инек</i>
<i>Тынь</i>	<i>ярсавл-иде</i>	<i>симевл-иде</i>	<i>моравл-инк</i>	<i>сэвевл-инк</i>
<i>Сынь</i>	<i>ярсаволь-ть</i>	<i>симевель-ть</i>	<i>моравл-изь</i>	<i>сэвевл-изь</i>

В русском языке сослагательное наклонение выражается с помощью глагола в форме прошедшего времени и частицы *бы*, в эрзянском языке – с помощью показателя *-в(о)ль/-в(е)ль-* и окончаний прошедшего времени.

Отрицательные формы сослагательного наклонения образуются с помощью отрицательной частицы *а* и спрягаемой формы глагола; однако может употребляться также отрицание *аволь* в формах сослагательного наклонения и основа смыслового глагола (*аволинь, аволить, аволь, аволинек, аволиде, авольть ярса; аволия, аволик, аволизе, аволинек, аволинк, аволизь сэве*).

Примеры

Молевлинь Саранов – совавлинь Степан Эрзянь лемсэ галереяс.

Я бы поехал(а) в Саранск – зашёл/зашла бы в Галерею (изобразительных искусств) имени Степана Эрзи.

Неевлия – кортавлинь мартонзо. Увидел(а) бы я её (его) – поговорил(а) бы с ней (с ним).

А савевлить/аволить сае ярсамопель мартот – аштевлишь вачопеке.

Не взял бы ты пишу с собой – пробыв бы голодным.

А савевлик/аволик сае ярсамопеленть мартот – аштевлишь вачопеке.

Не взял бы ты (эту) пишу с собой – пробыв бы голодным.

Упражнение 1. Образовать формы условного и сослагательного наклонений глаголов *ютамс, куземс, пачкодемс, совамс* (безобъектное спряжение); *саемс, ловномс, путомс* (объектное спряжение).

Упражнение 2. К глаголам в формах условного и сослагательного наклонений добавить соответствующее обстоятельство места (*тесэ/тосо, тезэ/тозо, тей/тов, тия/тува*), например: *совавлинь тозо*:

<i>совавлинь</i>	<i>совиндерят</i>
<i>туевлинь</i>	<i>туиндерят</i>
<i>ютавлинь</i>	<i>ютындерят</i>
<i>молевлинь</i>	<i>молиндерят</i>

якавлинь	якиндерят
аштевлинь	аштиндерят
оймсевлинь	оймсиндерят

Упражнение 3. Совместить фразы, например: 1 б.

1	Сындеряй симемат,	а.	эземесь чаво, озак, оймсек.
2	Вачиндеряй пекеть,	б.	кечесь онот косо, симть.
3	Сындеряй удомат,	в.	совак клубс, тосо свал эрсить студентт.
4	Сизиндеряйть пильгеть,	г.	панжакайтне онот косот, ярсак.
5	Улиндеряй мелеть,	д.	таркась ацазь - азё, мадть.
6	Ютындеряй удомат,	е.	сайть кинига, ловнок.
7	Совиндерят вирьс,	ё.	иля путо ламо сал.
8	Пидиндерят ям,	ж.	иляк ёмавто кинть.

Упражнение 4. Образовать соответствующие формы условного наклонения.

(Туемс) те киванть, пачкодтядо музеентень.
 (Самс) парков, неить тосо эрва-кодамо цецят.
 (Улемс) меленк кортамс киньгак марто, моледе чокине клубов.
 (Самс) симеманк, (вачомс) пекенк, совадо кафетерияс.
 (Сиземс) – тосо ашитить эземть, озак, аламос оймсек.
 Парксонть улить нурямот. (Улемс) меленк, нурятадо.

Словообразовательные суффиксы

В морфологии глаголов в эрзянском языке различаются суффиксы, которые передают значения залога (действительный, страдательный) и вида (длительность, многократность и другие аспекты действия). Ниже приведены некоторые из таких суффиксов.

-сь-, -н/-нъ-, -кин- – суффиксы, выражающие многократность, длительность действия: *рамамс* ‘купить’ – *рамсемс* ‘покупать’; *морамс* ‘(с)петь’ – *морсемс* ‘петь’; *якамс* ‘ходить’ – *яксемс* ‘ходить, похаживать’; *кортамс* ‘говорить, разговаривать’ – *кортнемс* ‘(по)говорить (многократно)’; *ваномс* ‘смотреть’ – *ванномс* ‘рассматривать’; *самс* ‘придти’ – *сакиномс* ‘приходить’; *туемс* ‘уйти, уехать’ – *тукиномс* ‘уходить, уезжать’;

-в- – суффикс, выражающий возвратность или направленность действия на субъект: *пурнамс* ‘собирать’ – *пурнавомс* ‘соб(и)раться’; возможность совершения действия: *илямс* ‘мыть’ – *илявомс* ‘помыться’; *неемс* ‘видеть’ – *неявомс* ‘виднеться, быть видимым’, *панжомс* ‘открыть’ – *панжовомс* ‘открыться’;

-вт/-вть – суффикс со значением каузативности: *кармамс* ‘начать делать что-то’ – *кармавтомс* ‘заставить кого-то сделать что-то’; *совамс* ‘входить’ – *совавтомс* ‘ввести, вставить, включить’; *ёмамс* ‘потеряться, исчезать’ – *ёмавтомс* ‘терять’; *неемс* ‘видеть’ – *невтемс* ‘показывать’;

-лгд- – суффикс, выражающий трансформацию: *паролгадомс* ‘улучшиться, похорошеть’; *аиолгадомс* ‘побелеть’; *келейгадомс* ‘расшириться’.

Упражнение 5. Перевести предложения, обращая внимание на значения суффиксов в выделенных словах:

Минь **яксинек** вирев **Инечистэ**, тосо **морсинек**, **кортнинек**.
 Мон **ваннынь** весе **фототнень**, **конатнень** **невтинзе** ялгам.

Авась кармасть туеме – **кармавынзэ** эйкакштынэнь кудонь тевень тееме.
 Инженть **якавтызь** кудосто кудос.
 Цёрынесь **совавтызе** киска-левксэнтъ кудыненнень.
 Сась покш чись. Минь **пурнавине**к вейс.
 Алце ошось **неяви** паросто пандо прястонть. Мон **невтинь** мазый таркатнень.
 Вальматне **илявсть**, ней аламодо оймсетяно.
 Пацям юмась. **Юмавтыя** пацям.
 Монень **маряви**, ошось **мазылгадсь**.

ЧТЕНИЕ И РЕЧЬ *Кортамо – ловнома*

Сарансо В Саранске

<i>инжень кудо</i>	гостиница
<i>алце/верце ошонь пелькс</i>	нижняя/верхняя часть города
<i>вакссо, ваксс, вакска:</i> улемс вакссо молемс ваксс ютамс вакска	быть рядом с подойти к пройти мимо
<i>кунишка</i>	середина, центр
<i>маряви ...</i> <i>неяви ...</i>	кажется ... видно ...
<i>оно/онот косо</i>	смотри, вон там...
<i>кизэнь перть</i>	всё лето
<i>лият-мезть</i> <i>мекев самстом, -т, -нзо, -нок, -нк, -ст</i>	другое, другие вещи при возвращении (моём, твоём и т.д.)

ТЕКСТ 1

Историянь-этнографиянь музей

Саранонь алце ошсонть 1918 иестэ панжовсь историянь, этнографиянь, перть-пельксэнь музей. Саранов сыцянтне, эрицянтнеяк паро мельсэ совить музейс. Мон эйкакшпингстэ ламоксть якинъ тов школань ялгатнень марто, снярдо-снярдо ськамомгак. Кувать аштинь се тарканть икеле, косо ульнестъ икелень шкань ориамотне-карсематне, эрямокудось. Музейсэнтъ аштестъ кевстэ, кинистэ, сёвоньстэ, суликасто теезь эрва-мезть. Археологиянь, историянь содыцянтне сёрмадсть косто сынъ саевсть. Эйкакштинэ яла ванность ракиань-нармунень шачотнень. Цёрынетэ якасть ваномо кезэрень шкань налтнэнь, узертнень, ушманонь ориамотнень. Молиндерял Саранов, таго сован музейс. Неевлия сень, мезесь ульнесь тосо эйкакшпингстэм, сеньгак, мезесь путозь мейле.

Упражнение 6. Ответить на вопросы:

Снярдо панжизь историянь, этнографиянь, перть-пельксэнь музеенть Сарансо?
 Косо ашти музеесь?
 Мезть улить музейсэнтъ?
 Мезесь туи седе пек мельс эйкакштинэненъ, цёрынетненень?
 Молиндерят Саранов, соват музейс?
 Мезть вановлить тосо?

Упражнение 7. Знакомство с историей музея с помощью виртуальной экскурсии на сайте.

http://www.mrkм.ru/main/virt_ekskurs/

ТЕКСТ 2

Сарансо

Анико сась Саранов студентэнь конференцияв. Инжень кудосо сонзэ вастызе Пекка, студент Финляндиясто. Сонгак сась финнэнь-угрань келень конференциянтень. Од ломантне тусть ялго университетэв. Пекка ульнесь Сарансо седе икелеяк, сон паросто содылизе кинть. Инжень кудось ашти алце ошсонть. Сынь ютасть музеень вакска, пачкодсть покиш парконь ваксс, мейле кузсть верев, ош-кунишканть видьс. Тосо сынь аламось аштеть, алов ванозь нейсть мазыйдеяк мазый перть-пелькс. Келей улыцява сынь тусть университетэнт пелев.

- Анико Вант, та-кодамо музей.*
Пекка Те историянь-этнографиянь музеесь.
Анико Тон ульнить тосо?
Пекка Ульнинь, ансяк сестэ ишам аламошь. Паро мельсэ совавлинь одов. Валске университетэв молемадо икеле сован, улиндеряй ишам.
Анико Сестэ монгак молевлинь мартот.
Пекка Паро, мольтяно вейсэ.
Анико Маряви, Саранось а пек умоконь ош.
Пекка Виде, сон ушодовсь 1641 иестэ саезь. Сестэ тия ютась рузонь мастортнэнь пирявкс ёнось. Вана тесэ чудесь Саранка лей, сон коськс. Тосо ульнесь келей начко тарка. Од ишаксто тия нолдасть чудиведь, ветясть виев лисьмапрят, фонтант, тарканть вельтизь кевсэ, гранитсэ.
Анико Мон ловнынь, Саранонь малава чуди Инсар-лей.
Пекка Вант тона пелев, онот косо, аламодо неяви.
Анико Те мазый паркось, улема, умоконь.
Пекка Паркось ботаникань пирень кондямо, сон умоконь, пек паросто ванстозь. Саранонь эрицянтненень сон вечкевикс тарка. Кизэнь перть ламот сыть тей юткошкасто. Чокине неят парксо ансяк од ломанть.
Анико Паро мельсэ совавлинь ваномонзо.
Пекка Мекев самсто соватано, улиндеряй мелеть.
Анико Вант, оно тона пеле неяви Дизнейландонь кондямо тарка – ваномачарый, лият мезть...
Пекка Се таркаськак неень ишаксто истямокс теезь. Кувать тесэ аштеть ансяк стадион. Несак, оно тосо. Седе таишто стадионось ашти ошонть верце пельксэ, университетэнт вакссо. Минь ней кузтяно верев, гранитсэ вельтязь кияванть, кува нолдазь чудиведесь. Пачкодтяно ошонть кунишас.
Анико Монь мельс пек туи те таркась. Университетэсь васоло тестэ?
Пекка А васоло. Сизить?
Анико Эзинь. Аштетьяно аламошка тесэ, вантано. Маласо неяви од церьковань пря.
Пекка Те ознома кудось стявтозь меельце ишаксто. Сарансо седе икеле ульнеть пек ламо озномань таркат – церьковат, монастырть. Сынст мейле калавтызь, конань-конань теизь музеекс-мезекс. Сарансо таго-снярдо эрять сюнав микиницият, иень перть ютасть наймант-ярмункат. Я, минь пачкодинек келей таркантень ошонть кунишасо, косо эрсить покиш ярмункатне.
Анико Содат, мон рамавлинь литература эрзянь кельсэ, кодаткак сувенирт.
Пекка Тестэ а васоло ули вейке кинигань лавка, косо снярдо-снярдо эрсить эрзянь-мокишонь кельсэ сёрмадозь кинигат – паряк мезеяк раматано.

Упражнение 8. Определить (на основе текста), являются ли следующие утверждения верными (виде) или ошибочными (а виде).

- а) Анико Пекка марто састь Италиясто.
- б) Сынь туристт, ней молить экскурсияв.
- в) Анико ульнесь Сарансо икелеяк.

- г) Саранонь малава чуди Саранка-лей.
- д) Инсар-леесь Сарансто васоло.
- е) Саранонь куника таркась ашти пандо прясо.
- ё) Пандо прясто паросто неяви алце ошось.
- ж) Ошсонть таго-снярдо эрять сюпав мишиният.
- з) Саранонь куникасо эрсить поки ярмункат.
- и) Саранось пек умоконь ош.

ТЕКСТ 3

Конференциядо

Финнэнь-угрань кельтнеде эрсить студентэнь конференцият, конат ютыть эрьва иестэ лия таркасо. Ульнесь конференция Сарансоак. Кода эрси свал, конференциясь ютась секциява. Кортасть фонетикадо, морфологиядо, семантикадо, социолингвистикадо. Ламот састь секцияс, косо кортамотне мольсть сёрмадома (лиякс меремс, литературань) кельтнеде. Эрзянь, мокшонь, лия раськетнень кельсэ сёрмадома лувось а пек умоконь, сон вейс пүтозь 1920-це иетнестэ саезь. Эрзянь келень сёрмадома лувонть вейс пүтомсто поки лезэкс ульнесть содавикс эрзянь лингвисттнэ М. Е. Евсеев, А. П. Рябов, ламот лият келень содыцятнеяк. Конференциясонть кортасть кельтнень историядост, пек ламо кевкстемат ульнесть сенде, кода кирдемс эсь келенть.

*Макар Е. Евсеев (1864–1931), Анатолий П. Рябов (1894-1938): эрзянь кельде, культурадо сёрмадыцят.

Упражнение 9. Составление текста:

А) Описание города/села/улицы или другого памятного места (факты из истории и современности, достопримечательности, население).

Б) Краткая биография известной личности (например, лингвиста/писателя/художника)

В) Текст беседы с переводчиком литературы с эрзянского на русский язык (вопросы и предположительные ответы: биографические данные, интерес к изучению эрзянского языка).

Слушание: Говорим по-эрзянски

<http://uralistica.com/video/2161342:Video:224901>

СЛОВАРЬ Валкс

вакс/с, -со, -сто	к, около, от (последлог)	одов, од	опять, заново
вальма	окно, витрина	озномс	молиться
ванстомс	охранять, заботиться	ош	город
вельтямс	(по-, на)крыть	паролгадомс	улучшиться
видь/с, -га	до (места), вдоль по	парсей	шёлк, парча
душман	враг	перть-пелькс	природа, окрестность
ёмавтомс, ю-	потерять, лишиться	пеишксе	полный
ёмамс, ю-	потеряться, пропасть	пиравт ёнкс	граница, линия
истямо	такой, подобный	ванома-чарый	колесо обозрения
калавтомс	разрушить, сломать	ракша	животное
каришо	навстречу, (на)против	свал	всегда

<i>каштаз</i>	венок	<i>сёвонь</i>	глина
<i>кедь</i>	кожа, шкура; рука	<i>сиземс</i>	устать
<i>келей</i>	широкий	<i>сия</i>	серебро
<i>келейгадомс</i>	расшириться,	<i>сырне</i>	золото
<i>коськемс</i>	(вы-, об)сохнуть,	<i>сюнав</i>	богатый
<i>кудопотмо</i>	дом (внутренняя часть)	<i>та-кодамо</i>	как/ой(-ая, -ое)-то
<i>куземс</i>	идти вверх, подняться	<i>тюремс</i>	драться, сражаться
<i>лемдемс</i>	назвать, наречь	<i>узере</i>	топор
<i>лияксто/мс, -мо-</i>	измениться, стать другим	<i>ульця</i>	улица
<i>лияназ</i>	лён	<i>ушман</i>	воин
<i>лисьмапря</i>	родник	<i>ушодомс</i>	начать
<i>лув</i>	обычай	<i>фонтан</i>	фонтан
<i>мадемс</i>	ложиться спать	<i>човалят</i>	песок, бисер
<i>микиниця</i>	продавец, торговец	<i>чудиведь (чудемс)</i>	поток, река (течь)
<i>начко, летьке тарка</i>	мокрое, влажное место; болото	<i>шачо</i>	форма, фигура, облик, лицо
<i>начкомс</i>	(про)мокнуть	<i>эзем</i>	лавка, скамейка
<i>найман</i>	базар, рынок, ярмарка	<i>эрсемс</i>	происходить, бывать
<i>нал</i>	стрела	<i>эрявомс</i>	понадобиться
<i>нолдамс</i>	отпустить	<i>юмамс, ё-</i>	потеряться, пропасть
<i>нуря/мс, -мо(т)</i>	качаться, качели	<i>ярмунка</i>	ярмарка



Источник: <http://uralistica.com/photo/2161342:Photo:229866?context=latest>

Приложение 1. Ответы на задания

Вступление: Произношение и орфография

Упражнение 3

	-т	-ть			-т	-ть	
цёра-	+		мужчины	кудо-	+		дома
тейтерь-		+	девушки	пире-		+	огороды
руз-	+		русские	кал-	+		рыбы
кель-		+	языки	ривезь-		+	лисы
седей-		+	сердца	ломань-		+	люди
кедь-		+	руки	тумо-	+		дубы

Упражнение 4

	-как	-зак	-як	тоже, также, даже, и:
ава-			+	женщина, мать
ярмак-	+			деньги
кель-		+		язык
кудо-			+	дом
киши-			+	хлеб
ведь-		+		вода
тумот-	+			дубы
кал-		+		рыба
вирть-	+			леса
седей-		+		сердце
од-		+		новый, молодой
вал-		+		слово
веле-			+	деревня
веть-	+			ночью

Первый урок

Упражнение 7

эрямс: эрян, эрят, эри, эрятано, эрятадо, эрить
 аштемс: аштян, аштят, ашти, аштетяно, аштетядо, аштить
 неемс: неян, неят, неи, не(й)тяно, не(й)тядо, неить
 содамс: содан, содат, соды, содатано, содатадо, содыть

Упражнение 9

- Кият? – Студентан .
- Тон эрзят? – Аволь, мон рузан. Тон эрзят?
- Аволь, мон финнан.
- Кие те? – Венгра.
- Сон студент? – Студент.

Упражнение 10

мон	студентан
тон	студентат
сон	студент
минь	студенттан
тынь	студенттадо
сынь	студентт

Упражнение 11

Мон аволь эрзян, мон рузан. Я не эрзян/ин (-ка), а русский, -ая.

Ули шкат? Есть (имеется) время (у тебя)? – Арась. Нет.

Тон студентат? Ты студент? – Аволь. Нет.

Упражнение 14

Те – университет. Сынь – студентт: колмо венграт, вейке мокишо, вейке руз, кавто финнт.
Те – тонавтыця, сон эрзя. Пекка аволь эрзя, сон финн. Те – Анни, сон финн. Вера – руз, сон
корты англандь, немецень, финнэнь кельсэ, тонавтн венгрань кель. Вера паро студент.
Минь а кортатано эрзянь кельсэ. Минь тонавтнетяно эрзянь кель.

- Шумбратадо! Тынь студенттадо? – Аволь.
- Шумбратадо! Тынь венгратадо? – Аволь, минь а венгратано. Минь немеццяно.
- Кода эрятадо? – Паросто.
- Кода эрят? – Састынетэ.
- Паро чи! – Неемазонок!

Второй урок

Упражнение 2

Где?	Откуда?	Куда?	Через что, по чему, где?
Сарансо (Саранскийсэ) Удмуртиясо Хельсинкисэ	Таллинстэ Московсто Самарасто	Тулав Германияв Пензав	Эстониява Ригава Венгриява

Упражнение 4

эрямс + в, молемс + б, неемс + а, якамс + д, кортамс + г

Упражнение 8

1б, 2д, 3ё, 4г, 5в, 6а, 7е

Упражнение 10

кият, косо, мезе, тонавтнян, тон, тонавтнят, кортат, аламодо, паросто, молян

Упражнение 11

А): кие, косат, аволь, аволь, мезе, тонавтнян

В): *кортат, кудосто, ловнан, арась, ули*

Упражнение 12

а). *Мон молян кудов. Течи мон а молян ковгак. Мон молян кино. Тынь якатадо кино? Сон эри велесэ. Костонят? Сынь тонавтнить университетсэ. Косо тон тонавтнят? Минь содатано ламо морот. Тон содат кодамояк моро? Мон сёрмадан сёрма. Мезе тон сёрмадат? Те мазый тарка. Кодамо масторсо тон эрят? Кодамо кельсэ тон кортат? Кияк корты эрзянь кельсэ? Мон а неян мезеяк. Мезе тон неят? Сынь эрзят. Кият тон? Минь эрятано паросто. Кода тон эрят?*

б). *Сёмат-Катят студентт. Сынь тонавтнить Сарансо, университетсэ. Сёма Катя марто Пензастот, сынь эрзят. Пензасо эрить ламо эрзят. Сёма паросто корты эрзякс. Катя корты эрзякс а пек паросто. Сынь тонавтнить англаны кель университетсэ.*

Вейко финн. Сон тонавтни эрзянь кель. Вейко ней Сарансо. Сон ловны, сёрмады, корты эрзянь кельсэ. Вейко паро од цёра.

Мон рузан. Мон Московстан. Ней тонавтнян Сарансо, университетсэ. Эрян студентэнь кудосо. Сарансо эрить ламо рузт, эрзят, мокиот, ули татарткак. Мон аламодо кортан татаркс, тонавтнян эрзянь кель.

Третий урок

Упражнение 8

- а) *а эрян, университетсэ, Тартусо, велев;*
- б) *ярсан, студентэнь, кудосо, калонь, кудонь, театрав;*
- в) *лекцияв, кеменьстэ, буссо, раман, кудонь;*
- г) *молят, экскурсияв, а молян;*
- д) *кортыть, а кортыть;*
- е) *чис, экскурсияв, чис;*
- ж) *снярошка*

Упражнение 9

*Мезе теят мейле?
Мезе теят чокине?
Якат театавгак?
Молят кино?
Куватьс молят велев?*

Упражнение 11

Корты, ваныть; максан; теленек; якстере.

Упражнение 13

Катят-Колят студентт. Сынь течи а молят университетэнь кафетерияв, тосо ламо ломанть. Сынь ярсать Катянь кедьсэ (кудосо). Катя теи (пиди) калонь ям. Чокине театрасо ули од опера. Коля моли чить театрань кассав, рами билетт.

Коля моли велев течи. Сон моли буссо. Коля ашти велесэ а куватьс – кавтошка чить. Сон теи кудонь тевть. Катя моли Московов экскурсияв.

Тон течи кувать улят библиотекасо? Косо ярсат чить/чокине? Тон теят ламо кудонь тевть? Тон якат театрав? Тон молят течи экскурсияв? Тон молят/якат велев?

Четвертый урок

Упражнение 3

а) покш велесь, тантей умаресь, эсь раськень музыкась, театрань билетэсь, од машинась, сёксень шкась;

б) тейтертне пиресэть, ломантне паксясот, аватне кудосот, цёратне машинасот, лекциятне университетсэть, студенттнэ кафетериясот

Упражнение 9

кортыть, мон, од, якан, снярдо-снярдо, кода, састынесть, миньгак, тейтяно, вирев, чокине, паксясо

Упражнение 13

Кизэ. Медьков. Мон молян Саранов (Саранские). Саран (Саранской) – мазый ош. Улян тосо кеменьшка чить, якан музейга, молян театрав. Ялга марто мольтяно велев. Чить минь тейтяно вирень, паксянь тевть, чокине аштетяно лия од ломантнень марто. Кортатано, моратано эрзянь морот. Кунсолотано, кода сыре ломантне морыть умоконь морот.

Пятый урок

Упражнение 3

омсема, панжоме, морамо, киштема, вечкема, викинема, кодамо, сёрмадома, кунсолома, марямо, сизема, содамо, кортамо, ловнома, путома, ардома, само, пурнамо, анокстамо

Упражнение 4

1е, 2б, 3д, 4г, 5в, 6а

Упражнение 7

а) нилеце ломанесь, б) омбоце чистэнтъ, в) омбо масторсо, г) колмоце курсось, д) васенце иестэнтъ

Упражнение 12

Эрян Сарансо васенце ие. Тонавтнян университетсэ, косо комсешка тёжентъ студентт. Мон тонавтнян финнэнь-угрань кельть. Якан эрзянь, мокишонь, финнэнь, венгрань келень семинаров, кунсолан лекцият. Чокине оймсян кудосо, снярдо-снярдо якан театрав, кафетерияв, дискотекав.

Исяк ялга марто якинек Ардатовав, эрзякс Орданьбуев. Орданьбуесь Сарандо вишине. Минь кортынек тосо ансяк эрзякс. Сынек Саранов чокине. Кудосо ульнинек 9 чассто. Ванынек телевизор, кортынек сенде, мезе неинек Орданьбуесэ. Течи а мольтянок ковгак, оймсетяно. Мейле колмошка чис ардтаномо мокишонь велев, Теризморгав, кона ашти Саранонь маласо.

Шестой урок

Упражнение 1

семинаронзо, семинаронок, семинарот, семинарост, семинарозо, семинарон, семинар семинаронк

Упражнение 2

- а) кедем, сурот, черем, санот, пеем;*
- б) масторозо, лейезэ, вирезэ, университетэзэ;*
- в) ялаконок, леменек, сазоронок, уряжонок;*
- г) скалонк, саразонк, ревенк, пурсозонк;*
- д) пилексэст, эрьгест, сурксост, пулаест*

Упражнение 4

<i>аванть пацязо</i>	<i>цёранть кемеңзэ</i>	<i>студенттнэнь семинарост</i>
<i>студентэнь ялгасо</i>	<i>тейтеренть черензэ</i>	<i>эйкаштнэнь кудост</i>
<i>раськенть эрямозо</i>	<i>тетянь эйкакшонзо</i>	<i>эрзяватнень пулаест</i>
<i>уряженть парьязо</i>	<i>одирьванть эрьгензэ</i>	<i>ломантнень арсемаст</i>

Упражнение 10

<i>панар, руця – лангсо</i>	<i>сюлгамо – мештесэ</i>
<i>панго – прясо</i>	<i>суркст – сурсо, сурга</i>
<i>пулай – удалга</i>	<i>кедькст – кедьга</i>
<i>пилекст – пилесэ</i>	<i>карть-пракстат – пильгсэ</i>
<i>эргть – киргасо, киргава</i>	<i>кемть – пильгсэ</i>

Упражнение 11

лемем, эстонан, Таллинсэ, сазором, лемезэ, Венгриясо, сазором, иензэ, иесан, Венгрияв, Венгриясь, сазором, ярсан, лемезэ, пирень

Упражнение 13

Пословицы:

Пустой желудок – лучший повар.

Что выучено – то не забудется.

Стелет мягко, но жёстко спать (руки мягкие, а ногти острые).

Седьмой урок

Упражнение 1

эзь, эзинек, эзть, эзить, эзинь, эзиде, эзинь, эзинек, эзть, эзь

Упражнение 2

эзть, а, аволь, а, а, эзинек

Упражнение 3

1е, 2ё, 3г, 4в, 5б, 6а, 7д

Упражнение 4

Мон снярдож эзинь корта эрзя ломань марто сонзэ кельсэ. Тесэ кияк а эри. Минь ковгак течи а мольтяно. Сынъ мезеяк эзть рама омбо масторсо. Седе паро тарка мон а муян костояк. Сон кодамояк велев эзь яка (велесэ эзь ульне).

Упражнение 5

Озак! Сак тей! Кунсолок! Совак! Аштеде-аштеде! Симть! Ярасадо! Илядо пеле! Азёдо! Ужо-ужо!

Упражнение 9

Тонавтыцят. Велесэ. 54/53/20/30/18. Эзинь. Мелят. Эряви. А пек. Якинъ.

Упражнение 10

лемем, лемезэ, Стёпанизэ, патяй, иесэ, веленть, таркасо, превейть, Московот, кавтотне, тейтересь, масторов, велесэ, эйкакшонзо, кедьсэ, Московсто

Восьмой урок

Упражнение 1

муськемс, сэвемс, тонавтнемс, содамс, вечкемс, максомс, рамамс, кандомс

Упражнение 4

Сынъ морызь моротнень. Сон ловнынзе ёвкстнень. Сёрмадса сёрманть. Теить тевтнень? Викинесак панаронть? Паньсынек кишинть? Минь маринек вайгеленть. Неия иневеденть.

Упражнение 5

Содасак, содаса, содасы, тонавтнесынк, кортамс, вечксынъ, кортатано, модемс, чарькодеме, сёрмадомс

Упражнение 13

Студенттнень ламо тевест – чить сынъ якить лекциява, семинарга, чокине кудосояк тонавтнить. Ламот якить тонавтнеме эрьва-кодамо кельть. Кияк а соды снярошка студентнень юткошкаст. Вансынек мезе сынъ теить кизна, снярдо сынъ а якить университетэв. Ламот молить омбо масторов, секс сынъ тонавтнитькак лия кельть. Улить студентт, конат кизна вожодить. Кизна студенттнень ули шкаст аштемс кудораськест марто. Сынъ вейсэ эрить велень кудосост, якить вирев, иневедень, леень чирев. Сёксня, тунда сыть студентнень читне – од ломантне вастовить концертнень ваномсто, спортонь залсо, якить налксемс, киштеме. Конат-конат иень перть якить вейсэ морамо. Тельня студенттнень ули оймсема шкаст Од иень васенце читнестэ, Роштовасто, снярдо ютыть экзаменэст.

Девятый урок

Упражнение 1

сёрмадык/сёрмадынк, ловнык/ловнынк, морык/морынк, саемак, ваныть/ванынк, кунсолормизь, илинк тапа, илить сае, илить/илинк стувто

Упражнение 3

Модемстэ, молезь; авардезь, авардемстэ; чиезь, чиёмстэ

Упражнение 4

Жизнь делает и слепого зрячим.
Не радуйся, когда найдёшь что-либо, не печалься, когда что-то потеряешь.

Упражнение 6

ульнесь мелезэ вастовомс эрзятнень марто; сон вастовсь Мордовиянь университетсэ коллеганзо марто; Пекка тусь Сарансто велев; сынъ кортасть умоконъ шканъ эрямодост; сон кортасть тосо ансяк эрзякс; сон якась театрава, музейга; невтинзе фототнень Тинанень.

Упражнение 9

*Тетяно-аванзо мазыйнелть, ...
Тетяно-аванзо ашинелть, ...
... сон кишиненть салызе.
... сон капста пирес кандызе.*

Упражнение 10

Тусь, тусь, тусь, молись, моле, молись, ули, меленек, ули

Упражнение 13

<i>кулдор-калдор</i>	звук при движении телеги
<i>лоск-лоск</i>	биение, пульсация
<i>петь-петь</i>	капание
<i>кацк-кацк</i>	удары (по дереву), стук
<i>дубор-дубор</i>	топот ногами
<i>ноцк-ноцк</i>	подёргивание (мышц)
<i>цив-цив</i>	трель, чирикание, щебет
<i>шольк-шольк</i>	плескание, брызги
<i>каштор-каштор</i>	хруст, шелест
<i>а куш-а каш</i>	тишина
<i>зэртъ</i>	звук удара

Крандазось арды – кулдор-калдор. Празь лопатне пильгенек ало – каштор-каштор. Кудось чаво – а куш-а каш. Нармонь моры – цив-цив. Алашатне ардыть – дубор-дубор. Ведесь чуди – шольк-шольк. Вирь керить – калцк-калцк.

Десятый урок

Упражнение 2

<i>совавлинь, совиндерят</i>	<i>тезэ/тозо</i>
<i>туевлинь, туиндерят</i>	<i>тов; тия /тува</i>
<i>ютавлинь, ютындерят</i>	<i>тов; тия /тува</i>
<i>молевлинь, молиндерят</i>	<i>тов; тия /тува</i>
<i>якавлинь, якиндерят</i>	<i>тов; тия /тува</i>
<i>аштевлинь, аштиндерят</i>	<i>тесэ /тосо</i>
<i>оймсевлинь, оймсиндерят</i>	<i>тесэ /тосо</i>

Упражнение 3

*сындеряй симемат – кечесь онот косо, симть;
 вачиндеряй пекеть – панжакайтне онот косот, ярсак;
 сындеряй удомат – таркась ацазь, азё, мадть;
 сизиндеряйт пильгеть – эземесь чаво, озак, оймсек;
 улиндеряй мелеть – совак клубс, тосо свал эрсить студентт;
 ютындеряй удомат – сайт кинига, ловнок;
 совиндерят вирьс – иляк ёмавто кинть;
 пидиндерят ям – иля путо ламо сал*

Упражнение 4

Туиндерятадо, сындеряйт, улиндеряй, сындеряй, вачиндеряй, сизиндерят, улиндеряй

Упражнение 5

Мы ходили на Пасху в лес, там мы пели, разговаривали.
 Я посмотрел все картинки.
 Мать стала уходить – она наказала детям сделать дела по дому.
 Гости водили из дома в дом.
 Мальчик выпустил щенка в дом.
 Пришёл праздник. Мы собрались вместе.
 Нижняя часть города видна с вершины горы (холма). Я показал красивые места.
 Окна помыты, теперь давайте немного отдохнем.
 Мой платок пропал. Я потеряла свой платок.
 Мне кажется, что город похорошел.

Упражнение 8

а. – а виде, б. – а виде, в. – а виде, г. – а виде, д. – а виде, е. – виде, ё. – виде, ж. – виде, з. – виде, и. – а виде

Приложение 2. Эрзянско-русский и русско-эрзянский словарь

Эрзянско-русский словарь

А

а не
абунгадомс, абунгавтомс удивиться,
удивить
ава женщина; мать
ава-ломань женщина
ава/тетя-левкс похожий на мать/отца
ребёнок
ававт свекровь (мать мужа)
авардемс плакать
ават-тейтерть мать и дочь
аволь не: не А, а Б
аволь нет: он? – нет.
адя, -до пойдём, -те
автобус, бус автобус
аздан, а содан я не знаю
азё, -до! иди, -те!
азор хозяин, владелец
азорава хозяйка
ал яйцо
аламо мало
аламошка немного, чуть-чуть
аламодо немного, слегка
алаша лошадь
алга под, по
алкине низкий
алкс база, основа
ало под, нижний
ало пе нижний конец (села)
алтамс (по)обещать; посвятить (стихи)

алтавкс обещание, посвящение
алце нижний
алыямс класть, нести яйца
англань (кель) английский (язык)
андомс кормить
андямо мужчина (в фольклоре)
анок готовый
анокстамс готовить, -ся
ансяк только, лишь, а
апак (тее) не (делая, сделанный)
апаро, -сто нехороший; нехорошо
арамс занять место, встать, расположиться
аравтомс поставить, расположить
ара/сь, -сть нет; отсутствует, -ют
ардомс ехать, кататься
ардтнемс ездить, кататься
арсема мышление, мысль, мнение
арсемс мыслить, думать, полагать
арт вышивка, узор
арто/мс, -ма красить, покраска
атя старик
атявт свёкор (отец мужа)
атякиш петух
ацамо, -т постель, спальня
принадлежности
ацамс постелить, накрыть
аш/о, -ине бел/ый, -енький
ашиолгадомс стать белым
ашитемс быть (на месте), находиться

Б

баба, -й бабушка, *звательный падеж*
бажамс (по)желать, выразить пожелание
баляга, цеця цветок
баня, шлямокудо баня
басямс, кортамс говорить, разговаривать
башка отдельно, в отдельности
баяга колокол

берянь, -стэ плохой; плохо
библиотека, ловномакудо библиотека
бодя, -й дедушка, *звательный падеж*
буе племя, семья
бука бык
бус, автобус автобус
бутра, -в осадок, гуща; мутный, грязный

В

вадемс, ваднемс (ойсэ) (с)мазать, мазать
(маслом)

вадишамс, вадиштамс (по)гладить (руку)
вадря, паро хороший, пригодный

вадрясто, паросто хорошо
важо работник, подпорка
важодемс работать
ваз телёнок
вай! ой, о!
вайгель голос
вайгельбе, -льп- километр
вакан блюдо, миска
вакс пядь (мера длины)
вакска мимо, по, вдоль
вакс/с, -со, -сто к, около, от
вал слово
валаня гладкий, шлифованный
валгомс спуститься, сойти
валдо свет; светлый, освещённый
валкс словарь
валмеревкс пословица
вал(н)омс (вы-, про-, от)лить; поливать
валске (марто) утро, завтра; утром
вальма окно, витрина
вана вот, видишь
ванномс смотреть, просматривать,
 осматривать
ваномс смотреть
ваномс мель уважать
ванстомс охранять, заботиться
ванта (по)смотри
ванькс чистый, мытый
варака ворона, ворон
варма ветер
варчамс (по)пробовать, (по)пытаться
варишавкс взгляд
варишамс взглянуть
варя дыра, нора, отверстие
васенце, -кс первый; первым, во-первых
васня сначала, в начале
васолбаба бабушка (по матери)
васоло, васо(ло)в далеко, вдаль
васолдо издалека
васоньбеельть, -ньп- ножницы
васоньгоморо, -ньк- пригорошня
вастома встреча, приём
вастомазонок! до встречи!
вастомс встретить, принять
ваткамс (кедь, керь) (со)драть, (о)чистить
 (кожу, кору)
вачодо голодный
вачсь (вачомс) пеке/м, -ть, -зэ
 проголодался (живот мой, твой, его/её)
вачопеке голодный (с пустым желудком,
 животом)
вачочи голод
вашио жеребёнок

ваямс (у)тонуть, завязнуть
ваявтомс (у)топить
ве ночь
ведра ведро
ведь вода
ведьгев, -дьк- мельница
вежсенце младший
вейке один
ве(йке) мельсэ едино/душно, -гласно
вейкеть, -стэ одинаковые, равные, схожие;
 одинаково
вейксэ девять
вейсэ вместе
веле деревня
велькс сметана, сливки
вельмемс ожить, воскреснуть
вельтявкс покрытие, одеяло
вельтямс (по-, на-) крыть
велявтомс (от)вернуться
венгра венгр, венгерка
венгрань (кель) венгерский (язык)
венч лодка
вепеле вдали, на расстоянии
вере пе верхний конец (села)
верев вверх, наверх
верь кровь
верьга высоко
верьгиз волк
верькс верх, верхняя часть
весе всё, все
весемезэ всё вместе
весть однажды, раз
вестькак хоть раз; ни разу
вете пять
ветиця ведущий, руководитель, лидер
веть ночью
ветьке чуваш
ветькень, чуважонь (кель) чувашский
 (язык)
ветямс (до-, от-, про)вести
ветямс пря вести себя
вечкевикс любимый, уважаемый, любезный
вечкема любовь
вечкемс любить
вешемс (по)просить
вешнемс искать
видемс (по-, за)сеять
виде, -стэ правильн/ый, -о; верн/ый, -о
видьс, -га до (места), (вдоль) по
видьстэ прямо
видьме, видсть, -тс- семя
виздемс стыдиться, стесняться
визькс, -сь- стыд

виев, -стэ сильн/ый, -о
вий сила
викиневкс вышивка
викинемс вышивать
вирь лес
витев вправо, направо
витемс (мель) выправить, выпрямить,

починить, поправить, улучшить
 (настроение)
вить (пель) правый
вить пелев, витев вправо, направо
виш/ине, -ка маленький
вишкине маленький

Г

газет, -т; газета, -т газета, -ы
гайгемс звучать, звенеть
гайтев звучный
гайт звон, звуки
гала гусь

-гак/-как/-як и, тоже, также
горнипов лютик, бубенчик
губорь бугор, холм
гуй, куй змея

Д

дёшова, а питней дешёвый
давол сильный ветер, буря
документ, конёв документ, бумага
домка глубокий

дубор-дубор звук топающих ног
душман враг
ды и
дырнэмс дребезжать

Ё

ёвкс: содамоёвкс сказка: загадка
ёвтамс сказать, сообщить
ёвтнемс рассказывать
ёжо, ёжомарямо чувство, самочувствие
ёжос, -со, -сто (близко) к, около, от
ёжоцек рядом
ёжов хитрый, лстивый
ёзамс тереть, массировать
ёкстамс (за)сунуть
ёлганя худой, стройный

ёмавтомс, ю- потерять, лишиться
ёмамс, ю-; ёмамс-арамс потеряться,
 пропасть
ён: ве(йке) ёнсто сторона: с одной стороны
ёнкс сторона, направление
ёндол (-тол) молния
ёрамс (при-, за) готовить
ёрок умение, способность
ёроков умелый, способный, сноровистый

Ж

жаба ребёнок, дитя (*диалект.*)
жалямс жалеть
жарямс жарить

жойк звук воды, вылитой разом из ёмкости
жойнемс, жольнемс журчать, звенеть

З

зепе карман
злыдардемс бродяжничать
злыдарь бродяга, бродячий
зыглой од совершенно новый

зыйнемс гудеть, ныть
зыян ущерб, урон, вред, беда
зэрнемс грохотать, греметь
зэрт грохот

зэрьсэ с грохотом
зярдо когда
зяро сколько

зярс на какое время
зярыя достаточно много

И

идем (ракша) дикий (зверь)
идемевсь дьявол, чёрт, злой дух
идемка лесная птица, утка
идемс защитить, спасти
ие год
иесэ в возрасте
иестэ в году
изамс бороться
изнямс победить, побороть
изнявкс победа
ицырямс царапать
икеле, -нъ перед, впереди, ранее; бывший,
 предыдущий
икелькс передняя (часть)
ила обычай
илёв прут, хлыст
иля, -до не (повелительное, ед. и мн. ч.)
ильведевкс ошибка
ильведемс сделать ошибку

ильтямс проводить в путь
имбияв бабочка
ине большой, великий
иневедь море, океан
Инечи Пасха
инже гость
инжень кудо гостиница
Инзара, Инсар Инсар
инзей малина
инфо-лона инфо-листок
инязор старейшина, главенствующий
ирдез, ирдекс ребро
иредемс опьянеть
исень вчерашний
истя так, таким образом
истямо такой, подобный
исяк вчера
исяконь вчерашний
италиянь (кель) итальянский (язык)

К

каванямс угощать
кавксо восемь
кавто два, две
кавтолдомс колебаться, сомневаться
кадомс оставить
кадовомс остаться
кажо беда, несчастье
каземс подарить
казне подарок
кайга струнный музыкальный инструмент
-как см. -гак/-как/-як
кал рыба
калавромс разрушить, сломать, износить
каладомс разрушиться, сломаться,
 износиться
калгодо твёрдый, жёсткий, чёрствый
калдордомс греметь
калмамс похоронить, захоронить
калмо могила
калмоланго, калмазырь кладбище
каль ива
кандомс (на-, при)нести, подать
кантветкат конфеты

каня разве, действительно
капста капуста
капиамс спешить, торопиться
к(а)рандаз телега, повозка
карво, карув муха
карго журавль
кардаз двор, хлев
кардамс запретить, прервать, отучить
кардо хлев
каркс пояс
карксамс надеть пояс, подпоясаться
кармамс начать, -ся
карсемс обуть(ся)
карсемапель обувь
картышка/карчка, модамарь картошка
карть-пракстат лапти с портянками
каришо навстречу, напротив
каришо вал возражение
касомс, кастомс (вы)расти, -ть
катка кот, кошка
качамо дым
каштаз венок
каштом(о) печь

каямс (на)лить, (на)сыпать; снять,
 (с)бросить (одежду)
кев камень
кевейкее одиннадцать
кевейксэе девятнадцать
кеветее пятнадцать
кевксте/мс, -ма спросить; вопрос
кедь рука; кожа, шкура
кетъкс, -дьк- браслет
кеж зло, злоба, ненависть
кежсей злой, сердитый
кеж пандомс отомстить
кезэрень шкане/шкасто в старые времена
кезэрь царь
кекшемс скрыть, -ся; спрятать, -ся
келе ширина
келей широкий
келейгадомс расшириться
кель язык
кельме холод, -ный
кельмемс замёрзнуть
келя якобы, говорят
кемема вера
кемемс верить
кемень десять
кемкавксово, -мг- восемнадцать
кемкавтово, -мг- двенадцать
кемколмово, -мг- тринадцать
кемкотово, -мг- шестнадцать
кемнилее четырнадцать
кем, -ть сапог, -и
кемсисемге, -мз- семнадцать
кенере локоть
кенеремс поспеть, созреть
кенже ноготь
кенки дверь
кенярдомс радоваться
кеняркс радость
кепе босой
кепе-штапо босиком, нагишом
кепедемс поднять, повесить, разбудить
керш (пеле, -в) левый, налево
керямс (от)резать, (от)рубить
керь кора, лубок
керъкс связка, нить, цепочка
кескав сумка
кече ковш
кецямс радоваться
ки дорога, путь
ки ланго дорога, путешествие
ки лангсо на дороге, в пути
кие кто

кизна летом
кизэ, -нь лето, летний
килей берёза
кинемс чесаться
к(и)нига книга
кинь чей, кого
киньгак чей-нибудь, ничей; кого-нибудь,
 никого
кирга, *кы*- шея
киргапарь, *кы*- горло
кирда раз
кирдемс держать, хранить
кире клубок
киска собака
к(и)сты(й) клубника
киське кожа, телесная оболочка
кисэ за, ради, для
киштемс, -ма танцевать, плясать; танец,
 пляска
киак кто-то, -либо, -нибудь; никто
киакс пол
ков луна, месяц; куда
ковгак куда-нибудь, никуда
ковол облако
кода как
кодамо какой
кодамс, -мо ткать, (с)вязать; вязание
кодаяк как-нибудь, каким-то образом;
 никак
козо куда, в какое (место)
коз, -кс, -ома кашель
козомс кашлять
козояк куда-то, -нибудь, -либо; в какой-то, -
 нибудь, -либо
козя богатый
козячи богатство
кой обычай, традиция, привычка
кой-кона, -т какой-нибудь, некоторые
кой-мезе кое-что
койме лопата
койсэ по, согласно
кокномс заикаться
коламс разбить, сломать, испортить
колмоньгемень, -ньк- тридцать
колмо три
кольнемс капризничать, играть
кольця кольцо, обруч
коморо, -со горсть, пригоршня; в руке
комсь двадцать
кона какой из них; который
кондямо как, похожий
конёв бумага, документ
коня лоб
копордамс хлебнуть

копорь спина
кор характер
корномс храпеть
кортавкс речь, диалект
кортамс говорить
кортнемс говорить (многократно)
коряс по (сравнению с), в (соответствии с),
 согласно
косо где
косояк где-то; нигде
косто откуда
косто-косто иногда, временами
костояк откуда-то; ниоткуда
костонь откуда (происходящий)
коське сухой
коськемс высохнуть, обсохнуть, завянуть
котат: сэрей кочкаря *котат* обувь: туфли
 на высоком каблуке
кото шесть
кофия кофе
коцт ткань
кочкаря пятка
кочкамс выбрать, избрать
кошит воздух
кравтомс (вы-, про)гнать
крандаз телега, повозка
француз, кранцыз француз, француженка
крён хрен
кснав, (-т) горошина, горох
кува где, по какому месту
кува-кува кое-где, местами
кувака длинный, долгий
кувалт из-за, по причине, вдоль по
кувать, -с долго, надолго
куваяк где-то, по каким-то местам; нигде
кудазор хозяин дома
кудазорава хозяйка дома

кудо дом
кудопотмо внутренняя часть дома,
 интерьер
кудораське семья
кудыкелькс входная часть дома, сени,
 коридор
кужо площадка, поляна, круг, кружок
куз ель
куземс идти вверх, подняться
куй, гуй змея, уж
кулов зола
куломс умереть, умирать
кума(н)жа колено
кумбрят (куень прят) бусы, украшения из
 раковин
кундамс поймать, взяться, владеть
кунсоломс слушать
куника середина, центр
курго рот
курго менель небо
куринка улица
куро круг, группа (домов, людей), улица
курок, -сто скорый, -о; быстрый, -о
кутмордавкс объятие, ласка
кутморямс обнимать, ласкать
куфайка, -х- фуфайка, куртка
кучомс послать, прислать, даровать
куя жир, сало
куяр огурец
киши хлеб
киша выделанная кожа
кинамс хвалить
кинань каркс кожаный ремень
кини железо
кишувавтомс (про-, вы)гнать

Л

лавсь колыбель, люлька, зыбка
лавтов плечо
лавишо слабый (узел, характер)
лаз доска, половица
лазомс (рас)колоть, (на)рубить (дрова)
лазомс расколоть, расщепить
лайшемс, урнемс оплакивать, рыдать,
 причитать
лакамс кипеть, волноваться
ламбамо сладость, сладкий
ламо много
ламоксть много раз
ламоненек, -нк, -ст много (нас, вас, их)

ламочи количество, число
ланга на/по (поверхности)
ланго поверхность, верх
ланг/с, -со на (поверхност/ь, -и)
латыж латыш, -ка
левкс детёныш, птенец
ледемс косить (траву), стрелять
ледемс мельс вспомниться, придти на
 память
лездамс помочь, помогать
лезз помощь, польза
лезкс помощь, средство

лей река
лексемс дышать
лея старший брат; дядя
лелят-сазорт брат с сестрой
лем имя
лембе тёплый
лембелгадомс потеплеть
лемдемс назвать, наречь
лепе ольха
лениамс задохнуться
ливтямс (у)лететь
ливтнемс летать
летьке влага; влажный, сырой
летьке тарка сырое место, болото
лёмзёр черёмуха
лисемс выйти
лисемс мирденень выйти замуж
лисьма колодец
лисьмапря родник, место у колодца
литов литовец, литовка
лишме лошадь

лия другой, иной
лиякстомомс измениться
лияназ лён
лов, -со снег; снегом, в снегу
ловномакудо библиотека
ловнома чтение
ловномапель текст, чтиво
ловномс (про)читать
ловов снежный
ловомс считать
ловсо молоко
ломань человек
лоп/а, -ине лист
лоткамс остановиться
лотксемс останавливаться
лув основа, сущность, правило, обычай
лукамс качаться
лукиш кожура, скорлупа, шелуха
лутамс отклеить, отделить, содрать
лутко, керь кора
лушмо, латко овраг

М

мадемс лечь спать
мадстемс уложить спать; погасить,
 выключить (свет)
мазый красивый, красочный
мазыйка картинка
мазылгавтомс украсить, (рас)красить
мазылгавкс деталь, элемент для украшения
мазычи красота
максо печень
максомс (от)дать
максомс вал дать слово
мала/со, -в, -ва недалеко, близко, вблизи
маласто с близкого расстояния
маней ясный (о погоде)
маныть в позапрошлом году, в прошлые
 годы
манямс обмануть, солгать
мар холм
мари, -нь (кель) мари, -йский (язык)
мarmor мрамор
марто с, (вместе) с
марявомс слышаться, казаться
марямс (у)слышать, (по)чувствовать
мастор земля, страна
масторланго земля, мир, свет
матедедемс уснуть, заснуть
мацт погреб
машина автомобиль, машина

маштовомс (при)годиться
маштомс уметь, знать; уничтожить
медь мёд
меельце последний
меельцекс в заключение
мезе что
мезекс зачем
мезекскак зачем-то, -нибудь; низачем
мезеяк что-то, -либо, -нибудь; ничего
мейле потом, затем, позже
мекев обратно, снова, опять
мекев-васов взад-вперёд
мекевланк наоборот
мекс почему
мекскак почему-то
мекш пчела
меле(-м) мольсь мне надоело, стало скучно,
 я (за)скучал, -а
мель настроение, желание, мнение
мель витемс улучшить настроение
мельга вслед, позади, за
мельмолема скука
мельс ледемс вспомниться, придти на
 память
мельс туемс (по)нравиться
мельстуиця приятный
мельспаро радость, наслаждение
мелявкс забота, грусть, тоска

мелявтомс заботиться, переживать
мелят в прошлом году
мендямс согнуть, загнуть, выгнуть
менель небо
менелькс погода
менемс освободиться, избежать
менчемс сгибать, погибать
менькс сгиб, загиб
менькс: орма меньше, надобия средство,
 лекарство, снадобье
меремс сказать
меиште грудь, запазуха
миемс продать
мизэлдэмс, мизёлдомс улыбаться
мизэлкс, мизёлкс улыбка
мик даже
микинемс прода(ва)ть
микиниця продавец, торговец
минек наш
минсь мы (сами)
минь мы

мирде, пола супруг
мода земля, почва
модамарь, картышка/карчка картофель
мокишава мокшанка
мокишо мокша
молемс идти, пойти
мон я
монсь я (сам/-а)
монь мой
морамо пение
морамс петь
моро песня
морсекинемс петь (многократное действие)
морсемс петь (многократное действие)
морыця пев/ец, -ица
Москов Москва
муевкс находка
муемс найти
мурнемс бранить, ругать
муськема, -т стирка, вещи на стирку
муськемс (вы)стирать (бельё)

Н

навамс окунуть
наволо слякоть, слизь; скользкий
найман базар, рынок, ярмарка
наксадо гнилой
нал стрела
налксемс играть
налкстамс заскучать, устать
налкставтомс надоесть
налкике игрушка
нарамс стричь, брить
нардамо полотенце
нардамс вытереть
нармунь, нармонь птица
начко мокрый, влажный
начко тарка болото
начкомс намочнуть, промокнуть
не, -тне эти
невтема выставка
невтемс показать
невтнемс показывать
недля, тарго неделя
недлячи воскресенье
недь ручка, рукоятка, черенок
неемазонок до свидания
неень (ишкань) нынешний, современный
неже опора, подпорка
нежедемс прислониться, опереться
*неемс (у)*видеть

ней сейчас
нельгемс отобрать, взять силой
немець, ерман немец
нетькс ветка, стебель, ботва, куст
нешке улей
нешке пире пасека
ни, пола супруга
никсемс нюхать
ниле четыре
нилемс глотать, проглотить
нимилияв бабочка
нолажа скользкий
ноламс лизать
нолгарь, нолго туло сопляк
нолго сопля
*нолдамс (о)*пустить, отпустить
нолдамс тевс использовать
нолдамс чумо простить, извинить
норов плодородный
норовава богиня плодородия
нудей камыш, тростник; дудка
нуемс жать
нузякс ленивый
нузяксчи лень, леность
нузялдомс лениться
нула, нулат-валат тряпка, тряпё
нумоло, кудо нумоло заяц, кролик
нупонь мох

нурдо сани; воз
нуртямс (от-, на)лить
нурьк/а, -ине корот/кий, -енький
нуря/мс, -мо(т) качаться, качели

нусманя грустный, печальный
нуцька внук, внучка
няка кукла

О

обезьган обезьяна
овто медведь
овтолевкс медвежонок
овторник вторник
овтумарь шиповник
од молодой, новый
одава мачеха
одар вымя
Од ие: Паро Од ие! Новый год: Хорошего
Нового года! (С Новым
годом!)
одирьва, одерьва молодая невестка,
молодуха
одов снова, опять
одксчи молодость, юность
одс опять, заново
одсто в молодости, смолоду
ожа рукав
ожо жёлтый
озадо сидя
озадо аштемс сидеть
озамс сесть
озкс моление
ознома кудо, церькова церковь
озномс молиться
озяз воробей

ой масло
оймамс успокоиться
ойме дух, душа, живое существо
оймсемс отдыхать
окойники наконец
олг/о, -т солома
олога шест
омбо мастор другая страна
омбоце второй
он сон
онгомс лаять
онкс мера
онкстамс отмерить, измерить
онсто во сне
опаня душный
ор шуба (из овчины)
оргат дрожжи
оргодемс сбежать
Орданьбуе, Ардатова Ардатов
орма болезнь, боль
ормалгадомс заболеть
ормаменькс лекарство
оршамо(пель) одежда
оршамс наде(ва)ть
отель гостиница
ош город

П

паз бог
пазава икона
пакся поле
пал кусок, долька
паламс поцеловать
паломс (с)гореть
панар рубашка, туника
панго головной убор
панго гриб
пандо гора; холм
пандомс заплатить; заплатать
пандомс вал ответить
пандя грядка
пандя! ну, хватит!
панжадо раскрытый

панжакай открытый пирог с картофельной
массой
панемс (про-, вы)гнать
панемс киш (ис)печь хлеб
панжозь открыт, -ый
панжсома замок
панжомка ключ, открыватель
панжомс откры(ва)ть
пар/о, -ыне хорош/ий, -енький
паро мельсэ с удовольствием
паро Од ие! хорошего Нового года! с
Новым годом!
паро Роштова! хорошего Рождества! с
Рождеством!
паролгадомс улучшиться

паросто хорошо
парочи доброта
парсей шёлк, парча
парыя сестра мужа
паряк возможно, может быть (я надеюсь)
патя старшая сестра; тётя
патыт-ялакст сестра с младшим братом
пацине платочек
паця платок
пачкодемс дойти, доехать, добраться
пачтямс вал оповестить, сообщить
пе конец
певтеме бесконечный, бескрайний
пеель нож
пежеть грех
пезэмс пря мыть голову; ругать
пей зуб
пейдемс смеяться
пейдевтемс смешить
пек очень
пеке живот
пекстамс закрыть
пеле в, на (той, этой) стороне
пелев в (ту, эту) сторону
пелеве (ёнкс) полночь, север
пелемс бояться; сверлить
пель облако; половина
пельде от, с (той, этой) стороны
пелька большой палец
пелькс часть
пенерьва младшая сноха (жена сына)
пенч ложка
перть на протяжении, в течение
перть-пелькс окрестность, природа
перька вокруг
петь-петь звук капающей воды
пеця пятница
печкемс (от)резать
пешксе полный
пеште орех
пидемс: пидемс-панемс (с)варить: готовить
 пищу
пиемс вариться; перегреться
пиже зелёный
пижнемс рангомс
пизёл рябина
пиземе дождь
пизи (пиземс) идёт дождь
пизэ гнездо
пикс веревка
пиле ухо
пилекст серьги
пильге нога

пинге век, срок жизни
пине собака
пире огород
п(и)ря голова
пирявкс изгородь, ограда, забор, плетень
пирявт ён(кс) граница, линия
пирямс загородить, преградить
питне цена
питней дорогой
пиче сосна
пичкамс выздороветь
поездсэ, чугунокань кива поездом, по
 железной дороге
покиш, -ине/-ке больш/ой, -енький
покиш чи праздник
покитият-бабат предки, бабушка и
 бабушка
пона шерсть; масть
понасуре шерстяная пряжа
пондельник понедельник
пондо пуд
поремс жевать, грызть
порксамс разбить, расколоть
потмо внутренность, внутренняя часть
потмова сквозь, по, в
пот(мо)/с, -со, -сто внутрь, внутри,
 изнутри
потявтомс (по)доить (корову), (по)кормить
 младенца
прамс упасть
прев(ть) ум
превей умный, мудрый
превейка умник, умница
превчи мудрость
пря голова
прясо на, в голове
прывт глава, руководитель
прядомс закончить
пряк/а, -ине пирог, пирожок
п(и)си горячий
пувамс (тол) зажечь (свет)
пужомс вянуть, завянуть; сохнуть,
 засохнуть
пулай пояс (набедренник), часть женского
 костюма
пуло хвост
пурдамс закрутить, вернуться
пуре напиток (брага, квас)
пурнавомс собраться
пурнамс соб(и)рать, созвать
пуромомс соб(и)раться вместе
пурсоз поросянок
пургине гром

пүтомс положить, поставить
пүтомс вейс положить вместе, соединить
пүтомс лем наречь, дать имя, окрестить

пүтомс чи наметить, установить дату
пүтомс эмежть посадить овощи
пикадемс заговорить, обратиться

Р

Рав Волга
ракамс хохотать
ракша животное
рамамс, рамсемс купить, покупать
рангомс кричать, плакать
раське народ
раужо чёрный
раштамс родить, разводить
реве овца
редямс увидеть, заметить
репс репа
рестамс жарить
ривезь лиса
ризкс горе, боль
риз(н)эмс беспокоиться

рисьме цепь, цепочка
розь рожь
Роштова: Паро Роштова! Рождество:
Хорошего Рождества! (С Рождеством!)
рудаз грязь
рудазов, каргоць грязный
руз русский
рузава русская женщина
рузокс по-русски
рузонь (кель) русский (язык)
Рузонь мастор, Россия Россия
рузыямс русифицироваться
рунго грудь, тело
руця халат, платье, накидка; пелёнка

С

сави (савомс) приходится, надо
саемс взять
сайнемс брать
сазор сестра (младшая)
сакало борода
сал, -ов соль, солёный
салава тайно, секретно
саламс красть, похищать
салмукс иглолка, спица
салов солёный
самс прийти, приехать
сан вена
сапонь мыло
сараз курица
Саран(ои), Саранскей Саранск
сасамс догонять, догнать
састыне тихий, медленный, негромкий
састо, састынестэ тихо(нько), потихоньку
саты (сатомс) достаточно
сатышка достаточное количество
свал всегда
се, -нь то, -т; оно; (у) того, той
седе более
седей сердце
седямс играть (на музыкальном
инструменте)
седеде частый, плотный

сеедьстэ часто
сеель ёж
сеземс сорвать, оторвать
сезнемс рвать, отрывать
секс поэтому, потому
сельведь слеза
сельге слюна
сельгемс плюнуть
сельме глаз
сельмукиш очки
серька нога (голень)
серяда среда
сеске сразу
сестэ тогда, в то время
сеське комар
сетне те, они
сех(те) самый
сёвонь глина
сёкс/ь, -ня осень, осенью
сёлгомс закрыть
сёлмо крыло
сёрма письмо, узор
сёрмав цветной, узорчатый
сёрмадей писатель
сёрмадомс (на)писать
сиземс устать
симемс пить

симемапель напиток
сисем семь
сия серебро
скал корова
снярдо (*зярдо*) когда
снярдо-снярдо (*зярдо-зярдо*) иногда
снярдоак (*зярдоак*) когда-нибудь, никогда
сняро (*зяро*) сколько
снярс (*зярс*) на какое время
снярья достаточно много
совамс войти
содавикс известный, знакомый,
 популярный
содазь известный, знакомый; зная
содамоёвкс загадка
содамочи знание
содамс: *а содан*, *аздан* знать: не знаю
содомс привязать
сокор слепой
сокст лыжи
соламс растаять, растопиться
солавамс растопить
сон он, она, оно
сонсь он сам, она сама, оно само
стака тяжёлый, сложный
стака *кевкстема* проблема
стакасто тяжело, трудно
стамс, (*су*)*стамс*; *стамо*, (*су*)*стамо* шить,
 шитьё
стувтомс забыть
студент студент
студентэнь кудо студенческое общежитие
стядо стоя
сямс встать
субута суббота
сув туман
судо, *судоварят* нос, ноздри
судрямс (рас)чесать
сукс червь
сулей тень
сулика стекло, бутылка

сундерькс сумерки
сур палец
сурбря, *-рп-* кончик пальца
суркс кольцо, перстень
сурсеме гребень, расчёска
сускома кусок
сускомс откусить; поесть
ськамо (*-м*, *-т*, *-нзо*, *-нок*, *-нк*, *-ст*) один,
 одна; одинокий, -ие (я, ты, он/она, мы,
 вы, они)
сы иестэ/ковсто в следующем году/месяце
сывель мясо
сый гной
сынсь они (сами)
сынъ они
сыре старый (человек)
сыредемс стареть, стариться
сыречи старость
сырне золото
сэвемс съесть
сэзнэмс мешкать, копошиться
сэнь синий
сэпе, *-й* горечь, горький
сэредемс болеть
сэредиця больной
сэредькс (*тарка*) боль, больное место
сэрь, *сэрей* высота, высокий
сэря жёлудь
сэтьме спокойный
сюдомс проклясть, поругать
сюк-пря, *nasiба* спасибо
сюконамс поклониться, приветствовать
сюкоро булочка, лепёшка
сюлгамс застёжка, брошь
сюлмамс повязать, завязать
сюлмо узел
сюлмавкс связь
сюнав богатый
сюро рог
сядо сто
сятко искра

Т

таго опять, снова
та-кие кто-то
та-кодамо какой-то
тагояк и, же, опять же
таго-мезе кое-что, что-то
таго-снярдо когда-то
тандавтомс, *тандадомс* испугать, -ся
тантей, *-стэ* вкусн/ый; -о

тапамс разбить, (за)топтать, убить
тарад ветка, хворост
тарваз серп
тарго, *недля* неделя
тарка место
татар, *-онь* татарин, -ка; татарский
татарава татарка
таштамс (на-, с)копить

ташито старый, ветхий
те эта, это, этот
тев дело, работа
те иестэ, тедеде в этом году
теемс (с)делать
теевемс стать (преобразиться)
тезэ сюда (в это место)
тей сюда (в эту сторону)
тей-тов туда-сюда (сюда, туда)
тейтерь, -ка девушка, дочь; девочка
теке тот же самый
теле зима
тельня зимой
тердемс пригласить
тестэ отсюда
тесэ здесь
тесэнь здешний
тетя отец
тетят-цѣрат отец и сын
течи сегодня
тешкс знак, метка, буква, примета
теште звезда
тѣжа, тѣжень, тыща тысяча
тѣки верхушка, макушка, зенит
тикше трава
т(и)ринь, тринь ава/тетя родная
 мать/родной отец
т(и)ринь/шачома мастор родина
тия-тува тут и там, кое-где
тов туда
товзюро, -вс- пшеница
тодов подушка
тол огонь

толбандя, -лп- костёр
толга перо
томбале (тона пеле) за границей
томбамс ушибить
тон ты
тонавтнемс учить; учиться
тонавтомс учить, преподавать
тонадомс привыкнуть
тонгомс (за)сунуть
тонсь ты (сам/сама)
топо творог, начинка
топода, чопода тёмный
топода (сэнь, пиже) тёмно(-синий, -
 зелёный)
то/со, -сто, -в там, оттуда, туда
трямс, т(и)рямс (вы)растить; воспит/ать, -
 ывать
тува там, по тому месту
туво свинья
тувтал причина
туемс уйти, уехать; принести, привезти
туемс рузавакс сменить костюм на русский
 (обрусеть)
тумо дуб
тунда весной
тундо весна
турба труба
турва губа
тынсь вы (самы)
тынь вы
тюжа коричневый
тюремс драться, сражаться
тюс цвет, окраска

У

удало (пельга) за, позади, сзади
удалов за, назад
удалце задний
удем мозг
удома тарка место для сна
удомс спать
уемс плыть
ужо! подожди! стой!
узере топор
укистор клён
улема(-т) возможно; может, могут быть
улемс быть
ули-паро имущество
ульця, куро, курина улица
умарь яблоко
умок, -онь давно, давний
университет университет

уре раб, -ыня
уро белка
уроз сирота
урьва сноха
урьвакстоь женатый
урьвакстомс женить, -ся
урьвине младшая сноха (жена сына)
уряж невестка, жена брата
усия остров
ускомс тянуть, (при)везти
учомс ждать
ушман воин
ушо, -со внешнее пространство, воздух; на
 улице, во дворе
ушодомс начать
уштомс (ис)топить (печь)

Ф Ц

фатямс спохватиться, заметить
финн финн, -ка
финнэнь (кель) финский (язык)
француз, кранцуз француз, француженка
церькова, ознома кудо церковь
цетверьк четверг
цеця, баляга цветок
цёков соловей
цёлак (пря) глупый
цёр/а, -ыне мужчина, юноша; мальчик

цёра-ломань мужчина
цётмар дубинка; молотило
цидярдомс выдерж(ив)ать, выстоять
цилем трубка
цилем пей зуб мудрости
цильдёрдомс блеснуть
ципака цыплёнок
цянав ласточка
цяхахман град

Ч

чаво пустой
чаволгадомс опустеть, стать пустым
чавомс (по)бить
чадомс кипеть, литься через край
чадыведь половодье
чакиш, -ке горшок, горшочек
чалгамс наступить ногой, мять
чама лицо, лик; фасад
чапакс тесто
чапамо кислый
чапамо ловсо кислое молоко, кефир
чарамс кружиться, ходить вокруг
чарый колесо
чарькодема понятие
чарькодемс понимать
чарькодиця понятливый
час, цяс час
чачк через
чачо облик, образ, лицо
чачома (ш-) чи/ие день/год рождения
чачомс (ш-) родиться
чачтомс (ш-) родить
чевте мягкий, рыхлый
чеерь мышь
чемень ржавчина
чер/ь, -ть волос, -ы
черьбуло, -рьп- коса
чечена щетина
чи (пелькс) солнце, день; юг
чи: покш чи день: праздник
чивалгома (ёнкс) закат, запад
чи валдо солнечный свет
чиемс, чийнемс бежать, бегать
чилисема (ёнкс) восход, восток

чине запах
чинек-венек днём и ночью
чинь каршо на солнце
(чи/нь, -нзэ) *чоп* весь день
чире, -сэ сторона, край, берег; в стороне, на краю, на берегу
чирь косой, кривой
чистэ ежедневно
чить днём
чиямс (со) сватать
чов пена
чов/а, -ине тонкий, высокий (голос), тоненький
човалят бисер
човар ступа; песок
човор вместе, попеременно
чожд/а, -ыне лёгкий, лёгонький
чокине вечер
чоп весь день
чопода тёмный
чоподасто во время темноты
чувомс рыть, копать
чувто дерево
чувтонь (кудо) деревянный (дом)
чудемс течь, протекать
чуди ведь проточная вода
чудикерькс ручей
чуро, -сто редкий, -о
чумо вина
чумондомс винить, обвинять
чумо(-м, -нзо) *нолдык, -нк* прости, -те (меня, его/её)
чурька, чурька пря лук, -овица

Ш

шабра сосед
шачо, чачо облик, образ, лицо
шачомс, чачомс родиться
шачтомс, чачтомс родить
шка: се шкасто время: тогда, в то время
шкастонзо во-время
шлямоқудо, баня баня
шлямс (вы-, от)мыть, мыться
шлямс-нардамс делать уборку

шинамс хвалить
шожд/а, -ыне лёгкий, лёгонький
шольк-шольк плеск воды, волны
шта, кшта воск
штапо раздетый, нагишом
шукикторов смородина
шумбра здоровый
шумбра/т, -тадо здравствуй, -те
шумбрачи здоровье

Э

эждемс греть, согревать, привораживать
эжемс согреться, нагреться
эзга по, в, вдоль, через
эзем лавка, скамейка
эзнэ сустав
эзь не (отрицание, прошедшее время)
эй лёд
эйде, жаба (диалект.) ребёнок, дитя
эйзюро, -с- ледяная сосулька
эйкакш ребёнок
эйкакшпинге, эйкакшчи детство
эй/с, -сэ, -стэ в, внутри, из
экие холодок, свежесть
экиелямс купаться
эле подол
эмеж, -ть овощ/ь, -и
эмеж пире огород
эно же, конечно, ну да
энялдома просьба, заявление
энялдомс просить, умолять
эрейстэ быстро
эрзя эрзя, -нин/-нка
эрзява эрзянка
эрзякс по-эрзянски

эрзянь эрзянский
эриця житель
эрсемс происходить, бывать
эрси/к, -де бывай, -те
эртемс ударить
эрь ну, так
эрьва каждый
эрьва косо/кува везде/повсюду
эрьва мезе всякое, всё
эрьва чистэ каждый день
эрьге, эргть бусина, бусы
эрьке, эрктэ озеро, озёра
эряви надо, нужно
эрявомс понадобится
эрыза живой, бодрый
эрямо жизнь
эрямс жить
эрямс-аштемс жить-поживать
эстон эстон/ец, -ка
эстононь (кель) эстонский (язык)
эсь свой
эсь, т(и)ринь кель родной язык
эчке толстый

Ю

юксемс развязать, расстегнуть
юмавтомс, ё- потерять, лишиться
юр корень, основа
ютавтомс перевести
ютамс пройти, проходить (мимо)

ютко промежутки, щель
ютксо, юткова среди, через
ютксто из (среды)
юткошка свободное время

Я

я ну, ну вот

явомс поделить, отделиться, развестись

яжамс молотъ, (с)молотъ
-як см. -гак/-как
якавтомс водить; заставить идти, ходить
якамс ходить
якстере красный
яксярго утка
якшамо холодный; мороз
якшамосто в мороз
яла всё, всё ещё, как и прежде
ялакс младший брат
ялатеке всё равно

ялга друг, подруга
ялгаксчи дружба
ялго пешком
ям суп
ян, яннэ тропа, тропинка
янксемс жалеть, сожалеть
ярмак(т) деньги
ярмунка ярмарка
ярсамопель еда
ярсамс есть, питаться

Русско-эрзянский словарь

А

а; только, лишь *ансяк*
 автобус *автобус*, *бус*
 автомобиль, машина *машина*

английский (язык) *англань (кель)*
 Ардатов *Орданьбуе*, *Ардатова*

Б

бабочка *имбияв*, *нимияв*
 бабушка (по матери) *васолбаба*
 бабушка, звательный падеж *баба*, -й
 база, основа *алкс*
 базар, рынок, ярмарка *найман*
 баня *шлямокудо*, *баня*
 беда, несчастье *кажо*
 бегать, бежать *чиемс*, *чийнемс*
 бел/ый, -енький *аш/о*, -ине
 белка *уро*
 берёза *килей*
 бесконечный, бескрайний *певтеме*
 беспокоиться *ризнэмс*
 библиотека *ловномакудо*, *библиотека*,
 бисер *човалят*
 бить, побить *чавомс*
 блестять *цильдёрдомс*
 близко (к) *маласо*, -ва; *ёжосо*, -ва
 блюдо, миска *вакан*
 бог *паз*
 богатство, имущество *ули-паро*
 богатый *козя*, *сюнав*
 богиня плодородия *норовава*
 более *седе*
 болезнь, боль *орма*
 болеть *сэредемс*
 болото *начко тарка*
 боль, больное место *сэредькс (тарка)*

больной *сэредиця*
 больш/ой, -енький *покиш*, -ке
 большой палец *пелька*
 большой, великий *покиш*, *ине*
 борода *сакало*
 оборонить *изамс*
 босой; босиком, нагишом *кепе*; *кепе-штапо*
 бояться *пелемс*
 бранить, ругать *мурнемс*
 браслет *кетькс*, -дьк-
 брат с сестрой *лелят-сазорт*
 брать *сайнемс*
 бродяга, бродячий *злыдарь*
 бродяжничать *злыдардемс*
 бугор, холм *губорь*
 будущий, следующий год/месяц *сы ие/ков*
 (*самс*)
 булочка, лепёшка *сюкоро*
 бумага, документ *конёв*
 бусина, бусы *эрьге*, *эргть*
 бусы, украшения из раковин *кумбрят*
 (*куень прят*)
 бывай, -те *эрсик*, -де
 бык *бука*
 быстро *эрейстэ*
 быть *улемс*
 быть (на месте), находиться *аштемс*

В

варить, сварить *пидемс*
 в старые времена *кезэрень шкане/шкасто*
 вариться; перегреться *пиемс*
 вверх, наверх *верев*
 вдали, на расстоянии *вепеле*
 ведро *ведра*
 ведущий, руководитель, лидер *ветиця*
 везде/повсюду *эрьва косо/кува*
 век, срок жизни *пинге*

вена *сан*
 венгерский (язык) *венгрань (кель)*
 венгр, венгерка *венгра*
 венок *каштаз*
 вера *кемема*
 верёвка *пикс*
 верить *кемемс*
 вернуться, отвернуться *велявтомс*
 верх, верхняя часть *верькс*

верхний конец (села) *вере пе*
 верхушка, макушка, зенит *тёки*
 весна *тундо*
 весной *тунда*
 вести (дело); руководить *ветямс (тев)*
 вести себя *ветямс пря*
 весь, целый (день) *чоп, (чи/нь, -нзэ) чоп*
 ветер *варма*
 вечер *чокине*
 ветка, стебель, ботва, куст *нетькс*
 ветка, хворост *тарад, -т*
 взад-вперёд *мекев-васов*
 взглянуть, взгляд *варишамс, варишавкс*
 взять *саемс*
 видеть, (у)видеть *неемс*
 вина *чумо*
 винить, обвинять *чумондомс*
 вкусн/ый, -о *тантей, -стэ*
 влага; влажный, сырой *летьке*
 вместе *вейсэ*
 вместе, вперемежку *човор*
 внешнее пространство, воздух; на улице, во дворе *ушо, -со*
 внук, внучка *нуцька*
 внутренность, внутренняя часть *потмо*
 внутренняя часть дома, интерьер *кудопотмо*
 внутрь, внутри, изнутри *пот(мо)/с, -со, -сто*
 во-время *шкастонзо*
 вода *ведь*
 водить; заставить идти, ходить *якавтомс*
 воздух *кошт*
 возможно; может, могут быть *улема(-т)*
 возможно, может быть (я надеюсь) *паряк*
 возражение *каришо вал*
 возра/жать, -зить *ёвтамс каршо вал*
 возраст: в возрасте *ие: иесэ*
 воин *ушман*
 войти *совамс*
 вокруг *перька*
 Волга *Рав*
 волк *верьгиз*
 волос, -ы *чер/ь, -ть*
 вопрос *кевкстема*
 воробей *озяз*
 ворона, ворон *варака*
 восемнадцать *кемжавксово, -мг-*
 восемь *кавксо*
 воск *(к)шта*
 воскресенье *недлячи*
 восход, восток *чилисема (ёнкс)*

вот, видишь *вана*
 вправо, направо *витев, вить пелев (ёнов)*
 враг *душман*
 время: тогда, в то время *ика: се икасто*
 все *весе*
 всё, всё вместе *весеме/сь, -зэ*
 всё, всё ещё, как и прежде *яла*
 всё равно *ялатеке*
 всегда *свал*
 след, позади, за *мельга*
 вспомниться, придти на память *ледемс*
мельс
 встать *стямс*
 встретить, принять *вастомс*
 встреча, приём *вастома*
 всякое, всё *эрьва мезе*
 вторник *овторник*
 второй *омбоце*
 входная часть дома, сени, коридор *кудыкелькс*
 вчера *исяк*
 вчерашний *исень, исяконь*
 вы *тынь*
 вы (сами) *тынсь*
 высохнуть, обсохнуть *коськемс*
 выбрать, избрать *кочкамс*
 выделанная кожа *кина*
 выдерж(ив)ать, выстоять *цидярдомс*
 выздороветь *пичкамс*
 выйти *лисемс*
 выйти замуж *лисемс мирденень*
 выключить, потушить *мадстемс*
 вылить *валомс*
 вымыть *шлямс*
 вымя *одар*
 выправить, выпрямить, починить, поправить *витемс*
 улучшить (настроение) *витемс (мель)*
 вырасти, -ть *касомс, кастомс*
 вырастить; воспит/ать, -ывать *кастомс; трямс, т(и)рямс*
 высоко *верьга*
 высота, рост *сэрь*
 высокий *сэрей*
 выставка *невтема*
 выстирать (бельё) *муськемс*
 вытереть *нардамс*
 вышивать *викинемс*
 вышивка *викиневкс*
 вяза/ть, -ние *кода/мс, -мо*
 вянуть, завянуть *пужомс*

Г

газета, -ы *газет(а)*, -т
 где *косо*
 где, по какому месту *кува*
 где-то, по какому-то месту; нигде *куваяк*
 где-то; нигде *косояк*
 глава, руководитель *пярвт*
 гладить (руку) *вадишамс*
 гладкий, шлифованный *валаня*
 глаз *сельме*
 глина *сёвонь*
 глотать, проглотить *нилемс*
 глубокий *домка*
 глупый *цёлак (пря)*
 гнать, (вы-, про-)гнать *панемс, кравтомс,*
киувавтомс
 гнездо *тизэ*
 гнилой *наксадо*
 гной *сый*
 говорить *кортамс*
 говорить, разговаривать *кортамс, басямс*
 годиться, (при)годиться; годится
маштовомс, маштови
 год: в году, в этом году *ие: иестэ, тедеде*
 голова *пря, пира*
 головной убор *панго*
 голод *вачочи*
 голодный *вачодо*
 голодный (с пустым желудком, животом) *вачопеке*
 голос *вайгель*
 гора; холм *пандо*
 горе, боль *ризкс*
 гореть, сгореть *паломс*
 горечь *сэпе*

горло *киргапарь, кы-*
 город *ош*
 горошина, горох *кснав, (-т)*
 горсть, пригоршня; в руке *коморо, -со*
 горшок, горшочек *чакиш, -ке*
 горький *сэпей*
 горячий *п(и)си*
 гостиница *инжень кудо, отель*
 гость *инже*
 готовить, (при-, за)готовить *ёрамс*
 готовить, -ся *анокстамс*
 готовить пищу *пидемс-панемс*
 готовый *анок*
 град *цярахман*
 граница, линия *пирявт ён(кс)*
 гребень, расчёска *сурсеме*
 греметь *калдордомс*
 греть, согревать, привораживать *эждемс*
 грех *пежеть*
 гриб *панго*
 гром *пурьгине*
 грохот *зэртъ*
 грохотать, греметь *зэрнемс*
 грудь, запазуха *меште*
 грудь, тело *рунго*
 грустный, печальный *нусманя*
 грызть, жевать *поремс*
 грядка *пандя*
 грязь *рудаз*
 грязный *рудазов, каргоць*
 губа *турва*
 гудеть, ныть *зыйнемс*
 гусь *гала*

Д

давно, давний *умок, -онь*
 даже *мик*
 далеко, вдаль *васоло, васо(ло)в*
 дать, отдать *максомс*
 дать слово *максомс вал*
 два, две *кавто*
 двадцать *комсь*
 двенадцать *кемкавтово, -мг-*
 дверь *кенкиш*
 двор, хлев *кардаз*
 девушка, дочь; девочка *тейтерь, -ка*
 девятнадцать *кевейксэ*
 девять *вейксэ*

дедушка, звательный *падеж бодя, -й; деда,*
-й
 девушка *од тейтерь*
 делать, сделать *теемс*
 делать уборку *илямс-нардамс*
 дело, работа *тев*
 день *чи*
 день/год рождения *чачома (и-) чи/ие*
 деньги *ярмак(т)*
 деревня *веле*
 дерево, деревянный *чувто, -нь*
 держать, хранить *кирдемс*
 десять *кемень*

деталь, элемент для украшения *мазылгавкс*
 детёныш, птенец *левкс*
 детство *эйкакшпинге, эйкакшчи*
 дешёвый *а* *питней*, дешёвая
 дикий (зверь) *идем (ракша)*
 длинный, долгий *кувака*
 днём *чить*
 днём и ночью *чинек-венек*
 до (места), (вдоль) по *видь/с, -га*
 до встречи! до свидания! *вастомазонок!*
неемазонок!
 доброта *парочи*
 довести, вести *ветямс*
 догонять, догнать *сасамс*
 дождь, идёт дождь *пиземе, пизи (пиземс)*
 доить, подоить; кормить младенца
потявтомс
 дойти, доехать, добраться *пачкодемс*
 доктор *доктор*
 документ, бумага *документ, конёв*
 долго, надолго *кувать, -с*
 дом *кудо*

дорога, путешествие *ки ланго*
 дорога, путь *ки*
 дорогой, недешёвый *питней*
 доска, половица *лаз*
 достаточно *саты (сатомс)*
 достаточное количество *сатышка*
 достаточно много *зярыя, снярыя*
 драться, сражаться *тюремс*
 дребезжать *дырнэмс*
 дрожжи *оргат*
 друг, подруга *ялга*
 другая страна *омбо, лия мастор*
 другой, иной; другой/второй *лия, омбо(це)*
 дружба *ялгаксчи*
 дуб *тумо*
 дубинка; молотило *цётмар*
 дух, душа, живое существо *ойме*
 душный *опаня*
 дым *качамо*
 дыра, нора, отверстие; дырявый *варя, -в*
 дышать *лексемс*
 дьявол, чёрт, злой дух *идемевсь*

Е Ё

еда *ярсамопель*
 едино/душно, -гласно *ве(йке) мельсэ*
 ежедневно *чистэ*
 ездить, кататься *ардтнемс*

ель *куз*
 есть, питаться *ярсамс*
 ехать, кататься *ардомс*
 ёж *сеель*

Ж

жалеть, сожалеть *янксемс*
 жарить *рестамс*
 жать *нуемс*
 ждать *учомс*
 же, конечно, ну да *эно*
 жевать, грызть *поремс*
 желать, выразить пожелание *бажамс*
 железо *кини*
 железная дорога *чугункань ки*
 женатый *урьвакстоэ*
 женить, -ся *урьвакстомс*
 женщина *ава-ломань*
 женщина; мать *ава*

жеребёнок *вашо*
 жёлтый *ожо*
 жёлудь *сэря*
 живой, бодрый *эряза*
 живот *пеке*
 животное *ракша*
 жизнь *эрямо*
 жир *куя*
 житель *эриця*
 жить *эрямс*
 жить-поживать *эрямс-аштемс*
 журавль *карго*
 журчать, звенеть *жойнемс, жольнемс*

З

за границей *томбале (тона пеле)*
 зажечь (свет) *пувамс (тол)*
 за, позади, сзади *удало*

за, ради, для *кисэ*
 заболеть *ормалгадомс*
 забота, грусть, тоска *мелявкс*

заботиться, переживать *мелявтомс*
 забыть *стувтомс*
 загадка *содамоёвкс*
 заговорить, обратиться *пикадемс*
 загородить, преградить *пирямс*
 задний *удалце*
 задохнуться *лениямс*
 заикаться *кокномс*
 закат *чивалгома*
 закончить *прядомс*
 закрутить, вернуться *пурдамс*
 закрыть *сёлгомс, пекстамс*
 замёрзнуть *кельмемс*
 замок *панжсома*
 занять место, встать, расположиться *арамс*
 запад *чивалгома ёнкс*
 запах *чине*
 заплатить; заплатить *пандомс*
 запретить, прервать, отучить *кардамс*
 резать, резать *печкемс (киши, сывель)*
 застёжка, брошь *сюлгамо*
 заснуть *матедевемс*
 (за)сунуть *ёкстамс, тонгомс*
 зачем *мезекс*
 зачем-то, -нибудь; низачем *мезекскак*
 защитить, спасти *идемс*
 заяц, кролик *нумоло, кудо нумоло*
 звезда *теште*

звон, звуки *гайтъ*
 звук воды, вылитой разом из ёмкости *жойк*
 звук капающей воды *петь-петь*
 звук топающих ног *дубор-дубор*
 звучать, звенеть *гайгемс*
 звучный *гайтев*
 здесь *тесэ*
 здешний *тесэнь*
 здоровый *шумбра*
 здоровье *шумбрачи*
 здравствуй, -те *шумбра/т, -тадо*
 зелёный *пиже*
 земля, мир, свет *масторланго*
 земля, почва *мода*
 земля, страна *мастор*
 зима *теле*
 зимой *тельня*
 зло, злоба, ненависть; мстить *кеж; кеж*
 пандомс
 злой, сердитый *кежей*
 змея, уж *гуй, куй*
 знак, метка, буква, примета *тешкс*
 знание *содамочи*
 знать *содамс*
 зола *кулов*
 золото *сырне*
 зуб *пей*
 зуб мудрости *цилем пей*

И

и, же, опять же *тагояк, ды*
 и, тоже, также *-гак/-как/-як*
 ива *каль*
 иголка, спица *салмукс*
 играть *налксемс*
 играть (на музыкальном инструменте)
 седамс
 игрушка *налкике*
 идёт дождь *пизи (пиземс)*
 иди, -те! *азё, -до!*
 идти вверх, подняться *куземс*
 идти, пойти *молемс*
 из (среды) *ютксто*
 известный, знакомый, популярный
 содавикс
 известный, знакомый; зная *содазь*
 изгородь, ограда, забор, плетень *пирявкс*

издалека *васолдо*
 из-за, по причине, вдоль по *кувалт*
 измениться *лиякстомомс*
 икона *пазава*
 имущество *ули-паро*
 имя *лем*
 иногда *снярдо-снярдо (зярдо-зярдо), косто-*
 косто
 Инсар *Инзара, Инсар*
 искать *вешнемс*
 искра *сятко*
 испечь хлеб *панемс киши*
 использовать *нолдамс тевс*
 испугать, -ся *тандавтомс, тандадомс*
 истопить (печь) *уштомс (каштомомо)*
 итальянский (язык) *италиянь (кель)*

К

к, около, от *вакс/с, -со, -сто*
 каждый *эрьва*
 каждый день *эрьва чистэ*
 как *кода*
 как, похожий *кондямо*
 как-нибудь, каким-то образом; никак
 кодаяк
 какой *кодамо*
 какой из них; который *кона*
 какой-то *та-кодамо*
 камень *кев*
 камыш, тростник; дудка *нудей*
 капризничать, играть *кольнемс*
 капуста *капста*
 карел, -ка *карел*
 карман *зепе*
 картинка *мазыйка*
 картофель, картошка *модамарь,*
 картышка/карчка
 качаться *лукамс, нурымс*
 качели *нурямо(т)*
 кашель *коз, -кс, -ома*
 кашлять *козомс*
 километр *вайгельбе, -льп-*
 кипеть, волноваться *лакамс*
 кипеть, литься через край *чадомс*
 кислое молоко; кефир *чапамо ловсо*
 кислый *чапамо*
 кладбище *калмоланго, калмазырь*
 класть, нести яйца *альямс*
 клён *укистор*
 клубника *к(и)сты(й)*
 клубок *кире*
 ключ, открыватель *панжсомка*
 книга *к(и)нига*
 ковш *кече*
 когда *снярдо (зярдо)*
 когда-нибудь, никогда *снярдоаяк (зярдоаяк)*
 когда-то *таго-снярдо*
 кое-где, местами *кува-кува*
 кое-что *кой-мезе*
 кое-что, что-то *таго-мезе*
 кожа, плоть *киське*
 кожаный ремень *кинань каркс*
 кожура, скорлупа, шелуха *луки*
 колебаться, сомневаться *кавтолдомс*
 колено *кума(н)жа*
 колесо *чарый*
 количество, число *ламочи*
 колодец *лисьма*

колокол *баяга*
 колоть, (рас)колоть (дрова) *лазномс*
 колыбель, люлька, зыбка *лавсь*
 кольцо, обруч *кольця*
 кольцо, перстень *суркс*
 комар *сеське*
 конец *пе*
 конфеты *кантветкат*
 кончик пальца *сурбря, -рп-*
 копить, скопить *таштамс*
 кора *керь, лутко*
 корень, основа *юр*
 коричневый *тюжа*
 кормить *андомс*
 корова *скал*
 корот/кий, -енький *нурьк/а, -ине*
 коса (заплетённые волосы) *черьбуло, -рп-*
 косить (траву), стрелять; вспомниться
 ледемс, ледемс мельс
 косой, кривой *чирь*
 костёр *толбандя*
 кот, кошка *катка*
 кофе *кофия*
 красивый, красочный *мазый*
 красить, покраска *арто/мс, -ма*
 красный *якстере*
 красота *мазычи*
 красть, похищать *саламс*
 кричать, плакать *рангомс*
 кровь *верь*
 круг, группа (домов, людей), улица *куро*
 кружиться, ходить вокруг *чарамс*
 крыло *сёлмо*
 крыть *вельтямс*
 кто *кие*
 кто-то *та-кие*
 кто-то, -либо, -нибудь; никто *киак*
 куда *ков*
 куда, в какое (место) *козо*
 куда-нибудь, никуда (направление) *ковгак*
 куда-нибудь, -либо (внутри) *козояк*
 кукла *няка*
 купаться *экишелямс*
 купить, покупать *рамамс, рамсемс*
 курить *таргамс*
 курица *сараз*
 откусить *сускомс*
 кусок *суском(о)*
 кусок, долька *пал*

Л

лавка, скамейка *эзем*
 лапти с портянками *карть-пракстат*
 ласточка *цянав*
 латыш, -ка *латыж*
 лаять *онгомс*
 левый, налево *керш пеле, -в; кершев*
 лёгкий, лёгонький *чожда, шожда, -ыне*
 лёд *эй*
 ледяная сосулька *эйзюро, -йс-*
 лекарство *ормаменькс*
 лён *лияназ*
 ленивый *нузякс*
 лениться *нузялдомс*
 лень, леность *нузяксчи*
 лес *вирь*
 лесная птица, утка *идемка*
 летать, лететь, (у)лететь *ливтнемс; ливтямс*
 лето, летний *кизэ, -нь*
 летом *кизна*
 лечь спать *мадемс*

лизать *ноламс*
 лиса *ривезь*
 лист *лоп/а, -ине*
 литовец, литовка *литов*
 лить *валомс, каямс*
 лицо, лик; фасад *чама*
 лоб *коня*
 лодка *венч*
 ложка *пенч*
 локоть *кенере*
 лопата *койме*
 лошадь *алаша, лишме*
 лубок, кора *керь*
 лук, -овица *чурька, чурька пря*
 луна; месяц *ков*
 лыжи *сокст*
 любимый, уважаемый, любезный *вечкевикс*
 любить *вечкемс*
 любовь *вечкема*
 лютик, бубенчик *горнипов*

М

мазать, (с)мазать (маслом) *вадемс, ваднемс (ойсэ)*
 маленький *виш/ине, -ка; вишкине*
 малина *инзей*
 мало *аламо*
 марийский (язык) *мари, -нь (кель)*
 масло *ой*
 мать и дочь *ават-тейтерть*
 мачеха *одава*
 мёд *медь*
 медведь *овто*
 медвежонок *овтолевкс*
 мельница *ведьгев, -дьк-*
 мера *онкс*
 место *тарка*
 место для сна *удома тарка*
 мешкать, копошиться *сэзнэмс*
 миллион *миллион*
 мимо, по, вдоль *вакса*
 младшая сноха (жена сына) *пенерьва, урьвине*
 младший *веженце*
 младший брат *ялак*
 мне стало скучно, я (за)скучал, -а *меле(-м)*
 мольсь
 много *ламо*
 много (нас, вас, их) *ламоне/нек, -нк, -ст*

много раз *ламоксть*
 могила *калмо*
 может, могут быть *улема, -т*
 мозг *удем*
 мой *монь*
 мокрый, влажный *начко*
 мокша *мокишо*
 мокшанка *мокишава*
 моление *озкс*
 молиться *озномс*
 молния *ёндол (-тол)*
 молодая невестка, молодуха *одирьва, одерьва*
 молодой, новый *од*
 молодость, юность; в молодости, смолоду *одксчи, одсто*
 молоко *ловсо*
 молоть, (с)молоть *яжамс*
 море, океан *иневедь*
 мороз, в мороз *якишамо, якишамосто*
 Москва *Москов*
 мост *сэдь*
 мох *нупонь*
 мрамор *мармор*
 мудрость *превчи*
 мужчина *цёра-ломань*
 мужчина (в фольклоре) *андямо*

мужчина, юноша; мальчик *цёр/а, -ыне*
 мутный, грязный *бутрав*
 муха *карво, карув*
 мы *минь*
 мы (сами) *минсь*
 мыло *сапонь*
 мыслить, думать, полагать *арсемс*

мыть, мыться *илямс*
 мыть голову; ругать *пезэмс пря*
 мышление, мысль, мнение *арсема*
 мышь *чеерь*
 мягкий, рыхлый *чевте*
 мясо *сывель*

Н

на (поверхност/ь, -и) *ланг/с, -со*
 на дороге, в пути *ки лангсо*
 на какое время *снярс (зярс)*
 на протяжении, в течение *перть*
 на солнце *чинь каршо*
 на, в голове *прясо*
 на (поверхность); на/по (поверхности) *лангс;*
 лангсо, ланга
 навстречу, напротив *каршо*
 наде(ва)ть *оршамс*
 надеть пояс, подпоясаться *карксамс*
 надо, нужно *эряви*
 надоедать, надоесть *налкставтомс,*
 налкстамс
 назад удалов
 называть, наречь *лемдемс*
 найти *муемс*
 накопить *таштамс*
 наконец(-то) *окойники*
 накрыть, покрыть *ацамс, вельтямс*
 налить *каямс*
 налить, отлить *нуртямс*
 наметить, установить дату *путомс чи*
 намокнуть, промокнуть *начкомс*
 нанести *кандомс*
 наоборот *мекевланк*
 написать *сёрмадомс*
 напиток *симемапель*
 наречь, дать имя, окрестить *путомс лем*
 народ *раське*
 надоесть *налкставтомс*
 настроение, желание, мнение *мель*
 наступить ногой, мять *чалгамс*
 насыпать *каямс*
 находка *мувекс*
 начать *ушодомс*
 начать, -ся *кармамс*
 наш *минек*
 не *а*
 не (сделанный, делаю), нет *апак (тее)*

не (*отрицание*, повелит. накл.: ед., мн. ч.)
 иля, -до
 не (*отрицание*, прошедшее время), нет
 эзинь, эзить, эзь, эзинек, эзиде, эзь
 (*корта*)
 не (не он) *аволь (сон)*
 небо *менель*
 небо *курго менель*
 невестка, жена брата *уряж*
 недалеко, близко, вблизи *мала/со, -в, -ва*
 неделя *тарго, недля*
 некоторые *кой-конат*
 нельгемс *отобрать*
 немец *немець, ерман*
 немного, слегка *аламодо*
 немного, чуть-чуть *аламошка*
 нести *кандомс*
 нет (отсутствует, -ют) *ара/сь, -сть; аволь,*
 апак, эзь-
 нехороший *апаро*
 низкий *алкине*
 нижний *алце*
 нижний конец (села) *ало пе*
 нилемс *глотать*
 новый, молодой *од*
 Новый год: Хорошего Нового года! (С
 Новым
 годом!) *Од ие: Паро Од ие!*
 нога *пильге*
 нога (голень) *серька*
 ноготь *кенже*
 нож *пеель*
 ножницы *васоньбеельть, -ньп-*
 нос, ноздри *судо, судоварят*
 ночь *ве*
 ночью *веть*
 нравиться, понравиться *мельс туемс*
 ну, ну вот я
 ну, так *эрь*
 ну, хватит! *пандя!*
 нынешний, современный *неень (шкань)*
 нюхать *никсемс*

О

обезьяна *обезьган*
 обещание *алтавкс*
 обещать, пообещать, посвятить (стихи)
 алтамс
 облако *ковол, пель*
 облик, образ, лицо *шачо, чачо*
 обмануть, солгать *манямс*
 обнимать, ласкать *кутморямс*
 обратно, снова, опять *мекев*
 обувь *карсемапель*
 обрусеть *рузыямс*
 обувь: туфли на высоком каблуке *котат:*
 сэрей кочкаря котат
 обуь(ся) *карсемс*
 объятие, ласка *кутмордавкс*
 обычай *ила*
 обычай, традиция, привычка *кой*
 овощ/ь, -и *эмеж, -ть*
 овраг *лушмо, латко*
 овца *реве*
 огонь *тол*
 огород *пире, эмеж пире*
 огурец *куяр*
 одежда *оршамо(пель)*
 один *вейке*
 один, одна; одинокий, -ие (я, ты, он/она,
 мы,
 вы, они) *ськамо/м, -т, -нзо, -нок, -нк, -ст*
 одинаковые, равные, схожие; одинаково *вейкетъ, -*
 стэ
 одиннадцать *кевейкее*
 однажды *вестъ*
 ожить, воскреснуть *вельмемс*
 озеро, озёра *эрьке, эрктъ*
 ой, о! *вай!*
 окно, витрина *вальма*
 окрестность, природа *перть-пелькс*
 окунать, обмакнуть *навамс*
 ольха *лепе*
 он сам, она сама, оно само *сонсь*
 он, она, оно *сон*
 они *сынъ*
 они (сами) *сынсь*
 оплакивать, рыдать, причитать *лайшемс,*
 урнемс, аварькинемс
 оповестить, сообщить *пачтямс вал*

опора, подпорка *неже*
 опустеть, стать пустым *чавомомс*
 опустить, отпустить *нолдамс*
 опьянеть *иредемс*
 опять, заново *одс*
 опять, снова *таго*
 орех *пеште*
 осадок, гуща *бутра*
 освободиться, избежать *менемс*
 осень, -ю *сёксъ, -ня*
 основа, сущность, правило, обычай *лув*
 от, с (со стороны) *пельде, маласто, ёжосто*
 оставить *кадомс*
 остаться *кадовомс*
 остановиться, останавливаться *лоткамс,*
 лотксемс
 остров *усия*
 отвести *ветямс*
 ответить *пандомс вал*
 отдельно, в отдельности *башка*
 отдыхать *оймсемс*
 отец *тетя*
 отец и сын *тетят-цёрат*
 отклеить, отделить, содрать *лутамс*
 откры(ва)ть *панжомс*
 открыт, -ый *панжозъ*
 открытый пирог с картофельной массой
 панжакай
 откуда *косто*
 откуда (происходящий) *костонъ*
 откуда-то; ниоткуда *костояк*
 откусить *сускомс*
 отлить *нуртямс, валомс*
 отмерить, измерить *онкстамс*
 отмыть, отмыться *шлямс*
 отобрать, взять силой *нельгемс*
 оторвать *сеземс*
 отпустить, выпустить *нолдамс*
 отрезать, зарезать *печкемс*
 отрывать *сезнемс*
 отсюда *тестэ*
 охранять, заботиться *ванстомс*
 очень *пек*
 очистить, содрать *ваткамс*
 очки *сельмукиит*
 ошибиться, ошибка *ильведе/мс, -вкс*

П

палец *сур*

парень, юноша *од цёра*

пасека *нешке пире*
 Пасха *Инечи*
 пев/ец, -ица *морыця*
 пена *чов*
 пение *морамо*
 первый; первым, во-первых *васенце, -кс*
 перевести *ютавромс*
 перед, впереди, ранее; бывший,
 предыдущий *икеле, -нь*
 передняя (часть) *икелькс*
 перо *толга*
 песня *моромо*
 петух *атякиш*
 петь *морамс*
 петь (повторяющееся действие)
морсекинемс
 петь (регулярное действие) *морсемс*
 печень *максо*
 печь *каштом(о)*
 печь хлеб *панемс киши*
 пешком *ялго*
 пирог, пирожок *пярк/а, -ине*
 писать *сёрмадомс*
 писатель *сёрмадей*
 письмо, узор *сёрма*
 пить *симемс*
 плыть *уемс*
 плакать *авардемс*
 платить *пандомс*
 плато/к, -чек *пац/я, -ине*
 племя, семья *буе*
 плеск воды, волны *шольк-шольк*
 плечо *лавтов*
 плодородный *норов*
 плохой; плохо *берянь, -стэ; апаро, -сто*
 площадка, поляна, круг, кружок *кужо*
 плюнуть *сельгемс*
 пляска *киштема*
 по (сравнению с), в (соответствии с),
 согласно *коряс*
 по, в, вдоль, через *эзга*
 по, согласно *койсэ*
 победа *изнявкс*
 победить, побороть *изнямс*
 по-эрзянски *эрзякс*
 поверхность *ланго*
 повязать, завязать *сюлмамс*
 погода *менелькс*
 погреб *мацт*
 под, нижний *ало*
 под, по (низу) *алга*
 подарить *каземс*
 подарок *казне*
 подать *кандомс*

поделить, отделиться, развестись *явомс*
 поднять, повесить, разбудить *кепедемс*
 подожди! стой! *ужо!*
 подол *эле*
 подушка *тодов*
 поездом, по железной дороге *поездсэ,*
чугункань кива
 пойдём, -те *адя, -до*
 поймать, взяться, владеть *кундамс*
 показать *невтемс*
 показывать *невтнемс*
 поклониться, приветствовать *сюконамс*
 постель, спальные принадлежности *ацамо, -т*
 покрытие, одеяло *вельтявкс*
 покрыть *вельтямс*
 пол *киякс*
 поле *пакся*
 поливать *валномс*
 полночь, север *пелеве (ёнкс)*
 полный *нешксе*
 половина *пель*
 половодье *чадыведь*
 положить, поставить (соединить) *пуютомс*
(вейс)
 полотенце *нардамо*
 помочь, помогать *лездамс*
 помощь, польза *лезэ*
 помощь, средство *лезкс*
 понадобится *эрявомс*
 понедельник *пондельник*
 понимать; понимание, понятие *чарькодемс,*
-ма
 понятливый *чарькодиця*
 поросёнок *пурсоз*
 по-русски *рузокс*
 посадить овощи *пуютомс эмежть*
 послать, прислать, даровать *кучомс*
 последний, в заключение *меельце,*
меельцекс
 пословица *валмеревкс*
 поспеть, созреть *кенеремс*
 поставить, расположить *аравтомс*
 постелить *ацамс*
 постель *ацамо(т)*
 потеплеть *лембелгадомс*
 потерять, лишиться *ёмавромс, ю-*
 потерять, лишиться *юмавромс, ё-*
 потеряться, пропасть *ёмамс, ю-; ёмамс-*
арамс
 потом, затем, позже *мейле*
 потушить, погасить *мадстемс*
 похожий на мать/отца ребёнок *ава/тетя-*
левкс

похоронить, захоронить *калмамс*
 поцеловать *паламс*
 почему *мекс*
 почему-то *мекскак*
 поэтому, потому *секс*
 пояс *каркс*
 правильн/ый, -о; верн/ый, -о *виде, -стэ*
 правый, направо *вить (пеле, -в), витев*
 праздник *покиш чи*
 пригорошня *васоньгоморо, -ньк-*
 предки, бабушка и бабушка *покиштят-бабат*
 привыкнуть *тонадомс*
 привязать *содомс*
 пригласить *тердемс*
 прийти, приехать *самс*
 принести, подать *кандомс*
 прислониться, опереться *нежедемс*
 приходится, надо *сави (савомс)*
 причина *тувталь*
 приятный *мельштуция*
 пробовать, попробовать; (по)пытаться *варчамс*
 проблема *стака кевкстема*
 провести *ветямс*
 проводить в путь *ильтямс*
 проголодался (живот мой, твой, его/её) *вачсь (вачомс) пеке/м, -ть, -зэ*

прода(ва)ть *микинемс*
 продавец, торговец *микиниция*
 продать *миемс*
 происходить, бывать *эрсемс*
 пройти, проходить (мимо) *ютамс*
 проклясть, поругать *сюдомс*
 пролить *валомс*
 промежутки, щель *ютко*
 просить, умолять *энялдомс*
 просить, попросить *вешемс*
 простить, извинить *нолдамс чумо*
 просьба, заявление *энялдома*
 проточная вода *чуди ведь*
 прошлое (время) *ютазь (шка)*
 прошлый год: в прошлом году *мелят*
 прут, хлыст *илёв*
 прям/ой, -о *виде, видьстэ*
 птица *нармунь, нармонь*
 пуд *пондо*
 пустой *чаво*
 пчела *мекиш*
 пшеница *товзюро*
 пядь (мера длины) *вакс*
 пятка *кочкаря*
 пятнадцать *кеветее*
 пятница *пеця*
 пять *вете*

Р

раб, -ыня *уре*
 работать *важодемс*
 работник, подпорка *важо*
 радоваться *кенярдомс, кецямс*
 радость *кеняркс*
 радость, наслаждение *мельспаро, паро мель*
 раз, однажды *весть*
 разбить, (за)топтать, убить *тапамс*
 разбить, расколоть *порксамс*
 разбить, сломать, испортить *коламс*
 разве, действительно *каня*
 развязать, расстегнуть *юксемс*
 разговаривать (многокр.) *кортнемс*
 раздетый, нагишом *штапо*
 разрушить, сломать, износить *калавтомс*
 разрушиться, сломаться, износиться, прохудиться *каладомс*
 рангомс *пизнемс*
 расколоть, расщепить *лазомс*
 раскрытый *панжадо*
 рассказывать *ёвтнемс*
 растаять, растопиться *соламс*

расти, -ть *касомс, кастомс*
 растить; воспит/ать, -ывать *трямс, т(и)рямс*
 растопить *солавтомс*
 расшириться *келейгадомс*
 рвать *сезнемс*
 ребёнок *эйкакш*
 ребёнок, дитя *эйде, жаба (диалект.)*
 ребро *ирдез, ирдекс*
 редкий, -о *чуро, -сто*
 резать, отрезать *печкемс*
 резать, отрезать; рубить, отрубить *керямс*
 река *лей*
 репа *репс*
 речь, диалект *кортавокс*
 ржавчина *чемень*
 рог *сюро*
 родина *т(и)ринь/шачома мастор*
 родить *шачтомс (ч-)*
 родить, разводить *раштамс*
 родиться *шачомс (ч-)*

родная мать/родной отец *т(и)ринь*
ава/тетя
 родник, место у колодца *лисьмапря*
 родной язык *эсь, т(и)ринь кель*
 Рождество: Хорошего Рождества! (С
 Рождеством!) *Роштова: Паро Роштова!*
 рожь *розь*
 рот *курго*
 рубашка, туника *панар*
 рубить, (на)рубить *лазномс*
 рука; кожа, шкура *кедь*

рукав *ожа*
 русифицироваться *рузыямс*
 русская женщина *рузава*
 русский *руз*
 русский (язык) *рузонь (кель)*
 ручей *чудикерькс*
 ручка, рукоятка, черенок *недь*
 рыба *кал*
 рыть, копать *чувомс*
 рябина *пизёл*
 рядом *ёжосо, маласо*

С

с (той, этой) стороны *пельде*
 с близкого расстояния *маласто*
 с грохотом *зэрьсэ*
 с удовольствием *паро мельсэ*
 с, (вместе) с *марто*
 сало *куя*
 самый *сех(те)*
 сани; воз *нурдо*
 сапоги *кемть*
 Саранск *Саран(ош), Саранскей*
 сбежать *оргодемс*
 свежий (хлеб, рубаха) *од (киш); ванькс,*
муськезь (панар)
 сватать, сосватать *чиямс*
 свёкор (отец мужа) *атявт*
 свекровь (мать мужа) *ававт*
 сверлить *пелемс*
 свет; светлый, освещённый *валдо*
 свинья *туво*
 свободное время *юткошка*
 свой *эсь*
 связка, нить, цепочка *керькс*
 связь *сюлмавкс*
 сгиб, загиб *менькс*
 сгибать, загибать *менчемс*
 сделать ошибку *ильведемс*
 север *пелеве ёнкс*
 сегодня *течи*
 сейчас *ней*
 семнадцать *кемсисемге, -мз-*
 семь *сисем*
 семья *кудораське, буе*
 семя *видьме, видсть*
 сердце *седей*
 серебро *сия*
 сердитый *кежей*
 середина, центр *кунишка*
 серп *тарваз*
 серьги *пилекст*

сестра (младшая) *сазор*
 сестра мужа *парья*
 сестра с младшим братом *патыт-ялакст*
 сесть *озамс*
 сеять, (по-, за) сеять *видемс*
 сзади *удал/о, -га*
 сидеть *озадо аштемс*
 сидя *озадо*
 сила *вий*
 сильн/ый, -о *виев, -стэ*
 сильный ветер, буря *давол*
 синий *сэнь*
 сирота *уроз*
 сказать *меремс*
 сказать, сообщить *ёвтамс*
 сказка: загадка *ёвкс: содамоёвкс*
 сквозь, по, в *потмова*
 скользкий *нолажа*
 сколько *сняро (зяро)*
 скорый, -о; быстрый, -о *курок, -сто*
 скрыть, -ся, спрятать, -ся *кекиемс*
 скука *мельмолема*
 слабый (узел, характер) *лавишо*
 сладость, сладкий *ламбамо*
 слеза *сельведь*
 слепой *сокор*
 словарь *валкс*
 слово *вал*
 слушать *кунсоломс*
 слюна *слюна*
 слышать, (у)слышать; чувствовать,
 (по)чувствовать *марямс*
 слышаться, казаться *марявомс*
 слякоть, слизь; скользкий *наволо*
 сметана, сливки *велькс*
 смеяться *пейдемс*
 смешить *пейдеветемс*
 смородина *шукишторов*

смотреть; просматривать, осматривать
ваномс, ванномс
 смотри, посмотри *ванта*
 сначала, в начале *васня*
 снег; снегом, в снегу *лов, -со*
 снежный *ловов*
 снова, опять *таго*
 снова, вновь *одов*
 сноха *урьва*
 снять, сбросить (одежду) *каямс*
 соб(и)рать, созвать *пурнамс*
 соб(и)раться вместе *пуромомс*
 собака *киска, пине*
 собраться *пурнавомс*
 совершенно новый *зыглой од*
 согнуть, загнуть, выгнуть *мендямс*
 согреться, нагреться; согреть *эжемс,*
эждемс
 содрать *ваткамс*
 соединить, объединить *путомс вейс*
 солёный *салов*
 солнечный свет *чи валдо*
 солнце, день; юг *чи (пелькс)*
 соловей *цёков*
 солома *олг/о, -т*
 соль, солёный *сал, -ов*
 сон, во сне *он, -сто*
 сообщить *пачтямс вал*
 сопля *нолго*
 сопляк *нолгарь, нолго туло*
 сорвать *сеземс*
 сосед *шабра*
 сосна *пиче*
 спасибо *сюк-пря, пасиба*
 спать *удомс*
 спешить, торопиться *капшамс*
 спина *копорь*
 спокойный *сэтьме*
 спросить; вопрос *кевксте/мс, -ма*
 спрятать, -ся *кекшемс*
 спуститься, сойти *валгомс*
 сразу *сеске*
 среда *серяда*
 среди, через *ютксо, юткова*

средство, лекарство, снадобье *менькс: орма*
менькс, надобия
 стареть, стариться *сыредемс*
 старик *атя*
 старость *сыречи*
 старшая сестра; тётя *патя*
 старший брат; дядя *леля*
 старый (человек) *сыре (ломань)*
 старый, ветхий *таишто*
 стать белым *аишолгадомс*
 стать (преобразиться) *теевемс*
 стекло, бутылка *сулика*
 стирать (бельё) *муськемс*
 стирка, вещи на стирку *муськема, -т*
 сто *сядо*
 сторона, край, берег; в стороне, на краю, на
 берегу *чире, -сэ*
 сторона, направление: в сторону, в стороне
ёнкс, пелькс: ёнов, пелев; ёнкссо, пеле
 стоя, стоять *стядо, аштемс стядо*
 стрела *нал*
 стричь, брить *нарамс*
 струнный музыкальный инструмент *кайга*
 студент *студент*
 ступа; песок *човар*
 стыд *визькс, -ськ-*
 стыдиться, стесняться *виздемс*
 суббота *субута*
 сумерки *сундерькс*
 сумка *кескав*
 сунуть, засунуть *ёкстамс, тонгомс*
 суп *ям*
 супруг *мирде, пола*
 супруга *ни, пола*
 сустав *эзнэ*
 сухой *коське*
 считать *ловомс*
 съесть *сэвемс*
 сыпать, лить, снять, (с)бросить одежду
каямс
 сырое место, болото *летьке тарка*
 сюда (в это место) *тезэ*
 сюда (в эту сторону) *тей*

Т

тайно, секретно *салава*
 так, таким образом *истя*
 также, тоже *-как/-гак/-як*
 такой, подобный *истямо*
 там, оттуда, туда *то/со, -сто, -в*

там, по тому месту *тува*
 танцевать, плясать *киишемс*
 татар/ин, -ка; татарский *татар, -онь*
 татарка *татарава*
 твёрдый, жёсткий *калгодо*

творог, начинка *топо*
 те, они *сетне*
 текст, чтиво *ловноманель*
 телега, повозка *к(а)рандаз*
 телёнок *ваз*
 темнота, в темноте *чопода, -сто*
 тёмно(-синий, -зелёный) *топода (сэнь,*
 ниже)
 тёмный *чопода, топода*
 тень *сулей*
 тёплый *лембе*
 тереть, массировать *ёзамс*
 тесто *чапакс*
 течь, протекать *чудемс*
 тихий *сэтьме*
 тихий, медленный, негромкий *састыне*
 тихо(нько), потихоньку *састо, састынестэ*
 ткань *коцт*
 ткать, (с)вязать *кодамс*
 то, -т; оно; (у) того, той *се, -нь*
 тогда, в то время *сестэ*
 толстый *эчке*
 только, лишь *ансяк*

тонкий, высокий (голос) *чов/а, -ине*
 тонуть, утонуть; завязнуть *ваямс*
 топить, утопить *ваявтомс*
 топить (печь) *уштомс (каштомо)*
 топор *узере*
 тот же самый *теке*
 трава *тикише*
 три *колмо*
 тридцать *колмоньгемень, -ньк-*
 тринадцать *кемгольмово, -мк-*
 тропа, тропинка *ян, яннэ*
 труба *турба*
 трубка *цилем*
 тряпка, тряпьё *нула*
 туда *тов*
 туда-сюда (сюда, туда) *тей-тов*
 туман *сув*
 тут и там, кое-где *тия-тува*
 ты *тон*
 ты (сам/сама) *тонсь*
 тысяча *тёжень, тёжа, тыща*
 тяжело, трудно *стакасто*
 тяжелый, сложный *стака*
 тянуть, (при)везти *ускомс*

У

уважать *ваномс мель*
 увидеть, заметить *редямс*
 угощать *каванямс*
 ударить *эртэмс*
 удивиться, удивить *абунгадомс,*
 абунгавтомс
 узел *сюлмо*
 узор, вышивка *арт*
 уйти, уехать; принести, привезти *туемс*
 украсить, (рас)красить *мазылгавтомс*
 улей *нешке*
 улица *ульця, куро, куринка*
 уложить спать; погасить, выключить (свет)
 мадстемс
 улучшить настраение *витемс мель*
 улучшиться *паролгадомс*
 улыбаться *мизэлдэмс, мизёлдомс*
 улыбка *мизэлкс, мизёлкс*

ум *прев(ть)*
 умелый, способный, сноровистый *ёроков*
 умение, способность *ёрок*
 умереть, умирать *куломс*
 уметь, знать *маштомс*
 умник, умница *превейка*
 умный, мудрый *превей*
 уничтожить; уметь, иметь навыки *маштомс*
 упасть *прамс*
 уснуть, заснуть *матедевемс*
 успокоиться *оймамс*
 устать *сиземс*
 утро, завтра; утром *валске (марто)*
 ухо *пиле*
 учить, преподавать *тонавтомс*
 учить; учиться *тонавтнемс*
 ущерб, урон, вред, беда *зыян*
 ушибить *томбамс*

Ф Ц

финн, -ка *финн*
 финский (язык) *финнэнь (кель)*
 француз, француженка *француз, кранцыз*
 фуфайка, куртка *куфайка, -х-*

халат, платье, накидка; пелёнка *руця*
 характер *кор*
 хвалить *(к)инамс*
 хвост *пуло*

хитрый, лъстивый *ёжов*
хлеб *кии*
хлебнуть *копордамс*
хлев *кардо*
ходить *якамс*
хозяйка *азорава*
хозяйка дома *кудазорава*
хозяин дома *кудазор*
хозяин, владелец *азор*
холм *мар*
холод, -ный *кельме*
холодный; мороз *якшамо*
холодок, свежесть *экише*

хорош/ий, -енький *пар/о, -ыне*
хорошего Нового года! с Новым годом!
паро Од ие!
хорошего Рождества! с Рождеством! *паро*
Роштова!
хороший, пригодный *паро, вадря*
хорошо *паросто, вадрясто*
хоть раз; ни разу *вестькак*
хохотать *ракамс*
храпеть *корномс*
хрен *крён*
худой, стройный *ёлганя*

Ц

царапать *ицырямс*
царь *кезэръ*
цвет, окраска *тюс*
цветной, узорчатый *сёрмав*
цветок *баляга, цеця*

цена *питне*
цепь, цепочка, нить *рисьме*
церковь *ознома кудо, церькова*
цыплёнок *ципака*

Ч

час *час, цяс*
часто *сеедьстэ*
частый, плотный *сееде*
часть *пелькс*
чей, кого *кинъ*
чей-нибудь, ничей; кого-нибудь, никого
кинъгак
человек *ломанъ*
червь *сукс*
через *чачк, пачк*
черёмуха *лёмзёр*
чёрный *раужо*
чесать, (рас)чесать *судрямс*
чесаться *кинемс*

четверг *цетверък*
четыре *ниле*
четырнадцать *кемнилее*
чистый, мытый *ванькс, шлязь*
читать, (про)читать *ловномс*
чтение *ловнома*
что, какой: какая беда *мезе, -нь: ме(зе)нь*
апаро
что-то, -либо, -нибудь; ничего *мезеяк*
чуваш *ветьке*
чувашский (язык) *ветькень, чуважонь*
(кель)
чувство, самочувствие *ёжо(марямо)*

Ш

шёлк, парча *парсей*
шерсть; масть *пона*
шерстяная пряжа *понасуре*
шест *олога*
шестнадцать *кемготово, -мк-*
шесть *кото*
шея *кирга, кы-*

шиповник *овтумаръ*
ширина, широкий *келе, -й*
шить *стамс, (су)стамс*
шитьё *стамо, (су)стамо*
шуба (из овчины) *ор*
щетина *чечена*
щётка *сэме*

Э Ю Я

эрзя *эрзя, -нин, -нка*
эрзянка, эрзянская женщина *эрзява*
эрзянский (язык) *эрзянь (кель)*
эстон/ец, -ка *эстон*
эстонский (язык) *эстононь (кель)*
эта, это, этот *те*
эти *не, -тне*
юг *чи пелькс, чипеле ёнкс*
юноша, парень *од цёра*
юный *однэ*

я *мон*
я (сам/-а) *монсь*
я не знаю *аздан, а содан*
яблоко *умарь*
язык *кель*
яйцо *ал*
якобы, говорят *келя*
ярмарка *ярмунка*
ясный (о погоде) *маней*